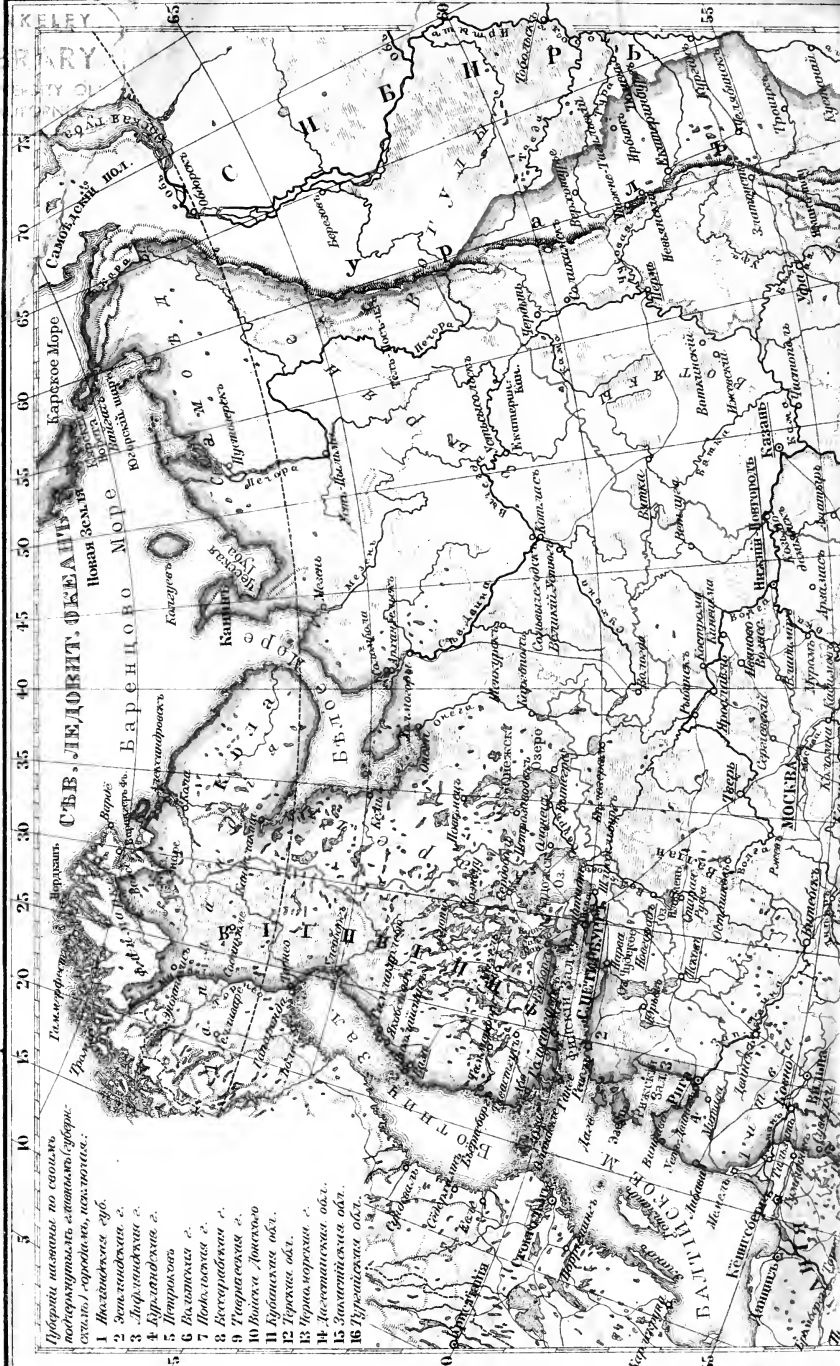


PG
2111
M92
1901

UC-NRLF

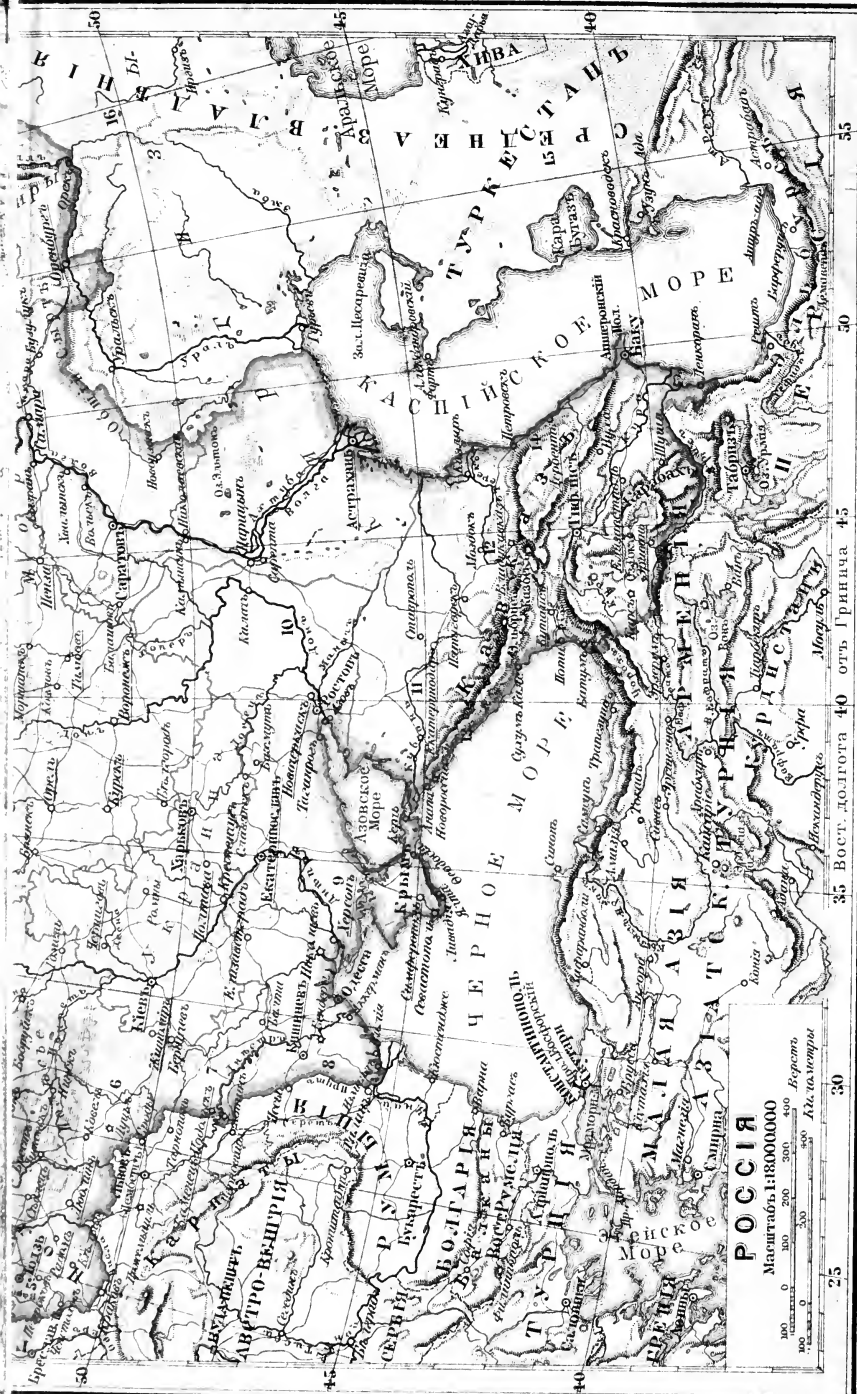


\$B 382 390



Примечанія по составу
подарковъ, данныхъ (сборъ
отъ) городовъ, жителей:

- 1 Истринская губ.
- 2 Зем. гонимая г.
- 3 Лифляндская г.
- 4 Курляндская г.
- 5 Литовская
- 6 Вильна г.
- 7 Ново-гоская г.
- 8 Бессарабская г.
- 9 Таврическая г.
- 10 Войска Донского
- 11 Кубанская обл.
- 12 Терская обл.
- 13 Кавказская обл.
- 14 Дагестанская обл.
- 15 Закавказская обл.
- 16 Чувашская обл.



РОССІЯ

Масштабъ 1:18000000



25

30

35

40

45

50

55

Юлій Гроосъ, Гейде-пбергъ.

PRESERVATION
COPY ADDED
ORIGINAL TO BE
RETAINED

APR 21 1994

LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre.

DULAU & Co., 37 Soho Square.

SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

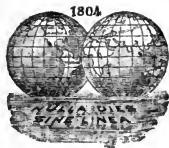
NEW YORK.

BRENTANO'S,
31 Union Square.

F. W. CHRISTERN,
254 Fifth Avenue.

E. STEIGER & Co.,
25 Park Place.

BOSTON. C. A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.



Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS IN HEIDELBERG.

•With each newly-learnt language one wins a new soul.• Charles V.

•At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.•

William II.

„Julius Groos, Publisher at Heidelberg, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the **Gaspey-Otto-Sauer** method have, within the last ten years, acquired an **universal reputation**, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with **practical conversational exercises**, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to **speak and write the foreign language**.

The grammars are all divided into **two parts**, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of **Lessons**. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second. In the first Part attention is given rather to **Etymology**; in the second Part more to the **Syntax** of the language; without, however, entirely separating the two, as is generally the

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

case in *Systematic Grammars*. The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

To this *method* is entirely due the enormous success with which the **Gaspey-Otto-Sauer** textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched *irregularities and exceptions without ever applying them*, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a *parrot-like manner a few colloquial phrases* without letting him grasp the real genius of the foreign language.

The system referred to is easily discoverable: 1. In the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to **speak** the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars**.

The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 38 volumes.

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other *series*, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a **practical** point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to **write** and **speak** it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the **type** and **binding** of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

Paderborn.

. . . . t.

(*Extract from the Literary Review.*)

All the books are bound.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

English Editions.

	s.	d.
German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed.	5	—
Key to the German Conv.-Grammar by Otto. 18. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 8. Ed.	1	6
German Reader I. 7. Ed., II. 5. Ed., III. 2. Ed. by Otto. a	2	6
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part I. 7. Ed.	2	6
Key to the Mater. for transl. Engl. i. Germ. I. by Otto. 2. Ed.	2	—
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part II. 2. Ed.	2	6
German Dialogues by Otto. 4. Ed.	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed.	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
French Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed.	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto. 6. Ed.	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed.	2	—
Materials for transl. English into French by Otto. 4. Ed.	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran	2	—
Conv.-Book in French, German and English by Connor. 12. Ed. . .	2	6
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 6. Ed.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 5. Ed.	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Italian Reader by Cattaneo	2	6
Italian Dialogues by Motti	2	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	—
Dutch Reader by Valette	3	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	1	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed.	5	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer. 3. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia	2	—
Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed.	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	—
Elementary Swedish Grammar by Fort	2	—

German Editions.

Arabische Konversations-Grammatik v. Harder	10	—
Schlüssel dazu v. Harder	3	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied	5	—
Schlüssel dazu v. Wied	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 23. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 5. Aufl.	2	—
Englische Gespräche v. Runge	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl.	4	—
Französische Konversations-Grammatik v. Otto. 26. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à	2	6
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs v. Otto-Runge. 4. Aufl.	3	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl.	3	—
Franz.-deutsch-englisches Konversationsbüchlein v. Connor. 12. Aufl.	2	6
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 11. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 4. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl.	2	—
Übungstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 3. Aufl.	2	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkiewicz	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkiewicz	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl.	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti	2	—
Schlüssel dazu v. Motti	1	—
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	5	—
Schlüssel dazu v. Walter	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl.	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 3. Aufl.	2	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy	2	—

French Editions.

Grammaire allemande par Otto. 16. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire allemande par Otto. 8. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part. 4. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd.	2	—
Conversations allemandes par Otto. 4. Éd.	2	—
Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd.	2	—
Petite Grammaire anglaise par Mauron. 4. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran	2	—
Manuel de conversation en franç., allem. et anglais par Connor. 12. Éd.	2	—
Grammaire italienne par Sauer. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 5. Éd.	2	—
Petite Grammaire italienne par Motti. 2. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	2	6
Grammaire néerlandaise par Valette	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette	3	—
Grammaire portugaise par Armez	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. portug. par Armez	2	—
Grammaire russe par Fuchs. 3. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti	2	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti	1	—
Grammaire espagnole par Sauer. 4. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4	—
Petite grammaire suédoise par Fort	2	—

Greek Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos	2	—
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Italian Editions.

	s.	d.
Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 6. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 4. Ed.	2	—
Letture tedesche di Otto. 4. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli	2	—
Grammatica inglese di Sauer-Pavia. 4. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia	2	—
Grammatica francese di Motti. 2. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—

Dutch Edition.

Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—
---	---	---

Portuguese Editions.

Grammatica allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allema por Otto-Prévôt	2	—
Grammatica elementar allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica franceza por Tanty	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty	2	—

Rouman Editions.

Gramatică germană de Leist	4	—
Cheea gramaticii germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni germane de Leist	2	—
Gramatică francesă de Leist	4	—
Cheea gramaticii franceze de Leist	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni franceze de Leist	2	—

Spanish Editions.

Gramática alemana por Ruppert	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 3. Ed.	2	—
Gramática inglesa por Pavia	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Otto. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 2. Ed.	2	—

Armenian Edition.

Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	3	—
---	---	---

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos, of Heidelberg.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Germans, Frenchmen, Englishmen, Italians, and Spaniards, not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24th. edition), the English grammar (21st. edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

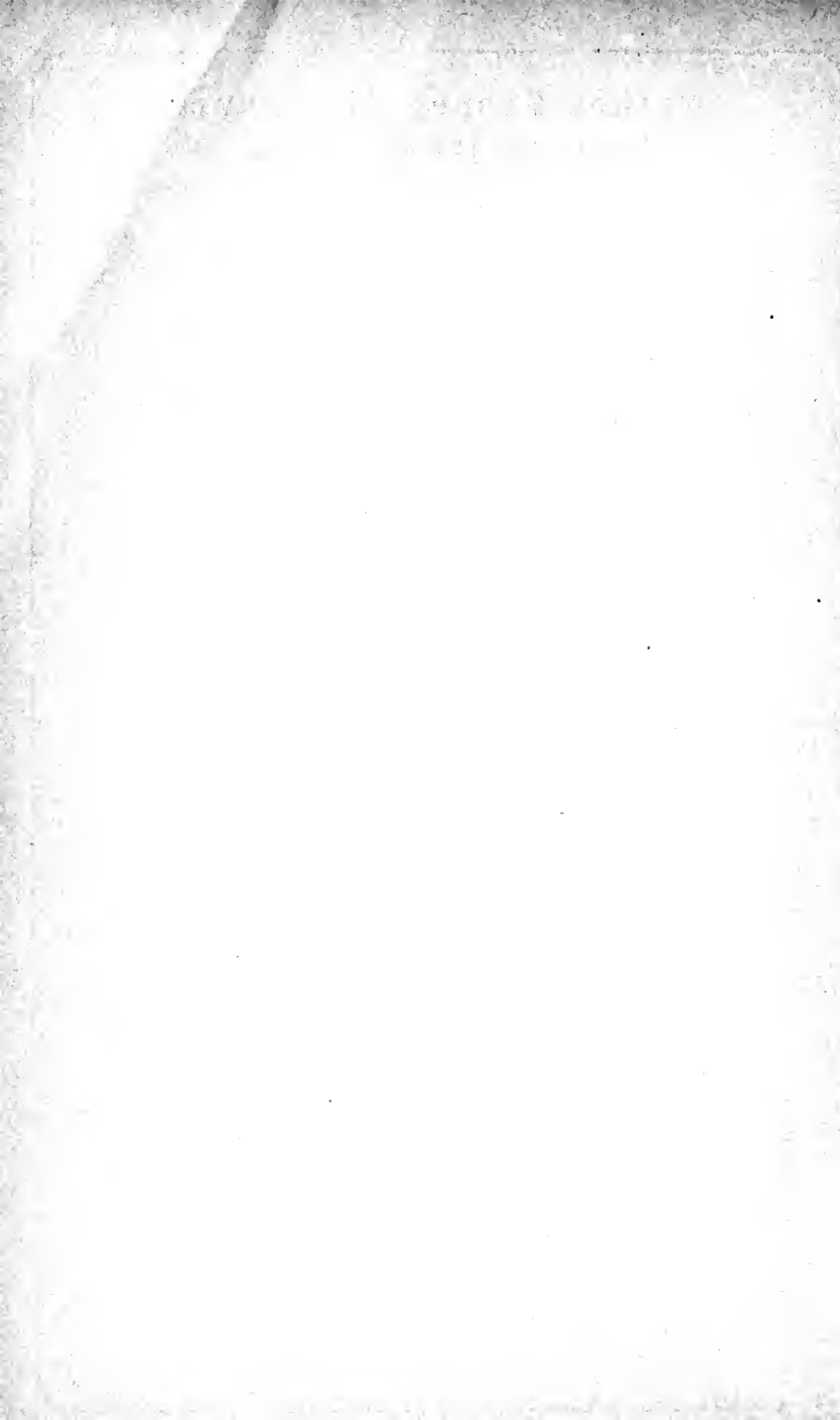
It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand.»

Extract from the „Fränkischer Courier“.

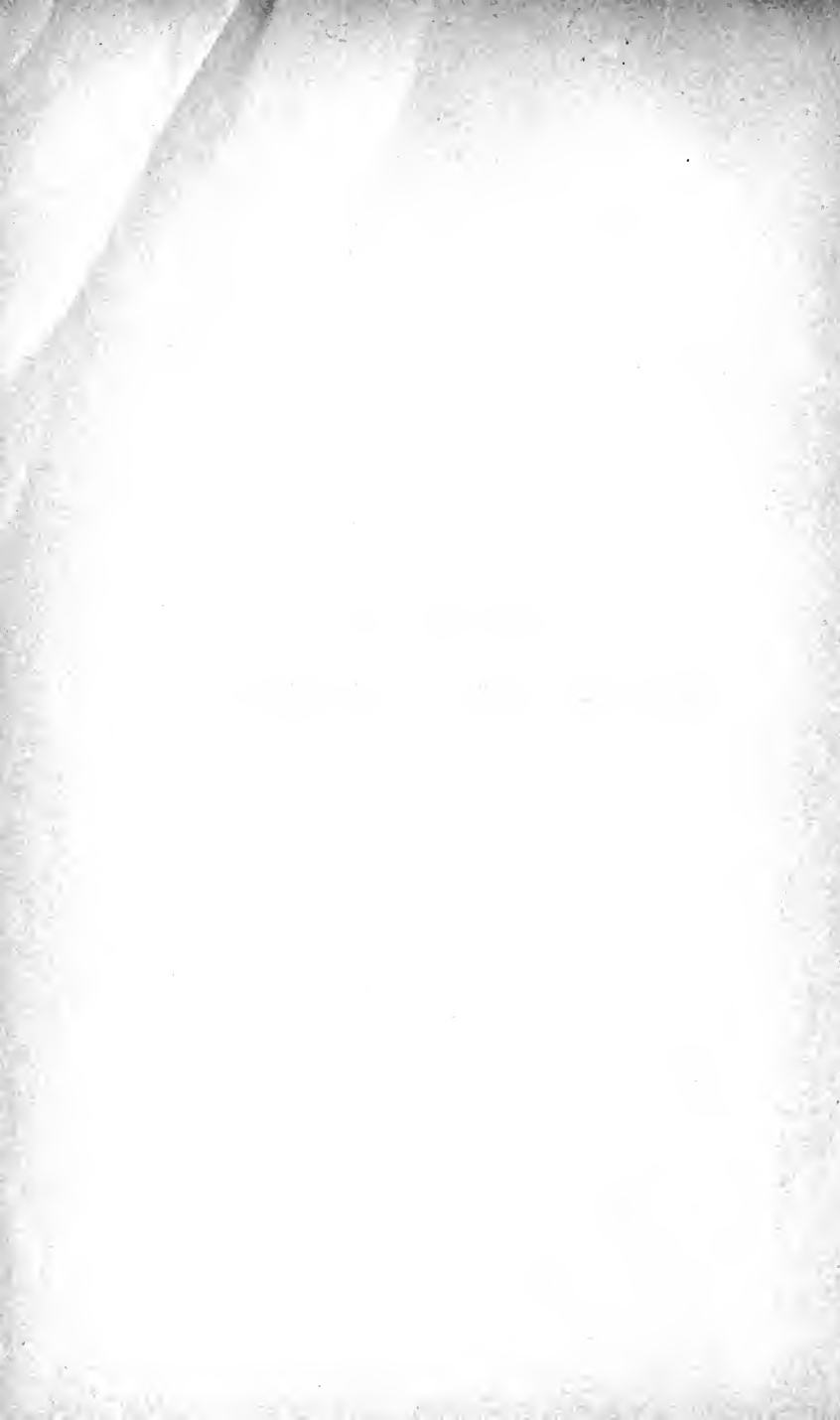
The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.





ELEMENTARY
RUSSIAN GRAMMAR.



METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

ELEMENTARY RUSSIAN GRAMMAR

BY

PIETRO MOTTI,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ROYAL PIACENZA
TECHNICAL INSTITUTION.

SECOND EDITION IMPROVED AND ENLARGED.



LONDON.

DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. DULAU & Co., 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, F. W. CHRISTERN, THE INTERNATIONAL E. STEIGER & Co.,
31 Union Square. 254 Fifth Avenue. NEWS COMPANY, 25 Park Place.
83 and 85 Duane Street.

BOSTON.

T. H. CASTOR & Co., Succ. to C. Schoenhof, C. A. KOEHLER & Co.,
23 School Street. 149 A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1901.

The method of Gaspey-Otto-Sauer is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of issuing new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for any communications relating to these matters.

Heidelberg.

Julius Groos.

FG2111

M42

1901

MAIN

PREFACE TO THE NEW EDITION.

The present little work, exhibiting in as clear and concise a form as possible the main features of Russian accidence and syntax, may be looked upon as an introductory abridgement to the author's larger Conversation-Grammar of which a second improved and enlarged edition has likewise recently been published.

This Elementary Grammar is intended to facilitate the study of the language for beginners, and will in many cases suffice, especially for those who wish to learn the Russian language for practical purposes only, without any pretension to literary or scientific study. In spite of its modest aspirations, it is however to be hoped that this short guide will not be found entirely undeserving of even the philologist's attention.

By going through it, learners will soon perceive that Russian is by far not so difficult as it is generally believed, and that, if necessary, it can as well as any other dead or living language, be studied and learnt without the assistance of a teacher. To this end a Key of the Exercises has been issued. It will also be seen that even the much dreaded rules of pronunciation are not beyond the reach of diligent self-tuition.

This new edition has been carefully revised and the practical part more largely developed. A short dialogue has been added to each lesson, and from the twelfth lesson onward, also reading exercises relating for the most part to Russian history and customs have been inserted. A Russian-English and an English-Russian vocabulary have been added at the end of the book.

Dr. *J. Wright* in Oxford had the kindness to revise the book.



CONTENTS.

	Page.
1. The Russian Alphabet. Classification of Letters	1
Synopsis of the Russian Alphabet	2
2. Pronunciation of vowels	5
3. Pronunciation of semi-vowels and consonants	8
4. The <i>italic</i> and written alphabet	12
5. Law of permutation	16
1st Lesson. Gender of substantives	18
2nd » Declension of hard masc. nouns	20
3rd » » » soft » »	22
4th » » » hard fem. » »	24
5th » » » soft » »	26
6th » » » hard and soft neuter nouns	28
7th » General view of substantive inflections	30
8th » Nouns with prepositions	32
9th » Auxiliary verb <i>быть</i> to be	35
10th » Hints on the regular conjugation	37
11th » » » » » » continued	39
12th » Interrogative, negative and conditional forms	42
Бѣдный человѣкъ	44
13th » Personal pronouns	44
Старый философъ	46
14th » Possessive pronouns	47
Образованный человѣкъ	49
15th » Reflective and demonstrative pronouns	50
Хорошая репутация	53
16th » Relative and interrogative pronouns	53
Сафиръ на обѣдѣ	56
17th » Definitive and indefinite pronouns	57
Охота на тигра, I.	60
18th » Adjectives with full terminations	61
Охота на тигра, II.	64
19th » Adjectives with apocopated terminations	65
Часы	68

		Page.
20th Lesson.	Degrees of comparison	69
	Внимáнiе и стрóгость Князя Потёмкина . .	72
21st	» Cardinal numbers	73
	Три вопро́са	77
22nd	» Ordinal numbers	78
	Убiйство Царёвича Димiтрiя	81
23th	» Adverbs	82
	Борiсь Годуно́въ	84
24th	» Prepositions	86
	Юность Петра́ Вели́каго, I.	88
25th	» Conjunctions and Interjections	89
	Юность Петра́ Вели́каго, II.	91
26th	» Aspects of the verb	92
	Путешёвiе Петра́ Вели́каго за границу .	96
27th	» Formation of the present past and future . .	97
	Начáло Петербурга	100
28th	» Formation of the imperat. gerund and participle	101
	Побёда при Полта́вѣ	104
29th	» Irregular verbs with a regular termination .	105
	Побёда при Полта́вѣ	108
30th	» Irregular verbs with an irregular termination	108
	Семёйство Петра́ Вели́каго	112

Appendix.

I. Selection of useful words	114
II. Easy Conversational Exercises	122
III. Supplementary Reading Exercises	125
IV. Poems	126

Vocabulary.

English-Russian	128
Russian-English	144



INTRODUCTION.

1.

THE RUSSIAN ALPHABET. CLASSIFICATION OF LETTERS.

(See the table pages 2 and 3.)

The Russian Alphabet may be considered as an enlarged Greek alphabet. The many letters added have rendered it as nearly phonetic as can be desired, because it not only expresses each sound by means of one character, but it has also the practical advantage of expressing even complex sounds by means of only one character. Its large number of letters is therefore not to be regarded as an inconvenience by beginners, but as a real and useful simplification, both with regard to orthography and pronunciation.¹

Certain letters are indeed somewhat puzzling at first sight on account of their similarity to English letters having a different value. Such are:

В = v, **Н** = n, **Р** = r, **С** = s, **У** = u, **Х** = kh.

Deserving of particular attention are also the italicized forms of the following letters

и = i **п** = p **т** = t.

In books printed before 1840, the ancient Roman form **и** is frequently met with instead of **и**. The greatest care is therefore required not to confuse it with **и**.

¹ Learners who have not the assistance of a teacher should copy the rules of pronunciation before committing them to memory; but being yet unacquainted with the Russian written alphabet (see page 12), they may imitate as well as they can the printed types. This is the best way of learning them.

SYNOPSIS OF THE

Form.	Proper sound.	Name.	Form.	Proper sound.
А а	a in father	ah	Л л	ll in dollar
Б б	b in butter	bey	М м	m in man
В в	v in vein	vey	Н н	n in note
Г г	g in gone	ghey	О о	o in not
Д д	d in done	dey	П п	p in pit
Е е	ye in yet	yey	Р р	r in hurry
Ж ж	z in azure	zhey	С с	s in safe
З з	z in zone	zey	Т т	t in turn
И и	i in sick	ee	У у	oo in moon
І і	i in iota	ee	Ф ф	f in fine
Й й	i in oil	ee s'krátkoy	Х х	ch in Dach
К к	k in kin	kah	Ц ц	ts in wits

RUSSIAN ALPHABET.

Name.	Form.		Proper sound.	Name.
ell	Ч	ч	ch <i>in</i> charm	chey
emm	Ш	ш	sh <i>in</i> shut	shah
enn	Щ	щ	shtch <i>in</i> smasht-china	shtchah
oh	Ъ	ъ	<i>mute</i>	<i>hard sign</i>
pey	Ы	ы	<i>approximately y in</i> pity	yairrwee
airr	Ь	ь	<i>half mute</i>	<i>soft sign</i>
ess	Ѣ	ѣ	ye <i>in</i> yet	yaht
tey	Э	э	e <i>in</i> met	a
oo	Ю	ю	u <i>in</i> tube	you
eff	Я	я	ya <i>in</i> yard	yah
khah	Ө	ө	f <i>in</i> fine	feetah
tsey	Ѳ	ѳ	i <i>in</i> sick	eezhitsa

It is of the utmost importance, even for beginners, that the following Classifications of Russian Letters be committed to memory.¹ They greatly facilitate the proper understanding of the rules of pronunciation and also plain many apparent anomalies of declension and conjugation.

The Russian alphabet contains thirty six letters of these twelve are vowels; three are semi-vowels; the twenty-one others are consonants.

Vowels: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я, ʋ;

Semi-vowels: ъ, ѣ, ѥ;

Consonants: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

Vowels and semi-vowels are divided into hard and soft, while consonants may be classed into strong and weak, as in other languages.

Hard vowels: а, э, у, о, ы;

Soft vowels: я, е, (ѣ), ю, ѣ², и (і);

Hard semi-vowel: ъ;

Soft semi-vowels: ѣ, ѥ;

Strong consonants: п, ф, х, к, т, ш, с;

Weak consonants: б, в, г, д, ж, з.³

Besides this, when regarded according to the organs that give rise to the various consonants, a second and more important classification is obtained which extends to them all:

Labials: б, п; в, ф (ѳ); м;

Gutturals: к, г, х;

Dentals: т, д; з, с, ц;

Palatals: ж, ш; ч, щ;

Linguals: л, н, р.

The vowel ʋ and the consonant ѳ have not been comprized in the above classifications, their use being

¹ For the present they may be overlooked, if found too difficult; but the sooner they are studied the better it will be.

² Pronounced *yoh*. See page 7, pronunciation of E.

³ Neither the liquids л, м, н, р, nor ц, ч, щ, have a corresponding weak consonant; they have therefore not been comprized in this classification. The weak consonant r corresponds to the strong consonants к and х, according to circumstances.

extremely rare and restricted to words of Greek origin. The first is employed for *υ*, the second for *ϑ*: Εὐάγγελιε, Αἰήνι (Εὐαγγέλιον, Ἀθήναι). Such words are now generally written with *в* and *ф*: Евáγγελie, Афíны.

2.

PRONUNCIATION OF VOWELS.

a) Hard vowels.

А, а.

Its proper sound is that of *a* in *father*; but when at the end of words and not accented¹, it is pronounced very rapidly so as to approach *a* in *fat*:

запáдъ	барáнъ	бáба	гáга
záh-padd	ba-ráhn	báh-ba	gáh-ga
nest	mutton	old woman	eider-duck.

The hard vowel *a* has the sound of *e* in *met*, when occurring after a palatal consonant (see page 4), provided it be not accented and not at the end of a word:

части́ца	ужае́ъ	ча́сто	душа́
chai-steé-tsa	óo-zhess	cháh-sto	doo-sháh
small part	terror	often	soul.

In the accented genitive termination áro², the vowel *a* is pronounced *o*; but in this case also *r* is pronounced irregularly. See therefore page 10, pronunciation of *r*.

Ә, ә.

It has uniformly its proper sound of *e* in *met*. This letter occurs mostly in words of foreign origin:

экза́мень	эта́жёрка	поэ́ма	э́тотъ
ek-záh-menn	ai-ta-zhaír-ka	po-aí-ma	aí-tott
examination	cupboard	poem	this.

Ы, ы.

The proper sound of this vowel is that of *ee* thick and guttural. To catch the right pronunciation of *ы*, learners ought to utter with a guttural affectation the final *y* of such words as *pity*, *witty*, etc.

¹ The tonic accent is no longer printed in Russian; but to assist beginners all words occurring in this grammar are accented, when formed with more than one syllable.

² Now generally written and printed *oro*.

After the labials (see page 4), it is pronounced much similar to **wi** in *wig*:

сынъ	цынгá	мы́ло	грибы́
synn	tsyn-gáh	mweé-lo	gree-bweé
son	scurvy	soap	mushrooms.

О, о.

When accented, it sounds like **o** in *not*: when unaccented, its pronunciation greatly resembles that of **a** in *father*, but at the end of words it generally preserves its proper sound:

домъ	престо́ль	колоко́ла	чу́до
domm	prai-stóll	ka-la-ka-láh	choó-do
house	throne	bells	wonder.

У, у.

It has uniformly its proper sound of **oo** in *moon*:

рука́	у́ши	ду́рно	му́ка
roo-káh	oó-shee	doór-no	moó-ka
hand	ears	badly	torment.

Repetition. За́падъ, ба́ранъ, ба́ба, га́га, ча́стица, у́жасъ, ча́сто, ду́ша, э́кзаменъ, э́тажёрка, по́эма, э́тотъ, сынъ, цы́нгá, мы́ло, гри́бы, до́мъ, престо́ль, колоко́ла, чу́до, ру́ка, у́ши, ду́рно, му́ка.

FIRST READING EXERCISE.¹

За́пасъ, ста́канъ, ма́нна, ла́па, ча́сы, жа́ндармъ, жа́рко, ча́ра, эска́дронъ, эмбле́ма, по-э́тому, э́хо, сы́ръ, цы́ганъ, сно́пы, бы́ло, о́ба, мо́да, онí, о́коло, луна́, у́хо, ху́до, му́ка.

b) Soft vowels.

Я, я (soft a).

When accented, it has its proper sound of **ya** in *yard*. When not accented and at the end of words its sound is that of **ya** in *yar*:

я́вка	стоя́нка	земля́	вре́мя
yáhf-ka	sta-yáhn-ka	zyem-lyáh	vryé-mya.
notice	halt	earth	time.

¹ The figured pronunciation and literal translation of this and the following Reading Exercises are given in the **Key** to this Grammar.

In all other cases, when not accented, it is pronounced like *ye* in *yet*:

ядро́	яро́	де́вять	вяжу́
yai-dróh	yair-móh	dyé-vyet'	vyai-zhoó
bullet	yoke	nine	I tie.

Е, е (soft э); **Ё, ё** (soft о).

At the beginning of words and syllables, when not accented, it sounds nearly like *ye* in *yet*, i. e. it has its proper sound:

едва́	жела́еть	вели́кое	есть
yed-váh	zhai-láh-yet	vai-leé-ko-ye	yest'
hardly	he wishes	great (neuter)	he is.

When accented it has very often the sound of *yo* in *yoke* (or that of *o* in *note*, if preceded by a lingual or palatal consonant, see page 4). In such cases however, it is customary to mark it with *two dots*:

ёлка	твёрдо	шёлк	чёрный
yól-ka	tyvó-r-do	shollk	chór-nee
fir-tree	firmlly	silk	black.

In all other combinations, and especially after a consonant belonging to the same syllable, the soft vowel *e* has the hard sound of *e* in *met*:

бе́регъ	мо́ре	чело́	село́
bai-reg	móh-reh	chai-lóh	sai-lóh
shore	sea	forehead	village.

Ъ, ъ (soft э).

The same rules stated for *e* apply equally to *ѣ*, with the exception that this never has the sound of *o* and only very seldom that of *yo*:

ѣсть	ѣзда́	нѣмо́й	вѣра	чѣмъ
yest'	yez-dáh	nye-móy	vyé-ra	chemm
to eat	journey	dumb	faith	than. ¹

И, и, I, i (soft ы).

The proper sound of both these soft vowels is always that of *i* in *sick* and *iota*. The second of them, *i*,

¹ Among the words in which *ѣ* has the sound of *yo*, observe the following and their derivatives: *сѣдла* saddle, *звѣзды* stars, *гнѣзда* birds' nests, *цвѣлъ* he flourished, *обрѣлъ* I (thou, he) found.

must invariably be followed by another vowel or semi-vowel, whereas и is employed exclusively before a consonant¹:

миръ	винница	приѣздъ	с' ній
meerr	vín-nee-chee-na	pree-yézd	seeé-nyee
peace	bunch of grapes	arrival	blue.

Ю, ю (soft y).

The compound soft vowel ю has in most Russian words the sound of *u* in *tube*. In words of French or German origin, ю was formerly pronounced as French *u* German *ü*, but now this difference is generally neglected:

копáю	ю́бка	бюсть	Брю́ссель
ka-páh-youh	yooṑp-ka	byoust	bryouús-sel
I dig	petty-coat	bust	Brussels.

Repetition. я́вка, сто́йка, зе́мля, вре́мя, ядро́, я́рмо, де́вять, вяжу́, е́два́, желе́етъ, ве́ликое, е́сть, ё́лка, тве́рдо, ше́лкъ, че́рный, бе́регъ, мо́ре, чело́, село́, ѣ́сть, ѣ́зда, нѣ́мой, вѣ́ра, чѣ́мъ, ми́ръ, ви́нница, приѣ́здъ, си́ний, ко́пáю, ю́бка, бю́сть, Брю́ссель.

SECOND READING EXERCISE.

Мя́со сы́тная пи́ща. Ба́шня высо́ка, хи́жина низка́. Ли́лія бѣ́ла, пи́онія краси́на, Клю́ква ки́слая я́года. До́брое се́рдце ува́жается всѣ́ми. Пе́чи то́пятся дро́вами. Душа́ на́ша безсме́ртна.

3.

PRONUNCIATION OF SEMI-VOWELS AND CONSONANTS.

a) Semi-vowels.

Ъ, ъ.

The hard semi-vowel ъ has now no sound whatever, but it serves to give to the consonant that precedes it a strong and harsh pronunciation as though this were double. Before ъ, a weak consonant has always the sound of its corresponding strong, б = п, в = ф, etc.:

ста́нь	кровь	шесть	сто́ль
stahn	kroff	shesst	stoll
stage	roof	perch	table.

¹ The only exception is ми́ръ world, to distinguish it from ми́ръ peace.

Ъ, ъ.

The soft semi-vowel **ъ** may to a certain extent be regarded as a half uttered **и**, giving to the preceding consonant a soft and liquid resonance somewhat similar to the French *ll mouillé* or the German *j*:

станъ	кровъ	шесть	стоъ
stahn'	krov'	shest'	stol' ¹
begin (thou)	blood	six	so much.

Й, й.

This second soft semi-vowel is a very short **и** occurring only after a vowel and pronounced very rapidly along with it, so as to form one syllable: ' .

дай	мой	пей	случай
dáh ⁱ	móh ⁱ	paí ⁱ	sloó-cha ⁱ
give (thou)!	my (masc.)	drink (thou)!	occasion.

Repetition. Станъ, кровъ, шесть, стоъ, станъ, кровъ, шесть, стоъ, дай, мой, пей, случай.

b) Consonants.

Labials: **П, п; Б, б; Ф, ф; В, в; М, м.**

These five letters have the same sound as their English equivalents (*p, b, f, v, m*), observing however that the weak **б** and **в** are pronounced like the strong **п** and **ф**, when followed by a strong consonant or by **ъ**:

павлѣнъ	бѣтва	фонарь	мать
pa-vleénn	bít-va	fa-náhr'	maht'
pea-cock	battle	lantern	mother.
бабка	дубъ	лавка	ровъ
báhp-ka	doopp	láhfk-a	roff
knuckle	oak	shop	ditch.

Gutturals: **К, к; Х, х; Г, г.**

The consonant **к** is generally pronounced as in English; but when it occurs before **к, т** or **ч**, it has the spirantal value which is heard in German **Дач**.

¹ The pronunciation of these four words may also be figured thus: stáhn^{yě}, króvyě, shést^{yě}, stólyě.

Such is always the sound of the Russian **x**, often transcribed in English by *kh*:

крѣстъ	къчему	кто	храмъ
kresstt	kh-chai-moó	khtoh	khrahmm
cross	to what	who	temple.

The proper sound of **r** is that of *g* in *God*; but before **к**, **т**, **ч**, and in a few other cases¹, it is pronounced as a very soft spirant Russian **x** (German **ch**); and when followed by **ъ** its sound is that of *k* in *kin*:

гербъ	легко	ногти	пирогъ
ghairp	lekh-kóh	nókh-tee	pee-rók
coat of arms	easily	(finger) nails	pie.

The genitive termination **аго** is pronounced *ova* when accented, *avo* when unaccented; **яго** and **его** always sound *yevó*:

дурнаго ²	русскаго	синяго	его
door-nóyo	roóss-kavo	seé-nyevo	yai-vóh
of the bad (man)	of the Russian	of the blue	of him

Dentals: Т, т; Д, д; С, с; З, з; Ц, ц.

The sound of these five consonants is exactly that of English **t**, **d**, **s**, **z** and **ts**:

тамъ	тётка	Донъ	дядя
tahmm	tyótt-ka	donn	dyáh-dya
there	aunt	Don	uncle
садъ	сестра́	звонъ	сгорѣть
sahdd	ses-tráh	zvonn	zga-ryét'
garden	sister	sound	to burn.
царь	пéрецъ	лицо́	цѣна́
tsar'	paí-rets	li-tsóh	tsai-náh
emperor (king)	pepper	face	price.

¹ Such are **Богъ** God, **Петербургъ** St. Petersburg, and other proper names ending in **бургъ**. — It must also be noted here that **r** sounds like **h** in **hero** in all foreign words having in their original form an initial aspirated **h**, such as **госпита́ль**, **геро́й** etc., and in a few Russian words, among which must be especially noticed **Госпо́дь** Lord (*God*), **Госуда́рь** Sovereign, Emperor, **бла́го** well, and a few others.

² See note 2 page 5.

Palatals: Ш, ш; Ж, ж; Ч, ч; Щ, щ.

They correspond respectively to **sh** in *shut* to **z** in *azure*, **ch** in *charm*, **shtch** in *smasht-china*:

шалáшъ	женá	часъ	щитъ
shai-láhsh	zhai-náh	chahss	shtchitt
cottage	woman	hour	shield.

It must however be noted that, before **т** and **н**, the consonant **ч** sounds as **ш**; before **н**, **щ** sounds as **ш**; **ж** is pronounced **ш** before a strong consonant or **ъ**:

что	помóщникъ	мужъ	но́жка
shtoh	pa-mósh-nik	moosh	nósh-ka
what	assistant	husband	little foot.

Palatals: Л, л; Н, н; Р, р.

These three consonants do not materially differ in their usual pronunciation from **l** in *life*, **n** in *note*, **r** in *rose*. In regard to **л**, it must be noted that its proper sound of **ll** in *dollar* only occurs when followed by a strong consonant, a hard vowel, or **ъ**. Great care should be taken not to lisp Russian **p** as Englishmen frequently do (*arm-northern*), but to pronounce it rather as if it were *double*, as in the word *hurry*:

ра́но	лѣ́нливый	ло́жка	говори́ль
ráh-no	lai-neé-wee	llóh-shka	ga-va-rill
soon	idle	spoon	I spoke

Repetition. Павли́нъ, бѣ́тва, фона́рь, ма́ть, ба́бка, дубъ, ла́вка, ровъ, крестъ, кчему́, кто, храмъ, гербъ, легко́, но́гти, пиро́гъ, ду́рного, ру́сского, сѣ́ного, егó, тамъ, тѣ́тка, До́нь, дѣ́дя, садъ, сестра́, зво́нь, сгорѣ́ть, пе́рецъ, ли́цо, цѣ́на, шалáшъ, женá, часъ, щитъ, что, помóщникъ, мужъ, но́жка, ра́но, лѣ́нливый, ло́жка, говори́ль.

THIRD READING EXERCISE.

Медвѣ́дь о́чень си́ленъ. Жѣ́то созрѣ́ваетъ лѣ́томъ. Лу́чше дава́ть чѣ́мъ проси́ть. Ка́ша любѣ́мая пи́ща дѣ́тей. За́йцы боязли́вые живóтныя. Сѣ́но ко́сятъ ко́сами. Укуше́ние змѣ́й ча́сто причи́няетъ сме́рть. У́тки лю́бятъ пла́вать по во́дѣ. Учи́тель обуча́етъ ученико́въ. Я́нварь (есть) пе́рвый мѣ́сяцъ въ́ году. Я́кори необходи́мы при кора́бляхъ. Зимóю землѣ́ покры́та снѣ́гомъ.

FOURTH READING EXERCISE.

ШЛЯПА.

Одѣнь богачъ упалъ однажды въ рѣку. На громкій его крикъ прибѣжали люди и съ великимъ трудомъ вытащили его изъ воды. Онъ просилъ, чтобы постарались поймать его шляпу, которая уплыла уже довольно далеко, и обѣщалъ дать за то вознагражденіе. Одѣнь рыбакъ поймалъ шляпу и принёсъ её къ нему. Богачъ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которые его самого вытащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ почиталъ свою шляпу дороже себя.

4.

THE ITALIC AND WRITTEN ALPHABET.



FOURTH READING EXERCISE. (*Italic.*)**Шляпа.**

Одѣнь богачъ однажды упалъ въ рѣку. На громкій еѣ крикъ прибѣжали люди и съ великимъ трудомъ вытаскивали еѣ изъ воды. Онъ просилъ, чтобы постарались поймать еѣ шляпу, которая уплыла уже довольно далеко, и обѣщалъ дать за то вознагражденіе. Одѣнь рыбакъ поймалъ шляпу и принёсъ еѣ къ нему. Богачъ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которые еѣ самого вытаскивали изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ почиталъ свою шляпу дороже себя.

FOURTH READING EXERCISE. (Written.)

Мяна.

Одинъ богачъ упалъ
со сна жды въ рѣку. На
громкій его крикъ при-
бѣжали люди и съ вели-
кимъ трудомъ выта-
щили его изъ воды. Онъ
просилъ, чтобы поста-

рались поймать его
шляпу, которая уплы-
ла уже довольно далеко,
и обещала дать за то
вознаграждение. Одинъ
рыбакъ поймалъ шля-
пу и принесъ ее къ нему.
Богачъ далъ ему за то
полтинникъ, а трѣхъ,

*которые его самого вы-
тащили изъ воды, даже
и не поблагодарили.*

*Видно, что богатырь
почиталъ свою ильгу
дороже себя.*

5.

LAW OF PERMUTATION.

In the various changes that words undergo through declension, conjugation, composition and derivation, the final letter of the root is frequently changed according to fixed phonetic rules, which it is of the utmost importance to commit to memory as soon as possible:

Consonants:

1. г, д, з,	} before я, е, и, ю, ь change into	{	ж
2. к, т, ц,			
3. х, с,			
4. ск, ст,			
			ч
			ш
			щ

Vowels.

1. я	} after г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц change into	{ а
2. ю		
3. ы	» г к х ж ч ш щ	» и
4. о	» ж ч ш щ ц	» е ¹
5. ъ	» і	» и

Semi-vowels.

1. ь after a vowel	changes into ѣ
2. ь or ѣ before a consonant with ѣ	» е
3. ѣ before two consonants	» о

¹ When the accented vowel е is pronounced о (after ц, ч, ж, ш, щ), the vowel о is now generally printed and written instead of е. Thus they spell хорошó and not хорошѣ well, отцómъ better than отцѣмъ by the father, and so on.

FIRST LESSON.

GENDER OF RUSSIAN SUBSTANTIVES.

The Russian language has **no article**, neither definite nor indefinite. Thus отецъ signifies indifferently *the father, a father, father.*

Number and case are distinguished by means of inflections alone. Hence the necessity of a careful study of the Russian declensions.

There are **three genders** in Russian, as in English; but this distinction applies in Russian also to inanimate objects. In many cases however, the gender of substantives may be known either by their *signification* or by their *termination*.

Masculine by their signification are all appellations of men, whatever may be their termination:

Творецъ Creator.	враль liar.
царь Emperor (king).	казначей treasurer.
король king.	дядя uncle.

Masculine by their termination are all names of animate or inanimate objects ending in **ъ** or **й**:

Богъ God	герой hero.
братъ brother.	сарай cart-shed.
орѣхъ walnut.	случай occasion.

Feminine by their signification are all female appellations:

мать mother.	княгиня princess.
дочь daughter.	сестра sister.
тётка aunt.	жена wife, woman.

Feminine by their termination are all nouns ending in **а** or **я** (not **мя**):

книга book.	вишня cherry.
палка stick.	няня nurse-maid.
груша pear.	героиня heroine.

Neuter by its signification is дитя child.

Neuter by their termination are all nouns ending in о, е or мя:

слово word.

яблоко apple.

поле field.

имя name.

время time.

бремя burden.

Substantives in ь are partly masculine, partly feminine; the proper gender of each of them must be learnt by practice, or by consulting a good dictionary¹:

дождь rain — masc.

корабль ship — masc.

ноготь finger-nail — masc.

лѣнь idleness — fem.

жизнь life — fem.

сталь steel — fem.

WORDS.²

Гдѣ where.

вездѣ everywhere.

когда when.

есть is (*frequently understood*).

дома at home (домъ house).

и and, also.

а and, but.

здѣсь here.

сегодня to-day (*pron. sai-vód-nya*).

тамъ there.

уже already.

ещѣ still, yet.

кто who.

что what.

EXERCISE 1.

Творецъ. Жена. Груша. Имя. Братъ. Яблоко. Дождь. Корабль. Лѣнь. Богъ вездѣ. Братъ еще тамъ, а сестра уже здѣсь. Кто дома? Отецъ дома. Гдѣ груша и яблоко? Груша здѣсь, а яблоко тамъ.

TRANSLATION 2.

God. The book. A time. The field. Life. The word. A sister. God is the Creator. Who [is]³ there? The mother [is] there, but the daughter [is] here. When [is] the father at home? The father [is] at home to-day.

CONVERSATION.

Гдѣ мать?

Когда сестра дома?

Кто тамъ?

Что здѣсь?

Мать тамъ.

Сестра дома.

Тамъ дядя.

Здѣсь груша.

¹ The best is: *Alexandrow*, Complete English-Russian and Russian-English Dictionary. (St. Petersburg, new edition 1897. Price ten roubles.)

² These words as well as those contained in the preceding rules must be thoroughly committed to memory, before doing the exercise and translation.

³ Observe that a *parenthesis* (...) encloses a word to be translated or an annotation, whereas *brackets* [...] signify «leave out».

SECOND LESSON.

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Hard form.)

General remarks. There are in Russian **three declensions**, which may be arranged according to the genders: the first, masculine; the second, feminine; the third, neuter.

Besides the usual **cases**, common with other languages (*nominative, genitive, dative, accusative*), there are in Russian two more cases: the **instrumental** answering to the questions *by whom?* and *with what* in the sense of *by what*¹ and the **prepositional**, so called, because it is always preceded by one of the prepositions о, по, въ, при, на, as will be seen farther on.

Examples of hard masculine nouns.

a) Animate objects.

N. во́инъ the warrior.	во́ины the warriors.
G. во́ина of the warrior.	во́иновъ of the warriors.
D. во́ину to the warrior.	во́инамъ to the warriors.
A. во́ина the warrior.	во́иновъ the warriors.
I. во́иномъ by the warrior.	во́инами by the warriors.
P. (о) во́инъ (about) the warrior.	(о) во́инахъ (about) the warriors.

In the same manner as во́инъ are declined the greatest number of masculine nouns of animate objects ending in **ъ**, such as:

столя́ръ joiner.	genitive ² : столя́ра.
кузнѣ́цъ blacksmith.	» кузнѣ́ца.
воръ thief.	» вора́.
сю́жѣтъ subject. ³	» сю́жѣта.
бу́лочникъ baker. ⁴	» бу́лочника.

¹ When the preposition *with* denotes company or being together it is not rendered by the instrumental alone; the preposition съ (page 33) must precede it. Ex: во́иномъ by the warrior, съ во́иномъ with the warrior.

² The genitive is indicated to show the displacement of the tonic accent throughout the declension.

³ Foreign nouns in **ъ** are declined as if they were true Russian nouns.

⁴ It must be constantly borne in mind, that according to what has been stated (page 17) concerning the use of Russian letters, after a labial or palatal (г, к, х; ж, ш, ч, щ) the plural inflection is **и** and not **ы**: бу́лочники, and not бу́лочники; бы́тъ, бы́и, etc.

баранъ sheep.¹

быкъ bull.

волъ ox.

genitive: барана́.

» быка́.

» волá.

b) Inanimate Objects.

N. столъ the table.

G. стола́ of the table.

D. столу́ to the table.

A. столъ the table.

I. столóмъ with the table.

P. (o) столѣ́ (about) the table.

столы́ the tables.

столо́въ of the tables.

столáмъ to the tables.

столы́ the tables.

столáми with the tables.

(o) столáхъ (about) the tables.

As it is seen, the declension of *masculine* nouns denoting inanimate objects differs from that of animate objects only in the **accusative** of both numbers, which in the former is the same as the *nominative*, whereas in the latter it is the same as the *genitive*.

In the same manner as столъ are declined among others:

дубъ oak.

зако́нъ law.

ро́гъ horn.

хлѣ́бъ bread, loaf.

дол́гъ debt.

су́къ branch.

genitive: ду́ба.²

» зако́на.

» ро́га.

» хлѣ́ба.

» до́лга.³

» сука́.

Some nouns elide in all other cases the vowel *e* or *o* of the nominative singular: за́мокъ the castle, за́мка of the castle, за́мкy to the castle, etc., цвѣ́токъ flower, цвѣ́тка of the flower, etc., купе́ць merchant, купца́ of the merchant, etc.

WORDS.

Да́й give (thou).

да́йте give (you).

игра́етъ he, she, it plays.

ви́жу I see.

ви́дишь thou seest.

я говорю́ I speak.

ма́льчикъ the boy.

уче́никъ the pupil.

рабо́тникъ the workman.

конё́къ the skate, *gen.* конька́.

импе́раторъ the emperor.

ты говори́шь thou speakest.

EXERCISE 3.

Зако́нъ Бо́га. Ро́гъ волá. Су́чья⁴ дубо́въ. Хлѣ́бъ

¹ Animals are considered as animate objects with regard to their declension.

² The displacement of the accent begins in this noun from the *gen. plur.* дубо́въ downwards.

³ The displacement of the accent begins from the *nom. plur.* дол́ги.

⁴ The nominative plural is not су́ки but су́чья in this case, because it is taken in a collective sense.

булочниковъ. Долгі ворóвъ. Дай хлѣбъ рабóтнику. Я вѣжу барáновъ. Дáйте столъ рабóтникамъ. Мáльчикъ играеть съ (with) ученикáми. Я говорю о столѣ, а вы говорíte о конькáхъ.

TRANSLATION 4.

The laws of God. The horn of the oxen. The branch of the oak. The loaves of the baker. The debts of the thief. Give (thou) the table to the baker. Thou seest the pupil; he plays with (съ *instr.*) the boys. Thou seest the skate of the workmen. Give the pupils the tables.

CONVERSATION.

Гдѣ кузнéцъ?	Кузнéцъ здѣсь.
Что въ дóмѣ купцá?	Въ дóмѣ купцá хлѣбъ.
Что ты вѣдишь?	Я вѣжу столы.
Я что вѣжу?	Ты вѣдишь орѣхъ.
Когда мáльчикъ дóма?	Мáльчикъ дóма сего́дня.

THIRD LESSON.

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Soft form.)

Soft masculine nouns have a twofold termination: some end in ъ; others in й.

Examples of soft masculine nouns in ъ.

a) Animate objects.

N. царь the Tsar (Czar).	царй the Tsars.
G. царя of the Tsar.	царей of the Tsars.
D. царю to the Tsar.	царямъ to the Tsars.
A. царя the Tsar.	царей the Tsars.
I. царёмъ by the Tsar.	царями by the Tsars.
P. (о) царѣ (about) the Tsar.	(о) царяхъ (about) the Tsars.

Thus may be declined:

корóль king.	genitive: короля.
слéсарь locksmith.	» сёлсаря.
учѣтель teacher.	» учѣтеля.
пріятель friend.	» пріятеля.
непріятель enemy.	» непріятеля.
жѣтель inhabitant.	» жѣтеля.
олéнь stag.	» олéня.
медвѣдь bear.	» медвѣдя.

b) Inanimate Object.

N. фона́рь the lantern.	фона́ри the lanterns.
G. фона́ря of the lantern.	фона́рей of the lanterns.
D. фона́рю to the lantern.	фона́рямъ to the lanterns.
A. фона́рь the lantern.	фона́ри the lanterns.
I. фона́ремъ with the lantern.	фона́рями with the lanterns.
P. (о) фона́рь (about) the lantern.	(о) фона́ряхъ (about) the lanterns.

Such are:

слова́рь dictionary.
 кора́бль ship, boat.
 гвоздь iron-nail.
 госпита́ль hospital.

genitive: слова́ря.
 » кора́бля.
 » гвоздя́.
 » госпита́ля.

Examples of soft masculine nouns in й.

a) Animate Being.

N. геро́й the hero.	геро́и the heroes.
G. геро́я of the hero.	геро́евъ of the heroes.
D. геро́ю to the hero.	геро́ямъ to the heroes.
A. геро́я the hero.	геро́евъ the heroes.
I. геро́емъ by the hero.	геро́ями by the heroes.
P. (о) геро́й (about) the hero.	(о) геро́яхъ (about) the heroes.

Such are:

казначей treasurer.
 злодѣй rascal.

genitive: казначе́я.
 » злоде́я.

b) Inanimate Object.

N. случи́й the occasion.	случа́и the occasions.
G. случи́я of the occasion.	случае́въ of the occasions.
D. случи́ю to the occasion.	случа́ямъ to the occasions.
A. случи́й the occasion.	случа́и the occasions.
I. случи́емъ with the occasion.	случа́ями with the occasions.
P. (о) случи́й (about) the occasion.	(о) случи́яхъ (about) the occasions.

Such are:

сара́й cart-shed, coach-house.
 поко́й room.

genitive: сара́я.
 » поко́я.

WORDS.

Охотни́къ the hunter.	былъ встрѣченъ he was met.
топо́рь the hatchet.	посте́ль bed, bedstead.
вѣ́рь believe (thou).	тепе́рь now, at present.
вѣ́рьте believe (you).	че́мъ with what; о че́мъ about what.
не not, no.	ке́мъ by whom.
плотни́къ the carpenter.	пока́зываетъ he, she, it shows.

EXERCISE 5.

Слова́рь прі́ятеля. Гвозди́ рабо́тниковъ. Я ви́жу Царя́. Ты ви́дишь короле́й. Вѣ́рь прі́ятелю, и не вѣ́рь

охотнику. Охотникъ есть враль. Пріятель показываетъ медвѣдя жителямъ. Не вѣрьте непріятелямъ. Постѣли въ покій. Я теперъ въ сарай. Онъ работаетъ топоромъ.

TRANSLATION 6.

The dictionaries of the friends. The toothed plane of the workman. Thou seest the king and I see the heroes. Do not believe (*trans.* Believe not) the enemy. The enemy is a liar. Thou speakest with the teacher (*съ instr.*) about the bedsteads and ships. The Tsar was met by the inhabitants. With what does the boy play (*transl.* plays the boy)? With an iron-nail.

FOURTH LESSON.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Hard form.)

Examples of hard feminine nouns.

a) Animate objects.

N. женá the woman, the wife.	жѣны the women.
G. женЫ of the woman.	жѣнь of the women.
D. женѢ to the woman.	жѣнамъ to the women.
A. жену the woman.	жѣнь the women.
I. женѳю (-ѳѳ) by the woman.	жѣнами by the women.
P. (о) женѢ (about) the woman.	(о) жѣнахъ (about) the women.

Such are:

Царѳца Empress (of Russia).	plural ¹ : царѳцы.
королѣва queen.	» королѣвы.
вдовá widow.	» вдовы.
пчелá bee.	» пчѣлы.
собáка dog.	» собáки.
корóва cow.	» корóвы.
дѣвѳца girl.	» дѣвѳцы.

In the same manner are declined also the few masculine nouns in a, such as:

стáроста headman.
пѣвѳца singer.

b) Inanimate objects.

N. картѳна the picture.	картѳны the pictures.
G. картѳны of the picture.	картѳнь of the pictures.
D. картѳнѢ to the picture.	картѳнамъ to the pictures.

¹ With feminine nouns the displacement of the accent is rare and limited to the plural.

A. картину the picture.

I. картиною (-ой) with the pict.

P. (о) картинѣ (about) the pict.

картины the pictures.

картинами with the pictures.

(о) картинахъ (about) the pict.

Such are:

ро́за rose.

трава́ grass, herb.

ко́мната room.

кни́га book.

plural: ро́зы.

» травы́.

» ко́мнаты.

» кни́ги.

As to the **accusative** of feminine nouns, there is no distinction between animate and inanimate objects in the *singular*; but in the *plural* the same distinction is made as with masculine nouns (page 21).

Such feminine nouns the final vowel of which is preceded by two consonants, or by a consonant and a soft semi-vowel, insert in the genitive plural e or o, to facilitate pronunciation: палка the stick, палокъ of the sticks; свадьба the marriage, свадебъ of the marriages, etc.

WORDS.

Обойщикъ upholsterer.

обо́н tapestry, wall-paper.

мнѣ me, to me.

пожа́луйста if you please.

служанка servant-maid.

корзи́нка basket.

дай give (thou)!

да́йте give (you)!

я даю́ I give.

вы даёте you give.

племя́ница niece.

я ви́дѣлъ I saw, I have seen.

ли? is it not? (*interr. particle.*)

и́ли either, or.

украша́етъ ornaments.

ча́сто often, frequently.

EXERCISE 7.

Я ви́дѣлъ соба́ку. Соба́ка игра́етъ ча́сто съ коро́вою. Дай хлѣ́бъ соба́кѣ. Дай мнѣ́ корзи́нку дѣ́вицы. Дай коро́вамъ траву́. Обойщикъ украша́етъ ко́мнаты обо́ями и карти́нами. Да́йте мнѣ́ кни́гу и копе́йку, пожа́луйста. Я ви́дѣлъ корзи́нки племя́нницъ и кни́гу дѣ́вицы.

TRANSLATION 8.

Give bread to the dog, and grass to the cow. The brother ornaments the room with papers and pictures. I saw the basket of the niece and the book of the girl. Give the widow the kopeck. Thou speakest of the dog, and I speak of the cow. Do you make (*trans.* make you дѣ́лаете ли вы) a basket or a book? I often see the picture.

CONVERSATION.

Говоришь ли ты о соба́кѣ	Я говорю о коро́вѣ.
или о ко́шкѣ?	
Дѣлаете ли вы корзинку	Мы дѣлаемъ корзинку, а не
или кни́гу.	книгу.
Кто игра́етъ обыкнове́нно	Ма́льчики обыкнове́нно иг-
съ ко́шкою?	ра́ютъ съ ко́шкою и съ
	соба́кою.
Кому́ вы даёте ро́зу?	Я даю ро́зу женѣ бу́лочника.

FIFTH LESSON.**DECLENSION OF FEMININE NOUNS.**

(Soft form.)

Soft feminine nouns have, like soft masculine nouns, a twofold termination. Some of them end in я; others in ь.

Examples of soft feminine nouns in я.

a) Animate objects.

N. ня́ня the nurse (-maid).	ня́ни the nurses.
G. ня́ни of the nurse.	ня́нь of the nurses.
D. ня́нѣ to the nurse.	ня́нямъ to the nurses.
A. ня́ню the nurse.	ня́нь the nurses.
I. ня́нею (-ей) by the nurse.	ня́нями by the nurses.
P. (о) ня́нѣ (about) the nurse.	(о) ня́няхъ (about) the nurses.

Such are:

кня́гня princess.	gen. plur.: кня́гинь.
богíня goddess.	» » богíнь.
графíня countess.	» » графíнь.
героíня heroine.	» » героíнь.

b) Inanimate objects.

N. пу́ля the bullet.	пу́ли the bullets.
G. пу́ли of the bullet.	пу́ль of the bullets.
D. пу́лѣ to the bullet.	пу́лямъ to the bullets.
A. пу́лю the bullet.	пу́ли the bullets.
I. пу́лею (ей) with the bullet.	пу́лями with the bullets.
P. (о) пу́лѣ (about) the bullet.	(о) пу́ляхъ (about) the bullets.

Such are:

ды́ня melon.	gen. plur.: дынь.
бу́ря tempest.	» » бурь.
недѣ́ля week.	» » недѣ́ль.

There are also a few nouns in я which insert e or o to facilitate the pronunciation, such as: ба́шня the tower, ба́шень¹ of the towers, etc.

¹ Instead of -ень, many grammarians write -енъ, according to pronunciation.

Such feminine nouns as end in *ія*, like *Англія* England, *Россія* Russia, have in the dative and prepositional the inflection *и* instead of *ѣ*, according to the law of permutation (page 17) *Англіи* to England, *объ Англіи* about England, *Россіи*, *о Россіи*, etc.

Examples of soft feminine nouns in *ь*.

a) Animate Being.

N. лошадь the horse.	лошади the horses.
G. лошади of the horse.	лошадей of the horses.
D. лошади to the horse.	лошадѣмъ to the horses.
A. лошадь the horse ¹ .	лошадей the horses.
I. лошадыю (-ію) by the horse.	лошадѣми (-ѣми) by the horses.
P. (о) лошади (about) the horse.	(о) лошадыхъ (about) the horses.

Such are:

свекровь mother-in-law.	gen. plur. свекровей.
мышь mouse.	» » мышей.
Любовь Love (Christian name). ²	

The two words *мать*, mother, and *дочь*, daughter, are declined throughout as if their nominative singular were *мáтерь* and *дóчерь*.

b) Inanimate Object.

N. кость the bone.	кости the bones.
G. кости of the bone.	костей of the bones.
D. кости to the bone.	костѣмъ to the bones.
A. кость the bone.	кости the bones.
I. костью (-ію) with the bone.	костѣми with the bones.
P. (о) кости (about) the bone.	(о) костяхъ (about) the bones.

Such are:

страсть passion.	gen. plur.: страстей.
ткань tissue.	» » тканей.
кровать bedstead.	» » кроватей.
праздность idleness.	» » (праздностей).

WORDS.

Говорить he, she, it speaks.	эти these.
убѣжала she ran away.	конюшня stable.
принадлежать (they) belong.	порокъ vice.
высота height.	терпѣіе patience.
кучеръ coachman.	огромна (she is) immense.
тѣни fisher's nets.	рыбакъ fisherman.

¹ These nouns even when denoting *animate* beings admit of no distinction between the nominative and accusative *singular*, but in the *plural* the usual distinction is made.

² When used as a common substantive, it has *любви*, *любовью*, etc.

EXERCISE 9.

Дочь княгини играетъ съ нянею графини. Гдѣ лошади свекрови? Лошади свекрови въ конюшнѣ, а лошади матери здѣсь. Эти кости принадлежатъ Любѣ. Высотѣ башень города (town) огромна. Онъ говоритъ о богинѣ, а не о героинѣ. Кѣшка играетъ съ мышью, а мальчикъ играетъ съ лошадью.

TRANSLATION 10.

The daughter plays with the mother, and the boy plays with the nurse. The Tsar speaks of the princess, and thou speakest of the countess. These horses belong to the mother-in-law. The horses [are] in the stable of the mother. Idleness is the mother of vices. Coachman, give me the bullet!

CONVERSATION.

Гдѣ теперь свекровь? Она сегодня въ городѣ.
 А гдѣ собака? Собака съ нянею на травѣ.
 Кому принадлежатъ эти кости? Онѣ принадлежатъ рыбаку.
 Видѣли ли вы уже лошадей княгини? Я видѣлъ лошадей княгини въ конюшняхъ.
 Кому вы даёте эти кости? Я даю эти кости собакѣ и кѣшкѣ.

SIXTH LESSON.

DECLENSION OF NEUTER NOUNS.

(Hard and soft termination.)

Example of a hard neuter noun.

N. слово the word.	слова the words.
G. слова of the word.	словъ of the words.
D. слову to the word.	словамъ to the words.
A. слово the word.	слова the words.
I. словомъ with the word.	словами with the words.
P. (о) словѣ (about) the word.	(о) словахъ (about) the words.

Such are:

тѣло body.	gen. sing. тѣла	nom. plur. тѣла. ¹
стадо herd.	» » стада	» » стада.
озеро lake.	» » озера	» » озера.
зеркало mirror.	» » зеркала	» » зеркала.
вино wine.	» » вина	» » вина.
дѣло business, affair.	» » дѣла	» » дѣла.
пиво beer, ale.	» » пива	not used in the plur.
лицо person.	» » лица	nom. plur. лица.

¹ In neuter nouns, the accent very often distinguishes the gen. sing. from the nom. plur.

Example of soft neuter nouns in e.

N. море the sea.	моря the seas.
G. моря of the sea.	морей of the seas.
D. морю to the sea.	морямъ to the seas.
A. море the sea.	моря the seas.
I. моремъ by the sea.	морями by the seas.
P. (о) морѣ (about) the sea.	(о) моряхъ (about) the seas.

Such is also:

поле the field.

Nouns in ie, such as терпѣніе patience, have in their prepositional singular the termination *и* (instead of *ѣ*): о терпѣніи about the patience.

Also some neuter nouns insert a vowel in the genitive plural to facilitate pronunciation: окно́ the window, оконъ of the windows, стекло́ glass, сте́колъ of glasses.

There are *ten* neuter nouns in *мя* (some are of very frequent use), which have a peculiar form of declension.

Example of soft neuter nouns in мя.

N. время the time.	времена́ the times.
G. времени of the time.	време́нь of the times.
D. времени to the time.	времена́мъ to the times.
A. время the time.	времена́ the times.
I. временемъ with the time.	времена́ми with the times.
P. (о) времени (about) the time.	(о) времена́хъ (about) the times.

Such are:

бре́мя burden.	тѣ́мя sinciput.
и́мя name, noun.	зна́мя flag. ¹
пла́мя flame.	се́мя seed. ²
пле́мя race.	вы́мя udder.
стре́мя stirrup.	

The word дитя́, child, exhibits the following irregularities:

Sing. N. дитя́, G. дитя́ти, D. дитя́ти, A. дитя́, I. дитя́тею, P. о дитя́ти.
Plur. N. дѣти, G. дѣте́й, D. дѣтямъ, A. дѣте́й, I. дѣтми́, P. о дѣтя́хъ.

WORDS.

Э́того of this.	чита́ть to read.
вкусъ taste.	се́го of that.
мужи́къ peasant.	цвѣ́тъ colour.
стихотворе́ніе poetry.	какъ зову́тъ? how do they call?

EXERCISE 11.

Э́того слова́ нѣтъ въ словаря́хъ. Цвѣ́тъ зна́мени пріятеля́ мнѣ́ нра́вится, а цвѣ́тъ знаме́нь непріятелей́ мнѣ́ не нра́вится. Я говорю́ о по́лѣ, а ты говори́шь о се́мени.

¹ In the nom. plur., it is pronounced знаменá and знамена́.

² In the genitive plural, it has се́мянъ instead of се́мёнъ.

Дайте мнѣ, пожалуйста, стремена пріятеля. Вотъ (here is) знамя и стремя. Отецъ играетъ съ дѣтми.

TRANSLATION 12.

These words [are] not in the dictionary. The colour of this ale does not please me, but the colour of that wine pleases me much. In Russia (*Въ prep.*) [there are some] lakes. Thou speakest of the flags of the enemies, and I speak of the friends' stirrups. The taste of the eggs does not please me. The uncle speaks about the villages, and thou speakest about the seas.

CONVERSATION.

Что ты видишь?	Я вижу яйца и вино.
Что вы дѣлаете?	Я играю съ братомъ.
Гдѣ теперь дитя?	Дитя теперь въ училищѣ.
О чѣмъ ты говоришь?	Я говорю о жилищѣ дѣтей.
Какъ зовутъ это дитя?	Этого я не знаю.
Кто на поляхъ?	На поляхъ мужикъ.
Читали ли вы уже сочиненія этого поэта?	Я уже читалъ всѣ стихотворенія этого знаменитаго русскаго поэта.

SEVENTH LESSON.

GENERAL VIEW OF SUBSTANTIVE INFLECTIONS.

From what has been hitherto said concerning the declensions of substantives, and from the following synoptical table, we may easily draw a few hints of a *general* character, which will no doubt greatly assist the learner.

Hard form.				Soft form.					
Cases.	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.		Fem.		Neuter.	
Sing. Nom.	ъ	а	о	ь	й	я	ь	е	мя
Gen.	а	ы	а	я	я	и	и	я	мени
Dat.	у	ѣ	у	ю	ю	ѣ	и	ю	мени
Acc.	(а)	у	о	(я)	(я)	ю	ь	е	мя
Inst.	омъ	ою (ой)	омъ	емъ	емъ	ею (ей)	бую (ию)	емъ	менемъ
Prep.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ	мени
Plur. Nom.	ы	ы	а	и	и	и	и	я	мена
Gen.	овъ	ъ	ъ	ей	евъ	ь	ей	ей	мѣнъ
Dat.	амъ	амъ	амъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	менамъ
Acc.	(овъ)	(ъ)	а	(ей)	(евъ)	(ь)	(ей)	я	мена
Inst.	ами	ами	ами	ями	ями	ями	ями	ями	менами
Prep.	ахъ	ахъ	ахъ	яхъ	яхъ	яхъ	яхъ	яхъ	менахъ

1. Though each of the three genders has its own declension, yet we may state that the *singular* inflections of **neuter** nouns are in the main like those of the masculine gender, whereas their *plural* inflections do not in general differ from those of the feminine gender.

2. The **prepositional singular** always ends in **ѣ**, except in a few feminine and neuter nouns (pages 27 and 29).

3. The **dative, instrumental and prepositional of the plural** take without any distinction of gender, the inflections **амѣ, ами, ахѣ**, in hard nouns; and **ямѣ, ями, яхѣ**, in soft ones.

Remarks on the genitive case.

This case must always be employed in all *negative* sentences and after the following *adverbs of quantity*:

много much, many.
мало little, few.
болѣ more.
мѣнѣ less.
сколько how much, how many.
довольно enough.

слишкомъ too, too much.
столько as much, as many.
ничего (*pr. nit-chai-voh*) nothing.
что нибудь something, somewhat.
нѣсколько some, any.
немного a little, some.

Examples.

много столовъ.
сколько работниковъ?
довольно денегъ (*nom. pl. деньги*).
я не видѣлъ царя.
ты не видишь стѣколъ.
здѣсь не было лошади.

many tables.
how many workmen?
money enough.
I did not see the Tsar.
thou doest not see the panes.
here was no horse.

WORDS.

Мясникъ butcher.
закалываетъ to kill, to slaughter.
кухарка cook-woman.
курица hen.
гусь goose.
утка duck, gen. pl. утокъ.
гуляетъ he, she, it walks.
другъ friend; *plur.* друзья.
богатство riches.
причинить to cause.

состоить he, she, it consists.
скотъ cattle.
верблюды camels.
безъ пастуха without shepherd.
оставляетъ he, she, it abandons.
сирота orphan.
ящикъ box, case.
скажете tell **me**.
слуга servant, footman.
банкиръ banker.
вредъ damage.

EXERCISE 13.

Богъ не оставляетъ сиротъ. Подайте слонѣ яблоко.
Скажите, пожалуйста, слугѣ банкира, что я здѣсь въ

комнатъ обойщика. Овцы безъ пастуха бывають добычею (become the victim) волковъ. Это дѣло доставляетъ мнѣ много удовольствія. Дайте мнѣ ещё немного хлѣба.

TRANSLATION 14.

The butcher slaughters cows and bulls, goats and sheep (plur.), and the cook [kills] hens and cocks, geese and ducks. The teacher walks with the boy, the mother (walks) with the daughter, the brother with the sister, the friend with the friend. The riches of the Kirgise consist (*sing.*) of (въ *instr.*) cattle: of camels, bulls, goats, sheep and horses.

CONVERSATION.

Гдѣ слуга учителя?	Слуга учителя здѣсь, а слуга банкира на мосту.
Не желаете ли вы обѣдать сегодня въ городѣ?	Съ удовольствіемъ.
Кто былъ тамъ на полѣ съ мясникомъ?	Я былъ на полѣ съ мясникомъ.
Сколько стѣколъ въ этомъ окнѣ?	Въ этомъ окнѣ одно стекло.
Не причинила ли буря много вреда лѣсамъ и садамъ?	Буря причинила много вреда лѣсамъ и садамъ.

EIGHTH LESSON.

NOUNS WITH PREPOSITIONS.¹

A. Prepositions which always govern the same case:

a) With the **genitive**:

безъ without.
для for.
до till, up to.
изъ from, out of.

отъ from, away from.
ради for the sake of.
у at, by, near.

b) With the **dative**:

къ, ко² to, towards.

¹ Very often the cases of nouns are governed by prepositions (as in Greek, Latin, German, etc.), which occur so frequently in most sentences, that they must be learnt as early as possible. For the present only those prepositions are given, which are most necessary, this part of speech being fully treated in lesson 23.

² The final o (instead of ъ) is frequently met with in many prepositions, in order to soften pronunciation.

c) With the **accusative**:

про of, about, concerning.
сквозь through, throughout.

чрезъ, черезъ during, across,
through.

d) With the **instrumental**:

надъ above, over.

e) With the **prepositional**:

при near, in the time of.

Examples.

Вотъ домъ безъ оконъ.

There is a house without windows.

Мальчикъ, уйдѣ отъ огня!

Boy, go away from the fire!

Книга у учителя.

The book is at the teacher's.

Подите къ пивовáру, пожалуйста!

Go to the brewer, please!

Пуля пролетѣла сквозъ стѣкла.

The bullet flew through the panes.

Птица лѣтаетъ надъ головою
пріятеля.

The bird flies over the head of
the friend.

Это случилось при Алексáндрѣ
Вторóмъ.

This happened in the time of
Alexander the Second.

B. Prepositions which govern two cases:

a) With the **accusative** and **instrumental**:

подъ under, below.

за behind, after.

передъ, предъ before, to.

These three prepositions govern the accusative, when the verb of the sentence conveys an idea of *motion* or direction; whereas they are followed by the instrumental if denoting a state of *rest*:

Я бросилъ книгу подъ столъ.

I threw the book under the table.

Кóшка сидитъ подъ печкою.

The cat lies under the stove.

b) With the **accusative** and **prepositional**:

въ in, into, to, at.

на on, upon, against, to.

When implying *motion* with the accusative, when implying *rest* with the prepositional:

Онѣ пошелъ въ школу.

They went to school.

Онъ былъ на улицѣ.

He was in the street.

The preposition о, объ, обо generally governs the accusative when taken in the sense of *against*, and the prepositional when employed for *about*, *concerning*:

Онъ удáрилъ кулакóмъ объ столъ.

He struck (against) the table
with his fist.

Я говорю объ отцѣ, а ты гово-
ришь о сынѣ.

I speak (about) of the father
and thou speakest of the son.

C. Prepositions which govern three cases¹:

a) With the **genitive, accusative and instrumental**:
 съ from, about, with.

Generally speaking, съ governs the genitive when it signifies *from*, the accusative when it signifies *about*: and the instrumental when it signifies *with*:

Съ утра до вечера.

From morning to evening.

Палка толщиною съ палець.

A stick about one finger thick.

Я пошёл гулять съ женою.

I went and took a walk with my wife.

b) With the **dative, accusative and prepositional**:
 по in, on, till, after.

This preposition is used with the dative to express *motion, time and manner*; it is followed by the accusative, when signifying *till, as far as*; with the prepositional, when corresponding to *after*:

Я гуляю по городу.

I walk in the town.

Я его видалъ по вторникамъ.

I saw him on (every) Tuesday.

Онъ одѣвается по модѣ.

He dresses fashionably.

По лѣвую сторону.

As far as the left side.

По прошествіи пяти лѣтъ.

After the lapse of five years.

WORDS.

Кудá where (motion).

онъ пошёлъ he went.

стѣна wall.

онъ пришёлъ he came, he may come.

верста verst².

рѣка river.

ко мнѣ to me.

ѣздить to go, to drive, to pass.

опасно (it is) dangerous.

я пришёлъ I started.

пріятно (it is) agreeable.

отстаньте! keep away!

разсказъ tale.

пошли́те go (you).

слу́шать to listen, to hear.

взяла (she) took.

убѣжала (she) ran away.

EXERCISE 15.

Я вчера при́халъ изъ Москвы́. Дѣти, отстаньте отъ моста; опасно ѣздить по мостамъ! Сегодня я обѣдаю у сосѣда. Разсказъ о героѣ мнѣ очень нравится, его пріятно слу́шать. Пошли́те къ плотнику и скажите ему́, что я теперь въ городѣ.

¹ As it is sometimes difficult for beginners to discover at first sight which case must be employed, it has been thought advisable to assist them with practical hints, whenever necessary, in the translations occurring before the 23rd lesson, where more detailed explanations are given.

² A Russian verst is equal to 3500 English feet.

TRANSLATION 16.

I started from St. Petersburg. How many versts [are there] from St. Petersburg to Moscow? Keep away from the fire! To-day I dine at the teacher's. Go to the gardener, please, and tell him that he may come to me to-morrow morning. It is dangerous to pass on the bridge.

CONVERSATION.

Когда приѣхали вы изъ Петербурга?	Вчера я приѣхалъ изъ Петербурга.
Кто взялъ хлѣбъ со стола?	Собака взяла хлѣбъ и убила въ садъ.
Кто упалъ съ лошади?	Солдатъ упалъ съ лошади.
Что упало въ рѣку?	Шляпа упала въ рѣку.
Кто пришёлъ ко мнѣ сегодня утромъ?	Я пришёлъ къ вамъ сегодня утромъ.
Куда пошёлъ отецъ?	Онъ пошёлъ гулять съ матерью.
О чёмъ вы теперь думаете?	Мы думаемъ объ огнѣ, а вы думаете о водѣ.

NINTH LESSON.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB
БЫТЬ TO BE.

(Translation of to have.)

Indicative Mood.

Present.

я (есмь) I am. ¹	мы (есмы) we are.
ты (еси) thou art. ²	вы (есте) you are.
онъ, она, оно есть he, she, it is.	они, онѣ, они суть they are.

Past.

я былъ, -ла, -ло I was. ³	мы были we were.
ты былъ, -ла, ло thou wast.	вы были you were.
онъ былъ he was.	они были they were.
она была she was.	онѣ были they were.
оно было it was.	они были they were.

¹ The forms given in parenthesis are used only in poetry. The third person is also very frequently omitted in prose.

² In poetry sometimes also есь.

³ The distinction of genders extends in Russian also to the singular of the past of verbs. A man says я былъ; a woman я была; a child, or a personified thing says я было. This fact is explained in the 27th lesson.

Future.

я буду I shall be.

ты будешь thou wilt be.

онъ, она́, оно́ будетъ he, she, it
will be.

мы будемъ we shall be.

вы будете you will be.

они́, онѣ́, они́ будутъ they will be.

Imperative Mood.

Present.

будь be (thou).

будьте be (you).

Conditional and Subjunctive Mood.¹

Present and Past.

я былъ бы I should be.

ты былъ бы thou wouldst be.

онъ былъ бы he would be.

мы были бы we should be.

вы были бы you would be.

они́ были бы they would be.

The verb *to have* may be rendered by *имѣть*, which means rather *to possess*. But the usual way of rendering it into Russian is by the verb *быть*, expressed or understood, and accompanied by the genitive of the possessor (noun or pronoun).

It must here be observed that the *present* tense of *быть* is almost always suppressed. It must farther be noticed that the possessed object stands in Russian in the *nominative*, and not in the *accusative* as in English.

Present.

У меня́ (есть) I have.

у тебя́ thou hast.

у него́ he has.

у нея́ she has.

у него́ it has.

у насъ we have.

у васъ you have.

у нихъ they have.

у сосе́да the neighbour has.

у лошади the horse has.

Past.

У меня́ былъ братъ.

у тебя́ была́ книга́.

у него́ было́ яблоко́.

I had a brother.

thou hadst a book.

he had an apple, etc.

Future.

У меня́ будетъ ножъ.

у тебя́ будетъ яйцо́.

у него́ будутъ словарі́.

I shall have a knife.

thou wilt have an egg.

he will have the dictionaries, etc.

WORDS.

Ввѣкъ, вѣчно eternally.

послѣ́ за́втра the day after to-
morrow.

наза́дъ back.

пра́вда truth, right.

роди́тели parents.

сказа́ла (she) said, told.

сего́дня ве́черомъ this evening.

та́кже also, too.

ниче́го nothing.

¹ These moods which are wanting in Russian, may be supplied by the forms of the Indicative past followed by the particle *бы*.

EXERCISE 17.

Бóже, ты еси́, ты былъ, ты будешь вѣчно! Гдѣ было дитя́ вчера́ по утру́? Мы не зна́емъ гдѣ оно́ было вчера́ по утру́, а вчера́ вѣчеромъ оно́ было въ лѣсу. У сосѣда сынъ и дочь. У насъ ко́шка и соба́ка. У васъ нѣтъ соба́къ. У нихъ было́ много соба́къ. У меня́ та́кже соба́ки.

TRANSLATION 18.

God is, was and shall be eternally. Where will the parents be the day after to-morrow? Where were you yesterday morning? Your sister (Сестри́ца ва́ша), was at home and told me: My sister (Сестра́ моя́) will be back this evening; she is now at [her] mother's. She told the truth: I was there. I have the bread, and thou hast the basket.

CONVERSATION.

У тебя́ ли та́кже соба́ка?	Да, у меня́ соба́ка и ко́шка.
Что у тебя́ есть тепе́рь?	Тепе́рь у меня́ ниче́го нѣтъ.
Есть ли у нея́ столъ?	Нѣтъ, у нея́ нѣтъ столá.
Ви́дѣлъ ли ты уже́ за́мокъ	Нѣтъ, я не ви́дѣлъ за́мка
Ца́ря?	Ца́ря, но я ви́дѣлъ дворе́цъ коро́ля.
Есть ли у васъ домъ въ дере́внѣ?	У насъ домъ въ го́родѣ.
У васъ ли де́ньги?	У насъ ма́ло де́негъ.

TENTH LESSON.**HINTS ON THE REGULAR CONJUGATION.¹**

All Russian regular verbs are divided into *two conjugations*, according to the inflections of the second person singular and the third person plural of the indicative present.²

¹ The complete theory of the Russian verb is given farther on (Lesson 26). Here only the most necessary paradigms are given to learners, who will no doubt be impatient to know the mechanism of the most important of all parts of speech.

² Properly speaking, there is but one regular conjugation in Russian, as will be seen in the 27th lesson. This division into two conjugations has been provisorily adopted here, because of great and unquestionable practical utility.

To the *first* regular conjugation, which embraces the greatest number of verbs, belong those which have the second person singular of the present ending in **ешь**, and the third person plural in **утъ** or **ютъ**.

To assist beginners, it may also be added that the first conjugation comprizes the greatest part of those verbs which in the *infinitive* present end in **ать**, **ять** or **нуть**.

Example of the first conjugation.

читáть to read.

Present.

я читáю I read.	мы читáемъ we read.
ты читáешь thou readest.	вы читáете you read.
онъ читáетъ he reads.	они́ читáютъ they (m.) read.
она́ читáетъ she reads.	онѣ́ читáютъ they (f.) read.
оно́ читáетъ it reads.	они́ читáютъ they (n.) read.

Past.

я читáлъ, -ла, -ло I read. ¹	мы читáли we read.
ты читáлъ, -ла, -ло thou readst.	вы читáли you read.
онъ читáлъ he read.	они́ читáли they (m.) read.
она́ читáла she read.	онѣ́ читáли they (f.) read.
оно́ читáло it read.	они́ читáли they (n.) read.

Future.

я бѹду читáть I shall read.	мы бѹдемъ читáть we shall read.
ты бѹдешь читáть thou wilt read.	вы бѹдете читáть you will read.
онъ бѹдетъ читáть he will read.	они́ бѹдутъ читáть they will read.
она́ бѹдетъ читáть she will read.	онѣ́ бѹдутъ читáть they will read.
оно́ бѹдетъ читáть it will read.	они́ бѹдутъ читáть they will read.

Imperative.

читáй read (thou)!	читáйте read (you)!
--------------------	---------------------

In the same manner as **читáть** are also conjugated:

слѹшать to listen, to hear.	болтать to chat.
работáть to work.	прыгать to jump, to spring.
разскáзывать to tell, to narrate.	желáть to wish, to desire.
спрáшивать to ask, to demand.	дѣлáть to make, to do.
отвѣчáть to answer, to reply.	знáть to know.
позволя́ть to permit, to allow.	гуля́ть to walk.
понимáть to understand.	

WORDS.

Дѹмáть to think.	пти́ца bird.
всѣ́ нау́ки all sciences.	хва́стáть to boast.
охóтно willingly.	сво́ими успѣ́хами of his success.
го́лубъ (masc.) pigeon.	летáть to fly.
вѣ́твь (fem.) branch (of a tree).	

¹ A man says я читáлъ, a woman я читáла, a thing я читáло, and so on. See footnote 3, page 35.

EXERCISE 19.

Что вы будете дѣлать сегодня вечеромъ? Мы вчера ничего не дѣлали. Что думаютъ непріятели? Онѣ думали вчера по утру, что онѣ теперь знаютъ всѣ науки. Чѣмъ хвасталъ братъ? Онъ хвасталъ своими успѣхами. Что дѣти дѣлаютъ такъ охотно? Онѣ слушаютъ, слова учителя. Что голубь дѣлалъ? Онъ леталъ по вѣтвямъ дѣрева.

TRANSLATION 20.

What doest thou there? I work, and you do nothing. He thinks that he knows all sciences and incessantly boasts of his success. We willingly listen [to you], when you tell [something]. What did you [do] yesterday? We do not know (*transl.* we know not). To-day I shall answer, and you will answer to-morrow or the day after to-morrow.

CONVERSATION.

Понимали ли вы, что я	Я всё понималъ, другъ мой.
вамъ разсказывалъ?	
Гдѣ онѣ будутъ обѣдать	Этого онѣ не знаютъ; онѣ
завтра, въ деревнѣ или	будутъ обѣдать съ прі-
въ городѣ?	ятелями.
Кого вы ждали на площа-	Я ждалъ брата и сестру.
ди, когда я васъ видѣлъ?	
Понимаете ли вы теперь	Я ещё очень мало пони-
по русски?	маю по русски.
Что дѣлала птица?	Она летала по вѣтвямъ
	дѣрева.
Что дѣти дѣлали?	Онѣ много думали, но
	всѣтаки не знали, что
	дѣлать.

ELEVENTH LESSON.

HINTS ON THE REGULAR CONJUGATION.

(Continued.)

To the *second* regular conjugation belong those verbs having the second person singular of the indicative present in **ишь**, and the third person plural in **атъ** or **ятъ**.

This is mostly the case with verbs having in the *infinitive* present the terminations **ить**, **жать**, **чать**, **шать**, **щать** and **ѣть**.

Example of the second conjugation.

говорить to speak, to say.

Present.

я говорю I speak, I say.
 ты говоришь thou speakest.
 онъ говоритъ he speaks.
 она говоритъ she speaks.
 оно говоритъ it speaks.

мы говоримъ we speak.
 вы говорите you speak.
 они говорятъ they speak.
 онѣ говорятъ they speak.
 они говорятъ they speak.

Past.

я говорилъ, -ла, -ло I spoke.
 ты говорилъ, -ла, -ло thou spokest.
 онъ говорилъ he spoke.
 она говорила she spoke.
 оно говорило it spoke.

мы говорили we spoke.
 вы говорили you spoke.
 они говорили they spoke.
 онѣ говорили they spoke.
 они говорили they spoke.

Future.

я буду говорить I shall speak.
 ты будешь говорить thou w. sp.
 онъ будетъ говорить he w. sp.
 она будетъ говорить she w. sp.
 оно будетъ говорить it w. sp.

мы будемъ говорить we sh. sp.
 вы будете говорить you w. sp.
 они будутъ говорить they w. sp.
 онѣ будутъ говорить they w. sp.
 они будутъ говорить they w. sp.

Imperative.

говори speak (thou)!

говорите speak (you)!

Thus are conjugated:

хулить to blame.
 хвалить to praise.
 готовить to prepare.¹
 хранить to preserve, to protect.
 трещать to rattle, to crack.
 горѣть to burn.
 смотрѣть to look, to gaze.

курить to smoke.
 благодарить to thank.
 ловить to catch.¹
 строить to build.
 сидѣть to sit (я сижу, ты сидишь
 and so on).

WORDS.

Рыба fish.
 поваръ cook.
 вредно prejudicial, noxious.
 прежде formerly.
 рыбакъ fisherman.
 ни одного no, none, not a single.
 сказать to say, to tell.

день day *gen.* дня.
 почему? why?
 жить to live.
 потому что because.
 гораздо much, very much.
 куренье the smoking.
 куда where (motion).

¹ Verbs in вить insert я in the first person of the present:
 я готовлю, я ловлю. See Lesson 27.

EXERCISE 21.

Богъ хранѣтъ сиротѣ. Отецъ и мать хранѣли сына и дочь. Онъ не вѣритъ въ то, что онъ теперѣ говоритъ. Поваръ готовитъ обѣдъ, а рыбакъ ловитъ рыбу. Ты строилъ домъ, въ которомъ ты не будешь жить ни одного дня (*not even one day*). Почему ты не куришь? Потому что мнѣ родители говорили: Куренье табакѹ¹ вредно. Это правда, онѣ очень вредно.

TRANSLATION 22.

God, save the Tsar! The parents protect [their] sons and daughters (*сыновѣй и дочерѣй*). Thou doest not believe what thou sayst. The teacher blames the pupil. The cook-woman prepared the dinner. We catch fish in the river. There is too much tobacco, do you not smoke to-day? I thank you, my friend; formerly I smoked frequently, but now I do not smoke. They will smoke.

CONVERSATION.

Когда горѣлъ домъ сосѣда?	Домъ сосѣда горѣлъ три года тому назадъ.
Строить ли онъ теперѣ новый домъ?	Этого я не знаю; онъ мнѣ объ этомъ ничего не сказалъ.
Что ты видѣлъ въ рѣкѣ?	Я видѣлъ рыбу въ рѣкѣ.
Почему отецъ хулилъ сына?	Отецъ хулилъ сына, потому что онъ не благодарилъ учителя.
Почему вы не курите сегодня?	Куренье табакѹ мнѣ не нравится; я никогда не курю.
Куда ты смотришь?	Я смотрю на башню.
Кого хвалила учительница?	Она хвалила сестру а хулила брата ² .

¹ Certain masculine nouns which are often taken in a partitive sense such as чай, сахаръ, табакъ and a few more have in their genitive singular the ending *y* or *ю*.

² Learners assisted by an efficient teacher, may after each lesson, study one of the reading exercises which will be found at the end of this book.

TWELFTH LESSON.

INTERROGATIVE AND NEGATIVE FORM.

a) Interrogative form.

Present.

читаю ли я? do I read? etc.	читае́мъ ли мы? do we read? etc.
читае́шь ли ты?	чита́ете ли вы?
чита́етъ ли онъ?	чита́ютъ ли онѣ?
чита́етъ ли она́?	чита́ютъ ли онѣ?
чита́етъ ли оно́?	чита́ютъ ли онѣ?

Past.

чита́лъ ли я? did I read? etc. ¹	чита́ли ли мы? did we read? etc.
чита́лъ ли ты?	чита́ли ли вы?
чита́лъ ли онъ?	чита́ли ли онѣ?
чита́ла ли она́?	чита́ли ли онѣ?
чита́ло ли оно́?	чита́ли ли онѣ?

Future.

бу́ду ли я чита́ть? Shall I read?	бу́демъ ли мы чита́ть? Shall we read?
бу́дешь ли ты чита́ть?	бу́дете ли вы чита́ть?
бу́детъ ли онъ чита́ть?	бу́дутъ ли онѣ чита́ть?
бу́детъ ли она́ чита́ть?	бу́дутъ ли онѣ чита́ть?
бу́детъ ли оно́ чита́ть?	бу́дутъ ли онѣ чита́ть?

This is the usual structure of an interrogative sentence in Russian. But, when there is at the beginning an interrogative pronoun or adverb, such as: *кто* who, *что* what, *когда* when, *гдѣ* where, and others, the *interrogative particle* **ли** must be suppressed, and the verb may indifferently be placed before or after the subject:

Что говори́ла она́?	What did she say?
Когда ты бу́дешь до́ма?	When wilt thou be at home?

b) Negative form.

я не читаю.	I do not read.
ты не чита́ешь.	thou doest not read.
онъ не чита́етъ.	he does not read.
мы не чита́емъ.	we do not read.
не читаю ли я?	do I not read?
не чита́ешь ли ты?	doest thou not read?

¹ The usual distinction of genders (see pag. 35) takes place also in the interrogative, negative and conditional forms: чита́ла ли я (woman)? чита́ло ли я (thing)?

не чита́етъ ли онъ?
 не чита́емъ ли мы?
 я не чита́лъ.
 не чита́лъ ли я?
 я не бу́ду чита́ть.
 не бу́ду ли я чита́ть?

does he not read?
 do we not read?
 I did not read.
 did I not read?
 I shall not read.
 shall I not read?

The negative form of the verb is always expressed as in English by means of the *negative particle* не, but in Russian this particle is not even suppressed when the verb is accompanied by a negative pronoun or adverb:

я ниче́го не чита́ю.
 егó здѣсь никогд́а не́ было.

I read nothing.
 He never was here.

As it has already been stated (page 36), the accusative case following a transitive verb is rendered into Russian by the *genitive*, whenever the sentence has a negative form:

я не ви́дѣлъ кни́гъ.
 онъ не прода́етъ лошадéй.

I did not see any books.
 He does not sell horses.

WORDS.

Письмо́ letter.
 уро́къ lesson.
 такъ thus.
 по́гребъ cellar.

же then.
 флѣ́йта flute, flageolet.
 свой his.
 никогд́а never.

EXERCISE 23.

Не ви́дѣлъ ли ты коро́ля въ го́родѣ? Нѣтъ, я не ви́дѣлъ коро́ля, но я ви́дѣлъ короле́ву и гра́финю. Зна́ешь ли ты гдѣ тепе́рь мой учи́тель? Я не зна́ю гдѣ онъ тепе́рь; егó здѣсь не было. Хвали́ли ли вы ма́льчика? Мы не хвали́ли ма́льчика, но мы егó хули́ли. Почему́ вы егó хули́ли? Потому́ что онъ не чита́лъ своегó уро́ка. Кому́ принадлежи́тъ флѣйта?

TRANSLATION 24.

Did you not speak with the warriors? No, Sir (суда́рь), we did not speak with the warriors. Dost thou speak of (about) the table or of the hatchet? I do not speak of the tables, and you see the tables. Does the teacher praise the pupils? No, the teacher does not praise the pupils; he blames them. Didst thou already read the letter of the father? No, I do not read the letters of the father.

CONVERSATION.

- Получили ли вы уже письмо отъ матери? Я ещё не получилъ письма отъ матери.
- Когда отецъ говорилъ, что будетъ на полѣ? Отецъ никогда не говорилъ, что онъ будетъ на полѣ.
- Гдѣ работали плотники сегодня? Плотники не хотѣть работать, но вчера они работали со столярѣми въ сараѣ и въ погребѣ.
- А гдѣ же они будутъ работать завтра? Они будутъ работать на дворѣ.
- Понимали ли вы всё, что учитель вамъ разсказывалъ? Нѣтъ, мы не могли понимать всего; онъ говорилъ слишкомъ скоро.

READING EXERCISE.

Бѣдный человѣкъ. — The poor man.

Одинъ бѣдный челорѣкъ, найдя разъ воробѣ въ своёмъ домѣ, сказалъ имъ безъ испуга: «я не знаю, что вы ночью ищите въ моёмъ домѣ, когда я въ нёмъ и днёмъ ничего не могу найти».

найдя finding.
искать to look for.

испугъ fear.
найти to find.

THIRTEENTH LESSON.

PERSONAL PRONOUNS.

	Singular.	First Person.	Plural.
N.	я I.	мы we.	
G.	меня of me.	насъ of us.	
D.	мнѣ to me.	намъ to us.	
A.	меня me.	насъ us.	
I.	мною by me.	нами by us.	
P.	(обо) мнѣ (about) me.	(о) насъ (about) us.	
Second Person.			
N.	ты thou.	вы you.	
G.	тебя of thee.	васъ of you.	
D.	тебѣ to thee.	вамъ to you.	
A.	тебя thee.	васъ you.	
I.	тобою by thee.	вами by you.	
P.	(о) тебѣ (about) thee.	(о) васъ (about) you.	

Third Person (masculine).

Singular.

Plural.

N. онъ he.	онѣ they.
G. егó of him.	ихъ of them.
D. ему́ to him.	имъ to them.
A. егó him.	ихъ them.
I. имъ by him.	ими by them.
P. (о) нёмъ (about) him.	(о) нихъ (about) them.

Third Person (feminine).

N. она́ she.	онѣ they.
G. ея́ of her.	ихъ of them.
D. ей to her.	имъ to them.
A. еѣ her.	ихъ them.
I. еѣ by her.	ими by them.
P. (о) ней (about) her.	(о) нихъ (about) them.

Third person (neuter).

N. оно́ it.	онѣ they.
G. егó of it.	ихъ of them.
D. ему́ to it.	имъ to them.
A. егó it.	ихъ them.
I. имъ by it, with it.	ими by them, with them.
P. (о) нёмъ (about) it.	(о) нихъ (about) them.

When preceded by a **preposition**, the personal pronoun of the third person takes an initial **н**, to soften the pronunciation:

я былъ у него́.	I was at his house.
у ней́ много́ денегъ.	She has much money.
это́ для́ нихъ.	This is for them.
ты говори́шь о́ нёмъ.	Thou speakest of him.

Observe, that the **accusative** is always like the *genitive*, except in the third person feminine singular.

WORDS.

Я прошу́ I pray.	исторія́ history, story.
театръ theatre.	двѣ недѣли́ two weeks, a fortnight.
приказывать to order, to command.	можетъ быть (it) may be.
кусокъ (gen. куса́) bit, piece.	обыкновенно́ usually.
сыръ cheese.	очень хорошо́ very well.
	интересный interesting.

EXERCISE 25.

Прошу́ васъ, скажите́ мнѣ, пожа́луйста, ско́лько мѣсяцевъ вы́ были́ у́ нихъ. Я́ былъ у́ него́ нѣско́лько мѣсяцевъ, а у́ ней́ я́ былъ то́лько двѣ недѣ́ли. Она́

игра́ла съ нимъ. Я прика́зываю ему́ рабо́тать, но онъ ещё не хоро́шо рабо́таетъ. Ты мно́го ду́маешь о нёмъ, но онъ нико́гда не ду́маетъ о тебѣ. Это мо́жетъ быть, я его́ оче́нь хоро́шо зна́ю.

TRANSLATION 26.

What did the teacher tell thee about me? The boy works with me. Dine to-day with us, I pray you! The mother knows me, thee, him and her. Thou wilt have many books. Where wert thou with [thy] sister? I was with her at the theatre. What are the children doing (*transl.* do the children)? They [are] in the garden, we play with them. Give to him and to her a bit of bread. Do you still know me? Yes, I know you still.

CONVERSATION.

Видѣлъ ли ты уже её?	Я ещё не ви́дѣлъ её, но она́ меня ви́дѣла, когда́ я былъ въ теа́трѣ.
Кто это говори́лъ, ты или она́?	Она́ это говори́ла.
Что у васъ былъ, а что у нихъ.	У насъ былъ до́мъ, а у нихъ былъ садъ.
Отъ ко́го это пи́сьмо?	Не зна́ю, но я ду́маю что оно́ отъ него́.
Съ кѣ́мъ вы гуля́ли сего́дня у́тромъ?	Мы гуля́ли съ нимъ; а за́втра онѣ́ бу́дутъ гуля́ть съ ва́ми.
О чёмъ онъ вамъ такъ долго разска́зывалъ?	Онъ намъ разска́зывалъ интере́сную исто́рию.

READING EXERCISE.

Ста́рый филосо́фъ. — The old philosopher.

Оди́нь ста́рый филосо́фъ, увида́въ одно́го ма́лодаго чело́вѣка, кото́рый былъ оче́нь гово́рливъ, сказа́лъ ему́: «за́мѣтьте, мой дру́гъ, что приро́да да́ла намъ два́ уха́ и то́лько оди́нь ротъ, для то́го что́бы мы слѣ́шали мно́го а гово́рили ма́ло».

увида́въ having seen.
за́мѣтить remark.
ухо ear.

гово́рливый talkative.
приро́да nature.
ротъ mouth.

FOURTEENTH LESSON.

POSSESSIVE PRONOUNS.

First Person. Singular.

Masc. and neut. sing.¹Feminine singular.¹

N. мой, моё my, mine.

моя my, mine.

G. моего of my.

моёй of my.

D. моему to my.

моёй to my.

A. моего, мой, моё my.

мою my.

I. моимъ by my, with my.

моёю by my, with my.

P. (о) моёмъ (about) my.

(о) моёй (about) my.

Plural for the three genders.¹

N. мои my, mine.

G. моихъ of my.

D. моимъ to my.

A. моихъ, мои my.

I. моими by my, with my.

P. (о) моихъ (about) my.

In the same manner are modified and declined твой, thy, свой his own, her own, its own etc.

The pronoun **свой** often corresponds also to *my*, *thy*, *our*, *your*, *their*, because it is the possessive pronoun referred to the subject of the sentence without any regard to the gender, person and number of the possessor:

У меня *своя* книга.

I have my book.

у тебя *свой* домъ.

thou hast thy house.

у него *своё* перо.

he has his pen.

у ней *своя* чулокъ.

she has her stocking.

у насъ *свои* лошади.

we have our horses.

у васъ *свои* письма.

you have your letters.

у нихъ *своё* зеркало.they have their mirror.²

When not referred to the subject of the sentence, the same possessive pronoun as in English is employed also in Russian:

у тебя *моя* книга.

Thou hast my book.

у меня *твоя* домъ.

I have thy house, etc.

First Person. Plural.

Masc. and neut. sing.¹Feminine singular.¹

N. наши, наше our, ours.

наша our, ours.

G. нашего of our.

нашей of our.

D. нашему to our.

нашей to our.

¹ Of the possessed object.² Compare the Greek: Οὕτω παιδεύεις τοὺς ἑαυτοῦ φίλους.

Masc. and neut. sing.

A. *нашего, нашъ, наше* our.
 I. *нашимъ* by our, with our.
 P. (o) *нашемъ* (about) our.

Feminine singular.

нашу our.
нашею by our, with our.
 (o) *нашей* (about) our.

Plural of the three genders.¹

N. *наши* our, ours.
 G. *нашихъ* of our.
 D. *нашимъ* to our.
 A. *нашихъ, наши* our.
 I. *нашими* by our, with our.
 P. (o) *нашихъ* (about) our.

According to the above paradigm is modified and declined also the possessive pronoun of the second person plural: *вашъ, ваше, ваша, ваши*, your, yours.

The possessive pronouns of the third person are in the *singular*:

его *his, its*, for masculine and neuter possessors,
ея *her*, for feminine possessors.

In the *plural*:

ихъ their, without any distinction of gender.

Examples.

я видѣлъ <i>его</i> коня.	I saw his horse.
ты видѣлъ <i>его</i> книги.	thou sawst his books.
онъ купилъ <i>ея</i> домъ.	he bought her house.
вы продали <i>ихъ</i> корзины.	you sold their baskets.

As it is seen, the pronouns *его, ея, ихъ*, are not declined at all. They remain *always unchanged* whatever may be the gender, number and case in which the possessed object is employed². But the greatest care is required in their choice, because they must at any rate strictly agree in gender and number with the possessor, unless serious misunderstandings may arise:

Онъ взялъ <i>его</i> книгу.	He took his book (of a man).
Онъ взялъ <i>ея</i> книгу.	He took her book (of a woman).

Remark also:

Онъ взялъ твою книгу.	He took his own book.
-----------------------	-----------------------

¹ Of the possessed object.

² It must be borne in mind that, properly speaking, the words *его, ея, ихъ* are but the genitive (possessive) case of *онъ, она, онъ*, just as in Greek *αὐτοῦ* is the genitive of *αὐτός*.

WORDS.

Часы (*plur.*) watch.
 продать to sell.
 край country.
 шуба fur, pelisse.
 дѣло business; thing.

пожалуйста please, pray.
 въ Мѣѣ мѣсяцѣ in the month
 of May.
 здоровье health.
 какъ поживаете? how do you do?

EXERCISE 27.

Мы видѣли свою книгу. Вы мнѣ показывали своё кольцо. Моё здоровье теперь очень хорошо. Мы говорили о его братѣ, а онъ говорилъ о нашемъ братѣ. Вы теперь читаете со своимъ учителемъ исторію нашего города. Въ Мѣѣ мѣсяцѣ въ нашемъ городѣ много птицъ. Онъ украшаетъ мой домъ, а ты украшаешь его домъ. У нея моё перо, а у тебя своё перо.

TRANSLATION 28.

Here is my hat, where is thine? My sisters are now at (*въ prep.*) school. Children, do not play with my watch! I play with my sister. I sold my fur. We now read with our mother your book. In the month of May, it is very pleasant (*пріятно*) in our country. Thou embellishest thy house. Doest thou know my teacher? I saw his house and her garden.

CONVERSATION.

Какъ ваше здоровье?	Благодарю васъ, теперь очень хорошо.
Скажите мнѣ, пожалуйста, гдѣ моя шляпа?	Я не видѣлъ вашей шляпы; я не знаю гдѣ она.
Знаете ли вы кто купилъ ея домъ?	Я думаю, что вашъ братъ купилъ ея домъ.
И почему вы такъ думаете?	Я такъ думаю, потому что вашъ братъ сегодня продалъ свой домъ.
Какъ здоровье вашего соседа?	Его здоровье теперь очень хорошо.
О комъ она говорила со своею сестрою?	Она говорила о своёмъ братѣ.

READING EXERCISE.

Образованный человекъ. — The educated man.

Спрашивали Аристиппа какая разница между образованнымъ и необразованнымъ человекомъ. Онъ отвѣ-

ТИЛЬ: «ПОШЛИ ИХЪ ОБОИХЪ КЪ ЛЮДЯМЪ, КОТОРЫЕ ИХЪ НЕ ЗНАЮТЪ, И ОНИ ЭТО УЗНАЮТЪ».

разница difference.

пошли ихъ lead them.

FIFTEENTH LESSON.

REFLEXIVE AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

a) Reflexive pronouns.

(Reflexive verbs.)

The reflexive pronoun for all genders and numbers is **себя**, which, according to circumstances, corresponds to *myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves*, etc.

It naturally has no nominative form; its declension is as follows:

N. — —

G. себя of himself, of herself, etc.

D. себя to himself, etc.

A. себя himself, etc.

I. собою by himself, etc.

N. (о) себя (about) himself.

Combined with verbs, it is contracted into **ся** after a consonant or semi-vowel, and **сь** after a vowel, and forms the so-called reflexive conjugation.

Conjugation of a reflexive verb.

одеваться to dress oneself.

Present.

я одеваюсь I dress myself, etc.	мы одеваемся we dress ourselves.
ты одеваешься.	вы одеваетесь.
онъ, она, оно одевается.	они, онѣ одеваются.

Past.

я одевался I dressed myself, etc.	мы одевались we dressed ourselves.
ты одевался.	вы одевались. [yes.
онъ одевался.	они одевались.
она одевалась.	онѣ одевались.
оно одевалось.	они одевались.

Future.

я буду одеваться.	I shall dress myself, etc.
ты будешь одеваться, etc.	

Imperative.

одѣвайся dress thyself.

одѣвайтесь dress yourselves.

Thus are conjugated amongst others:

раздѣваться to undress oneself.

купаться to bathe, to take a bath.

учиться to learn, to instruct oneself.

мучиться to torment oneself.

b) Demonstrative pronouns.

ЭТОТЪ this.¹

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. этотъ, это this.

эта this.

G. этого of this.

этой of this.

D. этому to this.

этой to this.

A. этого, этотъ, это this.

эту this.

I. этимъ by this, with this.

этою by this, with this.

P. (объ) этомъ (about) this.

(объ) этой (about) this.

Plural for the three genders.

N. эти these.

G. этихъ of these.

D. этимъ to these.

A. этихъ, эти these.

I. этими by these, with these.

P. (объ) этихъ (about) these.

ТОТЪ that.¹

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. тотъ, то that.

та that.

G. того of that.

той of that.

D. тому to that.

той to that.

A. того тотъ, то that.

ту that.

I. тѣмъ by that, with that.

тою by that, with that.

P. (о) томъ (about) that.

(о) той (about) that.

Plural for the three genders.

N. тѣ those.

G. тѣхъ of those.

D. тѣмъ to those.

A. тѣхъ тѣ those.

I. тѣми by those, with those.

P. (о) тѣхъ (about) those.

¹ In the same way are declined этотъ же and тотъ же, both corresponding to *the same*; but the appended particle же is of course indeclinable.

такóй such.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. такóй, такóе such.

такáя such.

G. такóго of such.

такóй of such.

D. такóму to such.

такóй to such.

A. такóго, такóй, такóе such.

такúю such.

I. такíмъ by such, with such.

такóю by such, with such.

P. (o) такóмъ (about) such.

(o) такóй (about) such.

Plural for the tree genders.

N. такíе (m.), такíя (f. and n.) such.

G. такíхъ of such.

D. такíмъ to such.

A. такíхъ, такíе, такíя such.

I. такíми by such, with such.

P. (o) такíхъ (about) such.

WORDS.Мнѣ кáжется it seems, it ap-
pears to me.

другóй another.

странá country, region.

занимáться to occupy oneself.

торгóвля trade, commerce.

доставля́ть to procure.

честь honour.

господинъ gentleman.

война́ war.

госпожа́ lady.

EXERCISE 29.

Въ э́тихъ страна́хъ жи́тели занима́ются торго́влю.
Въ той кни́гѣ мно́го карти́нъ. Что вы дѣла́ли въ той
ко́мнатѣ? Мы не́ были въ той ко́мнатѣ, су́дарь; мы одѣ-
ва́лись въ э́томъ по́коѣ. Онъ се́бя не зна́етъ, но онъ
мно́го ду́маетъ о себѣ. Ви́дѣли ли вы уже́ такую кни́гу?
Я ещё не ви́дѣлъ такóй кни́ги. Когда́ вы купáлись въ
той рѣ́кѣ? Э́того я не зна́ю. Занима́ется ли ещё́ госпо-
динъ N. N. тако́ю рабо́тою? Ду́май о себѣ́, другъ мой!

TRANSLATION 30.

In this country, the inhabitants occupy themselves
with commerce and industry (*Nom.* промы́шленность).
Trade procures to these inhabitants riches and honour.
In those books [there are] many tales. These pictures
belong to that young lady. The glasses of these win-
dows do not please me, but the glass of that window
pleases me much. Didst thou not already bathe in
this river? No, I did not yet bathe here, but I shall
soon bathe in that river. We do not know ourselves.

CONVERSATION.

- Чѣмъ занимаются жители Зимой онѣ занимаются та-
зимой? кими работами.
- А чѣмъ онѣ будутъ зани- Лѣтомъ онѣ будутъ зани-
маться лѣтомъ? маться другими рабо-
тами.
- Знаете ли вы эту госпожу? Нѣтъ, я ея не знаю, но
мнѣ кажется, что я
ее видѣлъ въ томъ го-
родѣ.
- Что это такое? Это русскій журналъ.
- Сколько комнатъ въ этомъ Въ этомъ домѣ много ком-
домѣ? натъ.
- Гдѣ играли эти дѣти се- Эти дѣти играли на томъ
годня утромъ? дворѣ.
- Когда ты возвратилась изъ Я возвратилась изъ Россіи
Россіи? въ тотъ же годъ, когда
была война.

READING EXERCISE.

Хорошая репутація. — Good reputation.

Сократъ, котораго одинъ изъ друзей спрашивалъ, какое есть средство доставить себѣ хорошую репутацію, отвѣтилъ: «вы ее приобретете, если вы постараетесь быть тѣмъ, чѣмъ вы желаете представиться».

средство way, means.
приобрести to acquire.
тѣмъ, чѣмъ such as.

доставить себѣ to gain.
постараться to endeavour.
представиться to appear.

SIXTEENTH LESSON.

RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

a) Relative pronouns.

кто who, что which, what.

N. кто who.
G. кого of whom.
D. кому to whom.
A. кого whom.
I. кѣмъ by whom.
P. (о) комъ (about) whom.

что which.
чего of which.
чему to which.
что which.
чѣмъ with what.
(о) чѣмъ (about) what.

чей whose.

Masc. and neut. sing.		Feminine singular.	
N. чей, чьё	whose.	чья	whose.
G. чьего	of whose.	чьей	of whose.
D. чьему	to whose.	чьей	to whose.
A. чьего, чей, чьё	whose.	чью	whose.
I. чьимъ	by whose.	чьёю	by whose.
P. (о) чьёмъ	(about) whose.	(о) чьей	(about) whose.

Plural for the three genders.

N. чьи	whose.
G. чьихъ	of whose.
D. чьимъ	to whose.
A. чьихъ, чьи	whose.
I. чьими	by whose.
P. (о) чьихъ	(about) whose.

Examples.

Господи́нъ, чью сестру́ вы ви- дите	The gentlemen whose sister you see
Офице́ръ, чьи́хъ лошаде́й вы ку- пи́ли	The officer whose horses you bought
Короле́ва, 'о чьёмъ дворцѣ я го- ворю́	The queen of whose palace I speak

котóрый who, which, that.

Masc. and neut. sing.		Feminine singular.	
N. котóрый, котóрое	who, which.	котóрая	who, which.
G. котóрагo	of whom, of which.	котóрой	of whom, of which.
D. котóрому	to whom, etc.	котóрой	to whom, to which.
A. котóрагo котóрый, котóрое	whom, etc.	котóрую	whom, etc.
I. котóрымъ	by whom, etc.	котóрою	by whom, etc.
P. (о) котóромъ	(about) whom, etc.	(о) котóрой	(about) whom, etc.

Plural for the three genders.

N. котóрые (m.), котóрия (f. and m.)	who, which, etc.
G. котóрыхъ	of whom, etc.
D. котóрымъ	to whom, etc.
A. котóрые, котóрыхъ, котóрия	whom, etc.
I. котóрыми	by whom, etc.
P. (о) котóрыхъ	(about) whom, etc.

Examples.

Кольцо́, котóрое вы купи́ли.	The ring which you bought.
Вотъ садо́вникъ, котóрагo вы вчера́ ви́дѣли.	Here is the gardener whom you saw yesterday.

b) Interrogative pronouns.**како́й?** which, what?

Masc. and neut. sing.		Feminine singular.	
N. како́й? како́е?	which? what?	кака́я?	which? what?
G. како́гo?	of which? etc.	како́й?	of which, etc.

D. какому? to which? etc. [etc.	какой? to which? etc.
A. какого? какой? какое? which?	какую? which? etc.
I. каким? by which? etc.	какою? by which? etc.
P. (о) каком? (about) which? etc.	(о) какой? (about) which? etc.

Plural for the three genders.

N. какіе, какія? which? what?
G. какіх? of which? etc.
D. каким? to which? etc.
A. какіе? какіх? какія? which? etc.
I. какими? by which? etc.
P. (о) какіх? (about) which?

Examples.

О какіх книгахъ вы думаете?	Of what books do you think?
Какимъ образомъ?	In what manner?

The other Russian interrogative pronouns are but the relative pronouns **кто, что, чей, который**, when employed in interrogative sentences:

Чьего брату принадлежитъ этотъ домъ?	To whose brother belongs this house?
О чьёмъ домѣ вы говорите?	Of whose house do you speak?
Который теперь часъ?	What o'clock is it now?
Чью сестрицу ты видѣлъ?	Whose sister didst thou see?

WORDS.

Позабыть to forget.	извинить to pardon, to forgive.
дама lady.	старикъ old man.
нездоровъ (she is) unwell.	концертъ concert.
вамъ надобно you want.	часъ hour, o'clock.
счастливъ (he is) happy.	они живутъ they live.
зонтикъ umbrella; parasol.	приключеніе adventure.
сожалѣть to pity.	потерять to lose.
взялъ (he took).	обѣщать to promise.

EXERCISE 31.

Поля, о которыхъ я говорю, принадлежатъ нашему сосѣдѣ. Понимаете ли вы, что я вамъ говорю? Тотъ, кто доволенъ, счастливъ. О чѣмъ ты теперь думаешь? Чего просилъ братъ вашъ? Онъ просилъ книгу, которую вы ему вчера обѣщали. Воина, о которомъ вы говорите, нѣтъ здѣсь. Онъ просилъ меня разсказать имъ (to tell them) мой приключенія, что я и сдѣлалъ съ удовольствіемъ. Вотъ цвѣты, которые вамъ очень нравятся. Старикъ, въ чѣмъ домѣ мы долго, жили теперь въ Америкѣ.

TRANSLATION 32.

To whom did you give (отдали вы) your ring?
Which woman spoke with you? The ladies who were

yesterday at my aunt's, [are] the daughters of this gentleman. Do you know the lady who was to-day at the concert? The letter which I received from my friend, [is] very beautiful. Who is there? Whose dog is this? To whom did you write a letter? With whom did your mother speak? About what did she speak? Which of (изъ) your sisters is unwell? Louisa (Луиза). Which of your friends returned to America?

CONVERSATION.

Почему ты не думаешь о томъ, что ты общался намъ?	Извините меня, я позабылъ.
Чьего соседа это поле?	Это поле принадлежит моему соседу.
Видѣлъ ли ты уже домъ, который мы продали?	Нѣтъ, мой другъ, я его не видѣлъ.
Кому вы дали своё письмо?	Вотъ слуга, которому я далъ своё письмо.
Это не та же книга, о которой я говорилъ; а гдѣ та?	Человѣкъ, который былъ здѣсь, взялъ её.
Какую картину купилъ вашъ отецъ?	Я не знаю, купилъ ли онъ картину или нѣтъ.
Какъ офицеръ былъ на улицѣ?	Офицеръ, котораго собаку вы вчера купили, былъ на улицѣ.

READING EXERCISE.

Сафиръ на обѣдѣ.

Одна дама въ Берлинѣ пригласила однажды знаменитаго Сафира къ обѣду. У ней столъ былъ обставленъ слишкомъ скупо. Послѣ обѣда спрашиваетъ хозяйка Сафира: «Когда изволите опять у меня обѣдать, любезный Сафиръ?» «Охотно сейчасъ!» отвѣтилъ гость.

на обѣдѣ at dinner.
обставленъ served, laid.
опять again.

пригласить, to invite.
скупо, avariciously.
гость guest.

SEVENTEENTH LESSON.

DEFINITE AND INDEFINITE PRONOUNS.

a) Definite pronouns.

самъ self.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. самъ, самó self.

самá self.

G. самогó of ... self.

самóй of ... self.

D. самомý to ... self.

самóй to ... self.

A. самогó, самъ, самó self.

самоё self.

I. самímъ by ... self.

самóю by ... self.

P. (o) самómъ (about) ... self.

(o) самóй (about) ... self.

Plural for the three genders.

N. сáми selves.

G. самíхъ of ... selves.

D. самímъ to ... selves.

A. самíхъ selves.

I. самими by ... selves.

P. (o) самíхъ (about) ... selves.

сáмый the same.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. сáмый, сáмоё the same.

сáмая the same.

G. сáмого of the same.

сáмой of the same.

D. сáмому to the same.

сáмой to the same.

A. сáмого, сáмый, сáмоё the same.

сáмою the same.

I. сáмымъ by the same.

сáмою by the same.

P. (o) сáмомъ (about) the same.

(o) сáмой (about) the same.

Plural for the three genders.

N. сáмые (m.), сáмыя (f. and n.) the same.

G. сáмыхъ of the same.

D. сáмымъ to the same.

A. сáмые, сáмыхъ, сáмыя the same.

I. сáмыми by the same.

P. (o) сáмыхъ (about) the same.

весь all, whole.

Masc. and neut. sing.

Feminine singular.

N. весь (m.), всё (n.) all.

вся all.

G. всегó of all.

всей of all.

D. всемý to all.

всей to all.

A. всегó, весь, всё all.

всю all.

I. всёмъ by all.

всёю by all.

P. (o) всёмъ (about) all.

(o) всей (about) all.

Plural for the three genders.

N. всё all.

G. всёхъ of all.

D. всёмъ to all.

A. всёхъ, всё all.

I. всёми by all.

P. (o) всёхъ (about) all.

КАЖДЫЙ each, every.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. каждый , каждое each, every.	каждая each, every.
G. каждаго of each.	каждой of each.
D. каждому to each.	каждой to each.
A. каждаго , каждый , каждое each.	каждую each.
I. каждымъ by each.	каждою by each.
P. (о) каждомъ (about) each.	(о) каждой (about) each.

Plural for the three genders.

N. каждые (м.), каждыя (f. and n.) each, every.
G. каждыхъ of each.
D. каждымъ to each.
A. каждыхъ , каждые , каждыя each.
I. каждыми by each.
P. (о) каждыхъ (about) each.

b) Indefinite pronouns.

нѣкто a certain (used only in the nominative).

нѣчто something (used only in the nominative and accusative).

нѣкоторый some one (declined like **котóрый**, page 54).

никтó nobody (declined like **кто**, page 53).

ничтó nothing (declined like **что**, page 53).

коё-кто, **кто-то** somebody (declined like **кто**, page 53).

коё-что, **что-то** something (declined like **что**, page 53).

кто-ли́бо, **кто-нибу́дь** whoever.

что-ли́бо, **что-нибу́дь** whatever.

The words **ли́бо** and **нибу́дь** are indeclinable, whereas **кто** and **что** combined with them are declined as if they were alone.

одинъ one, some one, a certain, alone.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. одинъ , одно́ one.	одна́ one.
G. одного́ of one.	одной́ of one.
D. одному́ to one.	одной́ to one.
A. одного́ , одинъ , одно́ one.	одну́ one.
I. однимъ by one.	одно́ю by one.
P. (объ) одинóмъ (about) one.	(объ) одной́ (about) one.

Masc. and neut. sing.	Feminine plural.
N. одинъ ones.	однѣ́ ones.
G. однихъ́ of ones.	однѣ́хъ of ones.
D. однимъ to ones.	однѣ́мъ to ones.
A. однихъ́ , одинъ ones.	однѣ́хъ , однѣ́ ones.
I. одними́ by ones.	однѣ́ми by ones.
P. (объ) однихъ́ (about) ones.	(объ) однѣ́хъ (about) ones.

другъ-друга each other, one another.

N. — —

G. другъ-друга of each other.

D. другъ-другу to each other.

A. другъ-друга each other.

I. другъ-другомъ by each other.

P. другъ-о-другъ about each other.

To the indefinite pronouns belong also many others, such as **всякій** every one, **нѣсколько**¹ some, any, **мно́й**, many a, **никако́й**, **ни оди́нъ** none; but their use does not present any difficulty at all.

Никто́ and **ничто́** must always be accompanied by a negative adverb **не**, **нѣтъ**:

У меня́ ничего́ **нѣтъ**.

I have nothing.

Никто́ васъ **не** ви́дѣлъ.

Nobody saw you.

When **никто́**, **ничто́**, **никако́й**, **никото́рый** and **ни оди́нъ** are used **with a preposition**, the preposition is placed between the **ни** and the pronoun proper:

ни въ оди́номъ до́мѣ.

In no house.

ни у ко́го.

To nobody.

э́то **ни къ** чему́ не годи́тся.

That serves to nothing.

WORDS.

О́коло around.

покрыва́ть, накры́ть to cover.

смерте́нь (he is) mortal.

тече́ние course.

свѣтъ world.

враща́ться to turn.

предме́тъ object, thing.

ошиба́ться to err.

знамені́то (it is) celebrated.

познава́ть to know.

EXERCISE 33.

Я самъ покрыва́лъ столъ бума́гами. Богъ оте́цъ всѣхъ люде́й. Скажи́те э́то, пожа́луйста, кому́-нибу́дь. Изъ ниче́го не сдѣлае́шь ниче́го. Въ ка́ждомъ селе́ есть це́рковь. Въ тече́ніе нѣско́лькихъ мѣсяцевъ онъ не получи́лъ ни одно́го пи́сьма. Англича́не и францу́зы люба́тъ другъ-друга. Имя Пу́шкина знамені́то по все́му свѣ́ту. Я ни о че́мъ бо́лѣ (more) не бу́ду вамъ разска́зывать.

TRANSLATION 34.

I shall soon have the occasion to thank him for some books which he gave me. Cover the books and

¹ It can be declined in the plural only: нѣско́лькіе, нѣско́лькихъ, а. s. o.

papers with something! Some one spoke about that affair, but nobody believed him. I myself was in the city. The most difficult of all things (Труднѣе всего) is to know oneself. Do you know the weight of our earth? These objects belong to herself. I never again (никогда ещё) spoke with himself. I shall show that to nobody. Every man is mortal. Nobody can say, that he never erred.

CONVERSATION.

Кому принадлежить́ этотъ домъ?	Этотъ домъ принадлежить́ мнѣ самому.
Что говорили греческіе философы?	Онѣ говорили: Труднѣе всего познавать самого себя.
Съ кѣмъ ты будешь гулять сегодня вечеромъ?	Я буду гулять съ нею самою.
Около чего́ вращается земля?	Земля вращается около солнца.
Чѣмъ вы накрыли столъ?	Мы накрыли его нѣсколькими листами бумаги.
Говорили ли вы уже съ ними самими?	Нѣтъ, я ещё не говорилъ ни съ комъ.
Кто можетъ сказать, что онъ никогда не ошибался?	Никто не можетъ сказать, что онъ никогда не ошибался.
Какія страны видѣли вы?	Я видѣлъ почти всю Европу.

READING EXERCISE.

Охота на тигра. I.

Въ средней Азійи существуетъ особенная охота на тигровъ. Охотники намазываютъ древесные листья птичьимъ клеемъ и разбрасываютъ по дорогѣ, гдѣ любить ходить тигръ. Когда тигръ проходитъ по липкимъ листьямъ, то онѣ прилипаютъ къ его лапамъ и мѣшаютъ ему ходить.

(Продолженіе будетъ.)

существовать to exist.
намазывать to grease.
клей glue, lime.
лапа paw.

особенная particular.
разбрасывать to strew.
липкій gluey.
мѣшать to prevent.

EIGHTEENTH LESSON.

DECLENSION OF ADJECTIVES WITH FULL TERMINATIONS.

Adjectives in Russian may be divided into two classes:

I. Qualifying adjectives, such as: добрый good, храбрый brave.

II. Possessive adjectives, such as: Петровъ Peter's, отцовъ of the father.¹

Both agree in gender, number and case with the noun with which they are coupled.

Qualifying adjectives have a *twofold* termination: the full and the apocopated.²

The **full** termination is used when the adjective is employed attributively, i. e. when it qualifies a substantive which generally follows it: храбрый воинъ the brave warrior.

The *apocopated* or abridged termination is used when the adjective is employed predicatively i. e. after a verb expressed or understood: воинъ храбръ the warrior is brave.

Example of **hard** full terminations.

Masculine: храбрый воинъ the brave warrior.

N. храбрый воинъ.	храбрые воины.
G. храброго воина.	храбрыхъ воиновъ.
D. храброму воину.	храбрымъ воинамъ.
A. храброго воина.	храбрыхъ воиновъ.
I. храбрымъ воиномъ.	храбрыми воинами.
P. (o) храбромъ воинѣ.	(o) храбрыхъ воинахъ.

Feminine: добрая жена the good woman.

N. добрая жена.	добрыя жены.
G. доброй жены.	добрыхъ жёнъ.
D. доброй женѣ.	добрымъ женамъ.
A. добрую жену.	добрыхъ жёнъ. ³
I. доброю женою.	добрыми женами.
P. (o) доброй женѣ.	(o) добрыхъ женахъ.

¹ This kind of adjectives is discussed in the next lesson.

² See page 18, footnote 1.

³ When accompanied by nouns denoting *inanimate objects*, the accusative form of the adjective does not differ from the nominative, as it has been seen.

Neuter: *пріятное мѣсто* the agreeable place.

N. <i>пріятное мѣсто.</i>	<i>пріятныя мѣста.</i>
G. <i>пріятнаго мѣста.</i>	<i>пріятныхъ мѣстъ.</i>
D. <i>пріятному мѣсту.</i>	<i>пріятнымъ мѣстамъ.</i>
A. <i>пріятное мѣсто.</i>	<i>пріятныя мѣста.</i>
I. <i>пріятнымъ мѣстомъ.</i>	<i>пріятными мѣстами.</i>
P. (о) <i>пріятномъ мѣстѣ.</i>	(о) <i>пріятныхъ мѣстахъ.</i>

In the same manner may be declined:

новѣй городъ the new town.

огромная страна the immense region.

чистое поле the clean field (level ground).

Adjectives having the accent on the last syllable take in the nominative singular of the masculine gender the termination **ой**; in other respects, they are declined according to the models given above.

Such are:

большой домъ the great house, *большого дома*, *большому дому* etc. . .
большая рѣка the great river . . . *большое село* the great village.

Example of soft full terminations.

Masculine: *искренній пріятель* the sincere friend.

N. <i>искренній пріятель.</i>	<i>искренніе пріатели.</i>
G. <i>искренняго пріятели.</i>	<i>искреннихъ пріателей.</i>
D. <i>искреннему пріятелю.</i>	<i>искреннимъ пріателямъ.</i>
A. <i>искренняго пріятели.</i>	<i>искреннихъ пріателей.</i>
I. <i>искреннимъ пріателемъ.</i>	<i>искренними пріателями.</i>
P. (объ) <i>искреннемъ пріателѣ.</i>	(объ) <i>искреннихъ пріателяхъ.</i>

Feminine: *игрѣняя лошадь* the sorrel horse.

N. <i>игрѣняя лошадь.</i>	<i>игрѣнія лошади.</i>
G. <i>игрѣней лошади.</i>	<i>игрѣнихъ лошадей.</i>
D. <i>игрѣней лошади.</i>	<i>игрѣнимъ лошадямъ.</i>
A. <i>игрѣнюю лошадь.</i>	<i>игрѣнихъ лошадей.</i>
I. <i>игрѣнею лошадью.</i>	<i>игрѣними лошадьми.</i>
P. (объ) <i>игрѣней лошади.</i>	(объ) <i>игрѣнихъ лошадяхъ.</i>

Neuter: *прѣжнее одѣяло* the former coverlet.

N. <i>прѣжнее одѣяло.</i>	<i>прѣжнія одѣяла.</i>
G. <i>прѣжняго одѣяла.</i>	<i>прѣжнихъ одѣялъ.</i>
D. <i>прѣжнему одѣялу.</i>	<i>прѣжнимъ одѣяламъ.</i>
A. <i>прѣжнее одѣяло.</i>	<i>прѣжнія одѣяла.</i>
I. <i>прѣжнимъ одѣяломъ.</i>	<i>прѣжными одѣялами.</i>
P. (о) <i>прѣжномъ одѣялѣ.</i>	(о) <i>прѣжнихъ одѣялахъ.</i>

Such are:

лѣтній день the summer day.

зимняя ночь the winter night.

синее небо the blue sky (plur. of *небо* = *небеса*).

It must be noted, that not all qualifying adjectives having the nominative singular of the masculine gender terminating in *ий*, belong to the *soft* form.

A considerable number of *hard* adjectives have an apparent **mixed** declension for the simple reason that the law of permutation (page 16) does not permit the use of *ы* after a guttural or hissing consonant (page 5). Such is e. g. *лёгкий*, light, which has in the feminine *лёгкая* and in the neuter *лёгкое* (and not *лёгкя*, *лёгке*).

WORDS.

Голова́ head.	укра́сить to adorn.
тулови́ще body, rump.	краси́вый beautiful.
нака́зывать to punish.	дли́нный long.
освѣща́ть to light, to enlighten.	высо́кий high.
сия́ние light, splendour.	то́нкий narrow, slender.
но́вый new.	коро́ткий short.
молодо́й young.	стро́гий rigorous.
бога́тый rich.	сѣ́верный northern.
бѣ́дный poor.	прекрасна́й handsome.
дре́вний ancient, former.	ре́дкий rare.
неда́вно recently.	ста́рый old.
почита́ть to adore.	ни́зкий low.
си́ла force, strength.	неподви́жный immobile.
продолжа́ть to continue.	приле́жный diligent.
хи́жина hut.	си́ний blue.
фи́алка violet.	ма́ленький small, little.

широ́кий large, broad.

EXERCISE 35.

Ско́лько лѣтъ продолжа́лась война́? Бѣ́дные лю́ди живу́тъ въ ни́зкой хи́жинѣ. На дво́рѣ бы́ли прекра́сныя ло́шади. Звѣ́зды бо́льшею ча́стью неподви́жныя тѣ́ла. Ма́ть рабо́таетъ съ приле́жными доче́рьми. До́чери украша́ютъ свой сто́лы си́ними фи́алками. Приле́жные уче́ники доста́вляютъ роди́телямъ мно́го удово́льствія. Огро́мное мо́ре отдѣ́ляетъ Евро́пу отъ Аме́рики. До́брыя дѣ́ти игра́ли съ ня́нею. Пасту́хъ возвра́тился домо́й со сво́имъ ма́ленькимъ ста́домъ.

TRANSLATION 36.

The widow of the good Peter gave (дала́) the poor man a bit of bread. What is the good child doing in the large yard? The horse has a beautiful head, a long body, and high and slender legs. Bad actions are punished (*transl.* punish themselves, *instr.*) with rigorous

laws. Winter nights [are] often enlightened (освѣщаются) by the aurora borealis (*transl.* northern light). In the handsome rooms of the uncle [there are] many rare things. I know perfectly well your old friend. He shewed the high room to us with great pleasure.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Чѣмъ вы украсили большую комнату? | Я украсилъ большую комнату синими обоями. |
| Что ты получилъ вчера? | Я получилъ твоё короткое письмо. |
| Кто живётъ въ этомъ большомъ домѣ на широкой улицѣ? | Много старыхъ и бѣдныхъ людей живётъ въ нёмъ. |
| Что вы видѣли на берегахъ французскихъ рѣкъ? | Я видѣлъ тамъ высокіе и прекрасные замки. |
| Какіхъ новыхъ книгъ вы купили? | Ученикъ купилъ новую грамматику и новую исторію. |
| А что онъ читалъ сегодня въ новыхъ своихъ книгахъ? | Онъ читалъ о храбрыхъ народахъ, жившихъ въ древнихъ временахъ. |
| Кто далъ тебѣ этотъ большой кусокъ хорошаго хлѣба? | Жена больного работника дала мнѣ этотъ кусокъ хлѣба. |

READING EXERCISE.

Охота на тигра. II.

Звѣрь старается всячески отъ нихъ избѣгаться и дѣлаетъ сильныя движенія. Листья пристають къ нему въ большемъ количествѣ. Разъяренный звѣрь начинаетъ наконецъ валяться по землѣ, и въ короткое время совершенно покрывается листьями. Онѣ закрываютъ ему глаза и уши. Тогда тигръ начинаетъ страшно реветъ. Охотники узнаютъ, въ чемъ дѣло, выходятъ изъ засады и убиваютъ звѣря.

стараться to endeavour.
всячески in every way.
пристаться to attach oneself.
валяться to wallow.
засада ambush.

избѣгаться to deliver oneself.
движеніе motion.
разъяренный enraged.
реветъ to roar, to howl.
убивать to kill.

NINETEENTH LESSON.

DECLENSION OF ADJECTIVES WITH APOCOPATED TERMINATIONS.

The **apocopated** terminations are, what the name plainly indicates, shortened or mutilated terminations which the adjectives take in certain cases alone.¹

As it has already been stated (page 53), the apocopated terminations are employed whenever a qualifying adjective acts as a *predicate* of a verb.

Their declension would therefore seem quite unnecessary.² But they sometimes occur in poetry instead of the full terminations. Besides this, their terminations are adopted by *possessive* adjectives. See page 66.

Example of **hard** apocopated terminations:

храбръ, хра́бра, хра́бро brave.

Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. храбръ.	хра́бра.	хра́бро.
G. (хра́бра).	(хра́брой).	(хра́бра).
D. (хра́бру).	(хра́брой).	(хра́бру).
A. (хра́бра, храбръ).	(хра́бру).	(хра́бра).
I. (хра́брымъ).	(хра́брою).	(хра́брымъ).
P. (о хра́бромъ).	(о хра́брой).	(о хра́бромъ).

Plural.

N. хра́бры.	хра́бры.	хра́бры.
G. (хра́брыхъ).	(хра́брыхъ).	(хра́брыхъ).
D. (хра́брымъ).	(хра́брымъ).	(хра́брымъ).
A. (хра́брыхъ, хра́бры).	(хра́брыхъ, хра́бры).	(хра́бры).
I. (хра́брыми).	(хра́брыми).	(хра́брыми).
P. (о хра́брыхъ).	(о хра́брыхъ).	(о хра́брыхъ).

Thus may be declined, for the sake of practice:

добръ, добра́, добро́ good (до́брый).
 новъ, нова́, но́во new (но́вый).
 чистъ, чиста́, чи́сто clean (чи́стый).

¹ It is derived from the Greek ἀπό away, and κόπτω I cut.

² In prose, only the nominative forms of each gender and number are used.

Example of **soft** apocopated terminations:

синь, синя́, синё blue.

Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. синь.	синя.	синё.
G. (синя́).	(синей).	(синя).
D. (синю́).	(синей).	(синю).
A. (синя, синь).	(синю).	(синё).
I. (синимъ).	(синю).	(синимъ).
P. (о синемъ).	(о синей).	(о синемъ).

Plural.

	сини.	сини
N. сини.	сини.	сини
G. (синихъ).	(синихъ).	(синихъ).
D. (синимъ).	(синимъ).	(синимъ).
A. (синихъ, сини).	(синихъ, сини).	(сини).
I. (синими).	(синими).	(синими).
P. (о синихъ).	(о синихъ).	(о синихъ).

In forming the apocopated termination of the masculine gender, the vowels e and o are often inserted for euphony's sake. Also ь and ѣ become e:

full: смѣшной ridiculous.	apocopated: смѣшёнъ, -шнѣ, -шнó.
свѣтлый brilliant.	свѣтель, -тлѣ, -тлó.
больной sick, ill.	болень, -льнѣ, -льнó.
крѣпкій strong.	крѣпокъ, -пкѣ, -пкó.
спокойный tranquil.	спокоень, -ѣна, -ѣно.
древній ancient.	древень -вня, вне.

The name of **possessive** adjectives is given by Russian Grammarians to those adjectives which point out to whom an object belongs.

They are deserving of particular attention, both with regard to their use and to their declension: as to their *use*, we must state that they do not correspond to any English adjective, but to an English substantive employed in the genitive (possessive) case; as to their *declension*, it must be noted that, even when used attributively (page 65), they always take the apocopated terminations.

Examples of **possessive** adjectives:Петрѡвъ домъ Peter's house.¹

N. петрѡвъ домъ.	петрѡвы домѣ.
G. петрѡва дома.	петрѡвыхъ домовъ.
D. петрѡву дому.	петрѡвымъ домамъ.

¹ It is quite as good to say домъ Петра́, вдовѣ́ брата́, etc.

А. петровъ домъ.
 I. петровымъ домомъ.
 Р. (о) петровомъ домѣ.

петровы дома.
 петровыми домами.
 (о) петровыхъ домахъ.

братнина вдова the brother's widow.

Н. братнина вдова.
 G. братниной вдовы.
 D. братниной вдовѣ.
 А. братнину вдову.
 I. братниною вдовою.
 Р. (о) братниной вдовѣ.

братнины вдовы.
 братниныхъ вдовы.
 братнинымъ вдовамъ.
 братнины вдовы.
 братниными вдовами.
 (о) братниныхъ вдовахъ.

Царьцыно село the Empress' village.

Н. Царьцыно село.
 G. Царьцына села.
 D. Царьцыну селѣ.
 А. Царьцыно село.
 I. Царьцынымъ селомъ.
 Р. (о) Царьцыномъ селѣ.

Царьцына села.
 Царьцыныхъ селъ.
 Царьцынымъ селамъ.
 Царьцына села.
 Царьцыными селами.
 (о) Царьцыныхъ селахъ.

Thus in like manner:

Ивановъ садъ John's garden.
 сестрина лошадь the sister's horse.
 дѣвчьино кольцо the girl's ring.

A great number of *propor names* having the form of possessive adjectives are declined in the same way.

Such are:

Павловъ Pavlov.
 Гатчина Gatchina.
 Бородино Borodino.

Пушкинъ Pushkin.
 Скобелевъ Skobelev.
 Корсаковъ Korsakov.

It must however be remarked that, besides having no plural inflections, in the prepositional singular they take the substantival inflection *ѣ*, instead of *омъ* or *ой*.

WORDS.

Живописный picturesque.
 трудный difficult.
 глубокий deep.
 дорогой dear, costly.
 лѣпный idle, lazy.
 узкий narrow.
 длинный long.

шпага sword.
 произноше́нiе pronunciation.
 океа́нъ Ocean.
 всё́таки nevertheless.
 сапо́гъ shoe.
 перево́дъ translation.
 бѣ́дный poor.

EXERCISE 37.

Я недово́ленъ мо́имъ но́вымъ кафта́номъ, онъ сли́ш-комъ у́зокъ. Мы тепе́рь гуляе́мъ, пото́му что погóда прекра́сна. Вашъ перево́дъ былъ тру́денъ. Мѣстопо́ложе́нiе Петербу́ргана живопи́сно. Учени́къ лѣни́въ. Э́тотъ

хлѣбъ очень хоро́шъ, а то вино́ очень дѣ́рно. Сынъ Петро́въ былъ вчера́ съ прі́ятелими Ива́новыми въ Васи́лиевомъ саду́. Го́родъ Москва́ дре́вень, но э́та столи́ца не такъ дре́внѣ, какъ го́родъ Пари́жъ. Видѣ́ съ э́тихъ ба́шенъ преле́стенъ.

TRANSLATION 38.

The teacher was satisfied with the pupil, because he was diligent. In summer (*instr.*) the days are very long. This pen is bad. This castle is picturesque. The warrior whom you saw on the bridge is very brave. Have you seen the brother's sword? The pronunciation of the English language is very difficult. The Ocean is very deep. The feathers (Пѣрья) which you bought at your neighbour's the merchant are very dear, and nevertheless they are not good. Thy brother is very idle. The shoes of the teacher are too narrow.

CONVERSATION.

Длинна́ ли э́та доро́га?	Э́та доро́га очень дли́нна.
Кака́я ва́ша ло́шадь?	Мо́я ло́шадь прекра́сна.
Богáты ли ва́ши учени́ки?	Нѣ́тъ, онѣ́ очень бѣ́дны.
Здоровѣ́ ли ва́шъ братъ те́перь?	Мо́й братъ те́перь здоровѣ́, но онъ до́лго былъ бо́ленъ.
Какъ до́рого сто́ятъ ва́ши но́вые часы́?	Мо́и часы́ не но́вы; онѣ́ очень ста́ры.
Лѣ́нивъ ли те́перь э́тотъ ма́льчикъ и́ли приле́женъ?	Онъ те́перь приле́женъ; но прѣ́жде онъ былъ очень лѣ́нивъ.
Како́ва э́та учени́ца?	Э́та учени́ца приле́жна.
Како́во пись́мо, кото́рое вы вчера́ получи́ли отъ ва́шего ба́тюшки?	Пись́мо, кото́рое я полу́чилъ, очень прі́ятно.

READING EXERCISE.

Часы́. 49

Оди́нъ изъ капра́ловъ гва́рдіи Фри́дриха Вели́каго носилъ часовую́ цѣ́почку, а вмѣ́сто часовъ привѣ́зывалъ пу́лю. Когда́ Фри́дрихъ Вели́кій, уви́дя капра́ла, нося́щаго цѣ́почку, егѡ́ проси́лъ показáть ему́, тотъ отвѣ́чалъ, что у него́ вмѣ́сто часовъ пу́ля, для напо́минанія

того, что онъ долженъ каждую минуту быть готовъ умереть за своего государя. — «Это похвально», сказалъ король и далъ ему свои часы осѣпанные бриліантами. «Теперь ты можешь видѣть тотъ часъ когда ты умрѣшь за меня.»

Въ сраженіи при Росбахѣ пуля ударила въ часы солдата и упала на землю, чѣмъ и спасла его жизнь.

капраль corporal.

носилъ (he) wore.

цѣпочка watch-chain.

привязывать to attach, to fix.

носящій wearing.

напоминаніе remembrance.

готовый ready.

похвальный praiseworthy.

осѣпанный studded, ornamented.

сраженіе battle.

ударить to blow, to strike.

упала, (it) fell.

спасла (it) saved.

TWENTIETH LESSON.

DEGREES OF COMPARISON.

The **comparative** is formed in three different ways:

1. By changing the termination of the positive preceded by any consonant except a guttural into **ѣйшій** for the *full*, and into **ѣе** for the *apocopated* termination:

сильный strong.

слабый weak.

сильнѣйшій, сильнѣе stronger.

слабѣйшій, слабѣе weaker.

Some adjectives form the apocopated comparative simply in **e** changing the preceding consonant:

богатый rich.

дешёвый cheap.

густой thick, dark.

простой simple.

твёрдый hard, firm.

чистый pure, clean.

богатѣйшій, богаче richer.

дешевѣйшій, дешевле cheaper.

густѣйшій, густѣе (гуще) thicker.¹

простѣйшій, проще simpler.

твёрдѣйшій, твёрже harder.

чистѣйшій, чище purer.

2. By changing the termination of the positive preceded by a guttural consonant (г, к, х) into **айшій** for the *full*, and **e** for the *apocopated* termination, with a consonantal change:

глубокій deep.

строгій rigorous.

крѣпкій strong.

глубочайшій, глубже deeper.

строжайшій, строжже more rigorous.

крѣпчайшій, крѣпче stronger.

A great number of adjectives in **гій**, **кій**, **шій** do not have the full termination of the comparative; whilst

¹ The form *гуще* is properly speaking the comparative of the corresponding adverb *густо* thickly.

others of very frequent use form their comparatives in different ways:

далёкій distant.
дóлгий long.
дорогой dear.
близкій near.
корóткий short.
рѣдкій rare.
широкій broad.
великій (большой) great.
высокій high.
низкій low.

дальнѣйшій, дáльше more distant.
должа́йшій, до́льше longer.
дража́йшій, доро́же dearer.
ближа́йшій, бли́же nearer.
кратча́йшій, корóче shorter.
рѣдча́йшій, рѣ́же rarer.
широча́йшій, шире broader.
велича́йшій, бо́льше greater.
высоча́йшій, вы́ше higher.
нижа́йшій, ни́же lower.

Observe also:

ма́лый (меньшой) small.
молодой young.
ста́рый old.
хоро́ший good.
худой bad.

ме́ньшій, ме́ньше smaller, less.
мла́дшій, мо́ложе younger.
ста́ршій, ста́рше older.
луч́шій, лу́чше better.
ху́дшій, ху́же worse.

3. By placing the adverb бо́лѣ, *more*, before the positive:

радъ pleased.
ло́вкій clever.

бо́лѣ радъ more pleased.
бо́лѣ ло́вкій more clever.

The **superlative** of the attributive adjective (full termination) is also formed in three different ways:

1. By placing са́мый, *the same*, before the positive:

са́мый си́льный челове́къ.
са́мая си́льная жена́.
са́мое си́льное дѣтѣ.

the strongest man.
the strongest woman.
the strongest child.

2. By using the comparative form in ѣйшій and айшій; but in this case the words изъ всѣхъ, of all, must be understood, as in English:

Россія (есть) си́льнѣйшее госу-
да́рство въ свѣтѣ.

Russia is the most powerful
monarchy in the world.

3. By prefixing все- or пре- to the positive and наи- to the comparative:

предо́брый.
всепоко́рный.
наилу́чшій.

very good, best.
very humble, humblest.
the very best.

The predicative (apocopated) adjective forms its superlative by adding всего́ or всѣхъ to the comparative:

Этотъ домъ лу́чше всѣхъ.
Честь доро́же всего́.

This house is the best of all.
Honour is dearest of all.

WORDS.

нежели, чѣмъ than.

золото good.

серебро silver.

жельзо iron.

средство means.

камень stone.

тюльпанъ tulip.

скромный modest.

учительница school-mistress.

Тѣмза the Thames.

зима winter.

лѣто summer.

полѣзный useful.

вѣрный faithful.

драгоцѣнный costly.

сахарный тростникъ sugar-cane.

металлъ metal.

алмазь diamond.

обыкновенно usually.

несравненно incomparably.

осень autumn.

семейство family.

весна spring.

EXERCISE 39.

Тѣмза самая большая рѣка въ Англіи. Онъ счастливѣйшій человекъ въ свѣтъ. Я гораздо счастливѣе, чѣмъ вы думаете. Мой переводъ длинень, вашъ длиннѣе, а переводъ вашего брата самый длинный (переводъ). Твоя сестра прилежнѣе моей. Весна пріятнѣе осени и зимы, но пріятнѣе всѣхъ — лѣто¹. Роза несравненно красивѣе другихъ цвѣтовъ. Бѣдные люди часто счастливѣе богатыхъ. Эта дама старше вашей сестры. Мой старшій сынъ очень прилеженъ.

TRANSLATION 40.

Your house is high, the house of your neighbour is higher, but the house of your friend is the highest house in the whole street. To-day the weather is more pleasant than yesterday. Gold and silver are costlier than iron, but iron is more useful than gold and silver. This wine is worse than water. The morning was beautiful, but the evening was more beautiful. The richest people are (*use the comparative here*) not always the happiest. Simple means are the best [means]. The dog is more faithful than the cat. Stone is harder than metal. I am more diligent than thou and he. The cow is more useful than the sheep, the horse is more useful than the cow, but the most useful of all is the elephant.

CONVERSATION.

Какѣй городъ Берлинъ? Берлинъ самый красивый
городъ въ Германіи.

Что тверже стали?

Алмазь тверже стали.

¹ Instead of есть a dash (—) is sometimes employed.

- | | |
|---|--|
| Кто изъ васъ старше, вы или вашъ братъ? | Я моложе его; я самый младшій изъ всего нашего семейства. |
| Лучшее ли это вино? | Это вино хуже другого. |
| Пріятное ли было время вашего пребыванія въ Петербургъ? | То время было самое пріятное въ моей жизни. |
| Который изъ городовъ великолѣпнѣе, Лондонъ или Парижъ? | Парижъ гораздо великолѣпнѣе Лондона. |
| Кто былъ величайшимъ героемъ древнихъ времёнъ? | По моему мнѣнію, Цезарь былъ величайшимъ героемъ древнихъ времёнъ. |

READING EXERCISE.

Вниманіе и строгость Князя Потёмкина.

При осадѣ Очакова князь Григорій Александровичъ Потёмкинъ, осматривая всѣ посты своихъ карауловъ въ страннo тёмную почъ, при холодной погодѣ и снѣжной мятѣли, пришёлъ къ посту одного инженернаго капитана, и, не находя его тутъ, удалился.

Между тѣмъ капитанъ не ожидавшій посѣщенія Потёмкина, вышелъ куда-то, препоруча постъ своимъ товарищамъ. На обратномъ пути онъ встрѣчается съ княземъ Потёмкинымъ, когда послѣдній окончилъ весь осмотръ постовъ у Очакова.

«Кто ты такой?» спросилъ князь.

«Я инженерный капитанъ Н. . . .»

«А! это ты, сказалъ Потёмкинъ, чрезъ часъ ты имъ не будешь».

Сказавъ эти слова, Потёмкинъ удалился. И дѣйствительно чрезъ часъ капитанъ былъ удалёнъ отъ этой должности.

осматривать to inspect.
странно тёмный exceptionally
dark.
снѣжная мятель snow-storm.
находя finding.
дѣйствительно indeed, really.

караулъ sentry.
не ожидавшій not expecting.
препоруча confiding, entrusting.
удалиться to go away.
должность charge.

TWENTY FIRST LESSON.

CARDINAL NUMBERS.

одинъ, одна, одно (page 58) one.

два, двѣ (page 71) two.

три three.

четыре four.

пять five.

шесть six.

семь seven.

восемь eight.

девять nine.

десять ten.

одиннадцать eleven.

двенадцать twelve.

тринадцать thirteen.

четырнадцать fourteen.

пятнадцать fifteen.

шестнадцать sixteen.

семнадцать seventeen.

восемнадцать eighteen.

девятнадцать nineteen.

двадцать twenty.

двадцать одинъ twenty one.

двадцать два twenty two.

тридцать thirty.

сорокъ forty.

пятьдесятъ fifty.

шестьдесятъ sixty.

семьдесятъ seventy.

восемьдесятъ eighty.

девяносто ninety.

сто hundred.

сто одинъ hundred and one.

сто два hundred and two.

двести two hundred.

триста three hundred.

четыреста four hundred.

пятьсотъ five hundred.

шестьсотъ six hundred.

семьсотъ seven hundred.

восемьсотъ eight hundred.

девятьсотъ nine hundred.

тысяча thousand.

двѣ тысячи two thousand.

десять тысячъ ten thousand.

сто тысячъ hundred thousand.

миллионъ a million.

нуль nought.

In forming numbers the copula is suppressed:

Тысяча восемьсотъ восемьдесятъ
восемь.

One thousand eight hundred *and*
eighty eight.

All cardinal numbers, with the exception of одинъ, два, три, четыре, сорокъ, девяносто, сто, тысяча and миллионъ, are declined like the singular of feminine nouns in ь, such as лошадь (lesson 6), without any regard to the gender of the noun that follows them.

Examples of the declension of numbers.

N. пять five.

G. пяти of five.

D. пяти to five.

A. пять five.

I. пятью by five.

P. (о) пяти (about) five.

восемь eight.

восьми of eight.

восми to eight.

восемь eight.

восемью by eight.

(о) восьми (about) eight.

N. одиннадцать eleven.

G. одиннадцати of eleven.

D. одиннадцати to eleven.

A. одиннадцать eleven.

I. одиннадцатью by eleven.

P. (объ) одиннадцати (about) eleven.

Declension of два, три, четыре.

N. два (m. and n.) двѣ (f.) two.	три three.
G. двухъ of two.	трѣхъ of three.
D. двумъ to two.	трёмъ to three.
A. два, двѣ, двухъ two.	три, трѣхъ three.
I. двумя by two.	тремъ by three.
P. (o) двухъ (about) two.	(o) трѣхъ (about) three.
N. четыре four.	
G. четырёхъ of four.	
D. четырёмъ to four.	
A. четыре, четырёхъ four.	
I. четырьмя by four.	
P. (o) четырёхъ (about) four.	

Declension of сорокъ, девяносто, сто, двѣсти, etc.

N. сорокъ 40.	девяносто 90.
G. сорока́ of 40.	девяноста́ of 90.
D. сорока́ to 40.	девяноста́ to 90.
A. сорокъ 40.	девяносто 90.
I. сорока́ by 40.	девяноста́ by 90.
P. (o) сорока́ (about) 40.	(o) девяноста́ (about) 90.
N. сто 100.	двѣсти 200.
G. ста of 100.	двухъ сотъ of 200.
D. ста to 100.	двумъ стамъ to 200.
A. сто 100.	двѣсти¹ 200.
I. ста by 100.	двумя́ стами́ by 200.
P. (o) ста (about) 100.	(o) двухъ стахъ (about) 200.

Declension of тысяча, двѣ тысячи, миллионъ.

N. тысяча 1000.	двѣ тысячи 2000.
G. тысячъ of 1000.	двухъ тысячъ of 2000.
D. тысячѣ to 1000.	двумъ тысячамъ to 2000.
A. тысячу 1000.	двѣ тысячи¹ 2000.
I. тысячью (-ею) by 1000.	двумя́ тысячами́ by 2000.
P. (o) тысячѣ (about) 1000.	(o) двухъ тысячахъ (about) 2000.
N. миллионъ a million.	
G. миллиона́ of a million.	
D. миллиону́ to a million.	
A. миллионъ a million.	
I. миллиономъ by a million.	
P. (o) миллионѣ (about) a million.	

Declension of aggregate numbers.

N. тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восемь 1888.	
G. тысяча восемьсотъ восьмидесяти восьми́ of 1888.	
D. тысяча восемьсотъ восьмидесяти восьми́ to 1888.	
A. тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восемь 1888.	
I. тысяча восемьсотъ восьмьюдесятью восьмью́ by 1888.	
P. (o) тысяча восемьсотъ восьмидесяти восьми́ (about) 1888.	

¹ In the case of animate beings, the genitive form is employed according to the general rule.

The cardinal numbers два, три, четыре, when used in the nominative or accusative, require the noun or adjective following to be put in the *genitive singular*, whereas the subsequent numbers require the *genitive plural*:

Два часа́.	Two hours (two o'clock).
Три лошади́.	Three horses.
Четы́ре вола́.	Four oxen.
Пять часо́въ.	Five hours.
Шесть быко́въ.	Six oxen.
Семь до́брыхъ ма́льчиковъ.	Seven good boys.
Восе́мь приле́жныхъ дѣте́й.	Eight diligent children.

The qualifying *adjective* which is placed between два, три, четыре and the noun may however indifferently stand in the nominative or genitive plural, as:

Два́ краси́выя сестры́.	Two pretty sisters.
Три о́грoмны́хъ кора́бля.	Three immense vessels.

Examples of the declension of cardinal numbers combined with substantives.

N. два стола́ 2 tables.	три коро́вы 3 cows.
G. двухъ столо́въ of 2 tables.	трѣхъ коро́въ of 3 cows.
D. двумъ столáмъ to 2 tables.	трѣмъ коро́вамъ to 3 cows.
A. два стола́ 2 tables.	трѣхъ коро́въ 3 cows.
I. двумя стола́ми with 2 tables.	тре́мя коро́вами by 3 cows.
P. (o) двухъ столáхъ (ab.) 2 tabl.	(o) трѣхъ коро́вахъ (about) 3 cows.
N. пять соба́къ 5 dogs.	шесть челове́къ 6 men.
G. пяти соба́къ of 5 dogs.	шести́ челове́къ of 6 men.
D. пяти соба́камъ to 5 dogs.	шести́ челове́камъ to 6 men.
A. пять соба́къ 5 dogs.	шесть челове́къ 6 men.
I. пятью соба́ками by 5 dogs.	шестью́ челове́ками by 6 men.
P. (o) пяти соба́кахъ (ab.) 5 dogs.	(o) шести́ челове́кахъ (ab.) 6 men.

In compound numbers, the noun and adjective agree with the last numeral, as:

Два́дцать о́динъ рубль.	Twenty one roubles.
Пятьдеся́тъ два рубля́.	Fifty two roubles.
Семьдеся́тъ восе́мь рубле́й.	Seventy eight roubles.

A cardinal number used after a noun signifies *about* Ex.:

Я далъ ему́ шиллинговъ двáдцать. I gave him *about* twenty shillings.

N. B. After о́динъ, два, три, четыре, the substantive *years* is translated by годъ, го́да; but after пять and the higher numbers by лѣтъ (gen. plur. of лѣто summer), as: Онъ былъ въ Петербу́ргѣ два го́да, а въ Москвѣ́ пять лѣтъ. — In the genitive case the word лѣтъ is always used: двухъ лѣтъ, семи́ лѣтъ; whereas in the dative, instr. or prep. года́мъ, года́ми, года́хъ are exclusively in use: прибавьте́ къ семи́ года́мъ ещё́ два го́да.

When the age is stated, the Russians use: Either the *dative* of the person, and the *nominative* of the number of years, in which case *отъ-роду*, *since birth*, is most frequently understood, as:

Мнѣ теперь тридцать три года. I am now thirty three years old.
Моему брату скоро будетъ двѣ-
надцать лѣтъ. My brother will soon be twelve
years old.

Or the *nominative* of the person and the *genitive* of the number of years, as:

Она двадцати лѣтъ. She is twenty years old.

WORDS.

Составлять to compose, to make.	за границую abroad.
листъ a leaf, a sheet of paper.	фунтъ pound.
масло oil; butter.	пудъ pood (40 Russian pounds).
что стоитъ? what costs?	аршинъ arsheen (Russian mea- sure = 0,77 yard).
сукно cloth, woolen-cloth.	высоко́сный годъ leap year.
франкъ frank.	сантимъ centime.
проѣзжать to drive, to travel.	вообще in general, altogether.
разъ time (with numbers).	будетъ make (with numbers).
прислать to send.	
	то́чный exact, punctual.

EXERCISE 41.

Пятьдесятъ двѣ недѣли, или триста шестьдесятъ пять дней составляютъ годъ. Эти четыреста копеекъ составляютъ только четыре рубля. Въ этомъ городѣ отъ сорока до пятидесяти тысячъ жителей. Въ одинъ часъ мы проѣзжали болѣе двѣнадцати верстъ. Сколько это составляетъ вообще? Это составляетъ триста пудовъ два фунта. Дайте мнѣ аршинъ хорошаго сукна. Что стоитъ фунтъ масла въ Парижѣ? Фунтъ масла стоитъ въ Парижѣ три или четыре франка. Сто сантимовъ составляютъ франкъ. Къ этимъ двадцати трёмъ листамъ принадлежатъ ещё около пятнадцати листовъ.

TRANSLATION 42.

Twelve months make a year. Four weeks make a month. Three chickens were in the yard. In our school [there are] five diligent pupils. We lived (были) ten years in Paris. Twenty four pupils were to-day in the school. In the month of June (Въ Юнѣ мѣсяцѣ) [there are] thirty days. How many years were you abroad? My aunt has two dogs and five cats, and thy mother has two cats and five dogs. In your copy-book [there

are] still thirty two clean sheets. How many pounds [are there] in three poods? In three poods [there are] a hundred and twenty pounds. How old is your brother? He is forty years old.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Ско́лько грушъ и орѣховъ
леж́ать на столѣ? | На столѣ леж́ать десятокъ
грушъ и полтора́ фунта
орѣховъ. |
| Ско́лько у теб́я дѣтей? | У меня́ три дѣчери и два
сына. |
| Ско́лько коровъ, быковъ,
лошадей и овецъ у васъ
на дворѣ? | У насъ на дворѣ трина́д-
цать коровъ, пять бы-
ковъ, семна́дцать лоша-
дей и четы́ре овцы́. |
| Ско́лько церквей въ Мос-
квѣ? | Въ Москвѣ о́коло девяти-
сотъ церквей. |
| А сто́лько ли ихъ въ Пе-
тербу́ргѣ? | Въ Петербу́ргѣ несравне́н-
но ме́нѣе церквей, но
за-то го́раздо бо́лѣе
дворцо́въ. |
| Мно́го ли вы получи́ли
де́негъ? | Я де́негъ получи́лъ не
мно́го, мнѣ́ присла́ли
то́лько де́сять рубле́й. |

READING EXERCISE.

Три вопроса́. — The three questions.

Фри́дрихъ Вели́кий имѣ́лъ обыкнове́нiе, вся́кiй разъ какъ солда́тъ посту́палъ въ е́го гва́рдію, дѣ́лать ему́ слѣ́дующіе три вопро́са: «Ско́лько вамъ лѣ́тъ? Ско́лько вре́мени, какъ вы на мо́ей служ́бѣ? Дово́льны ли вы ва́шимъ жа́лованьемъ и ва́шимъ содер́жаніемъ?» — Случи́лось, что оди́нъ молодой солда́тъ, ро́жденный во Фра́нціи поже́лалъ посту́пить на прус́скую служ́бу. Видъ е́го заста́вилъ приня́ть е́го неме́денно, но онъ совер́шенно не зна́лъ нѣ́мецкаго язы́ка, и е́го капита́нъ, предупреди́въ е́го, что коро́ль ста́нетъ задава́ть ему́ вопро́сы на э́томъ язы́кѣ въ пе́рвый разъ, ко́гда онъ е́го уви́дитъ, посо́ветовалъ ему́ въ то же вре́мя вы́учить наизу́сть три отвѣ́та, кото́рые онъ до́лженъ бы́лъ сдѣ́лать. Вслѣ́дствіе то́го онъ вы́училъ ихъ на слѣ́дующі́й день, и какъ то́лько онъ появи́лся въ стро́ю, Фри́дрихъ прибли́зился, что́бы допро́сить е́го; но на э́тотъ

разъ онъ случайно началъ со второ́го вопроса и спроси́лъ: «Ско́лько вре́мени какъ вы нахо́дитесь на моёй службѣ?» — Два́дцать оди́нь годъ» отвѣтилъ солда́тъ. Король, пораже́нный его́ мо́лодостью, кото́рая я́сно показывала, что не такъ давно онъ носи́лъ мушкетъ, сказа́лъ ему́ очень удиви́ленный: «Ско́лько вамъ лѣтъ?» — «Оди́нь годъ, смѣю доложи́ть Ва́шему Вели́честву.» Фри́дрихъ, ещё бо́лѣе удиви́ленный, восклицну́лъ: «Вы и́ли я, мы навѣ́рно потеря́ли рассу́докъ». Солда́тъ, кото́рый приня́лъ это за тре́тій вопро́съ, отвѣтилъ съ увѣ́ренностью: «И то и друго́е вѣ́рно, смѣю доложи́ть Ва́шему Вели́честву.»

служба service.
содержа́ние treatment.
рожде́нный born.
заста́вить to cause.
немедленно immediately.
посоветова́ть to advise.
пораже́нный struck.
смѣю доложи́ть please.

жа́лованье pay.
случи́лось it happened.
видъ figure, appearance.
приня́ть to accept.
предупре́дить having informed.
строй rank.
удивле́нный astonished.
 рассу́докъ reason.

TWENTY SECOND LESSON.

ORDINAL NUMBERS.

Пе́рвый first.
второ́й second.
тре́тій third.
четве́ртый fourth.
пя́тый fifth.
шесто́й sixth.
седьмо́й seventh.
восьмо́й eighth.
девя́тый ninth.
деся́тый tenth.
оди́ннадцаты́й eleventh.
двѣ́надцаты́й twelfth.
трина́дцаты́й thirteenth.
четы́рнадцаты́й fourteenth.
пяти́надцаты́й fifteenth.
шести́надцаты́й sixteenth.
семина́дцаты́й seventeenth.
восемна́дцаты́й eighteenth.
девятна́дцаты́й nineteenth.
два́дцаты́й twentieth.

два́дцать пе́рвый twenty first.
два́дцать второ́й twenty second.
три́дцаты́й thirtieth.
сороко́во́й fortieth.
пятидеся́тый fiftieth.
шестидеся́тый sixtieth.
семидеся́тый seventieth.
восьмидеся́тый eightieth.
девяно́стый ninetieth.¹
со́ты́й hundredth.
сто пе́рвый 101st.
двухъ-со́ты́й 200th.
трёхъ-со́ты́й 300th.
четырёхъ-со́ты́й 400th.
пятисо́ты́й 500th.
шестисо́ты́й 600th.
ты́сячны́й 1000th.
двухъ-ты́сячны́й 2000th.
стоты́сячны́й 100 000th.
миллио́нный 1 000 000th.

Ordinal numbers do not differ in their **declension** from qualifying adjectives having the same terminations.

¹ Девятидеся́тый is also frequently employed.

They agree therefore in gender, number and case with the noun with which they are used:

Первый урокъ.

First lesson.

Вторая часть.

Second part.

Observe also the following *adverbial* expressions formed with the help of numerals:

—однажды once.

во первыхъ firstly.

дважды twice.

во вторыхъ secondly.

трижды thrice.

въ третьихъ thirdly.

три раза three times.

въ десятыхъ tenthly, etc.

сто разъ hundred times.

In expressing **dates** and **years** the last number only receives the ordinal form and inflections:

Въ тысяча девятисотомъ году.

In the year 1900.

Марта двадцатаго дня.

March, the twentieth.

The **hours** of the day or night are expressed thus:

Который часъ?

What o'clock is it?

Сколько пробило часовъ?

What o'clock did it strike?

Бьётъ четвёртый часъ. \

It is striking four o'clock.

Бьётъ четыре часа. /

На моихъ часахъ седьмой часъ
ог семь часовъ.

According to my watch it is
seven o'clock.

Двадцать минутъ третьяго.

It is twenty minutes past two.

Ещё не пробило четырёхъ часовъ.

It has not yet struck four.

Теперь три четверти третьяго.

It is now a quarter to three.

Скоро пробьётъ пять часовъ.

It is going to strike five.

Онъ придётъ въ четыре безъ
четверти.

He comes at a quarter to four.

Я пришёлъ въ девять съ поло-
виною.

I came at half past nine.

WORDS.

Январь January.

Пятница Friday.

Февраль February.

Суббота Saturday.

Мартъ March.

классъ class.

Апрѣль April.

памятникъ monument.

Май May.

надпись inscription.

Іюнь June.

слѣдующій following.

Іюль July.

родился (he) was born.

Августъ August.

умеръ, скончался (he) died.

Сентябрь September.

я придѣ I come.

Октябрь October.

я пришёлъ I came, I arrived.

Ноябрь November.

тогда then.

Декабрь December.

всемирный universal.

Воскресенье Sunday.

бессмертный immortal.

Понедѣльникъ Monday.

побѣдить to vanquish.

Вторникъ Tuesday.

пожаръ conflagration.

Средá, Среда Wednesday.

Пасха Easter.

Четвергъ (Четвертокъ) Thursday.

разрушить to destroy.

EXERCISE 43.

На памятникъ Петра Великаго изображенá (is engraved) слѣдующая надпись: Петру первому Екатерина вторая. Именá Петра перваго, Фридриха второго и Генриха четвертаго безсмертны въ исторіи. Первый день недѣли — Воскресѣнье, второй — Понедѣльникъ, третій Вторникъ, четвертый — Среда, пятый — Четвергъ, шестой — Пятница, седьмой — Суббота. Пётръ Великій побѣдилъ (vanquished) Карла двѣнадцатаго, короля Шведскаго, при Полтавѣ въ тысяча семьсотъ девятомъ году. Пасха восточной (eastern) церкви будетъ нынѣ (this year) перваго Апрѣля по новому стилю, или девятнадцатаго Марта по старому.

TRANSLATION 44.

The first month in the year is January, the second February, the third March, the fourth April, the fifth May, the sixth June, the seventh July, the eighth August, the ninth September, the tenth October, the eleventh November, the twelfth December. John is now the twenty third pupil in the class, and Gregory (Григорій) the thirty first. To-day [it is] the fifteenth of May. Schiller (Шиллеръ) was born the tenth of November in the year one thousand seven hundred and fifty nine. Peter the Great was born the eleventh of July in the year one thousand six hundred and seventy two, and died at St. Petersburg the eighth of February in the year one thousand seven hundred and twenty five in the fifty third year of his life.

CONVERSATION.

- | | |
|---|---|
| Когда родился вашъ братъ Василій? | Мой братъ Василій родился четырнадцатаго Мая тысяча восемьсотъ пятидесятаго года. |
| Какое у насъ сегодня число? | У насъ девятое декабря тысяча девятьсотъ перваго года. |
| Когда умеръ императоръ Александръ Третій? | Онъ умеръ шесть лѣтъ тому назадъ; онъ умеръ двадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяносто четвертаго года. |

Въ какомъ столѣтїи живёмъ мы?

Знаете ли вы, въ какомъ году большой пожаръ разрушилъ въ Константинополѣ много домовъ?

Мы живёмъ въ двадцатомъ столѣтїи.

Двадцать седьмого сентября 1720 года, пожаръ разрушилъ въ Константинополѣ 12000 домовъ.

READING EXERCISE.

Убийство Царевича Димитрія.

Послѣ тревожнаго времени Ивана Грознаго наступило тихое царствование его сына Θεодора (1584—1598). Новый царь поручилъ дѣла правленія Боярской Думѣ; а въ этой думѣ полномѣстнымъ лицомъ сдѣлался Борисъ Годуновъ, братъ царской супруги Ирїны. Умный и очень осторожный Годуновъ правилъ государствомъ такъ искусно, что Россія почти всё четырнадцатилѣтнее Θεодорово царствование пользовалась спокойствіемъ внутри и миромъ съ сосѣдями.

Но въ это мирное царствование случилось событіе, которое послужило потомъ источникомъ большихъ смутъ и бѣдствій для Россїи. Θεодоръ Іоанновичъ былъ бездѣтенъ; слѣдовательно престолъ послѣ него долженъ былъ перейти къ младшему брату, Царевичу Димитрію. Послѣдній жилъ съ своею матерью въ удаленіи отъ Царя, въ городѣ Угличѣ. Царевичу было десять лѣтъ, когда его постигла внезапная смерть. Однажды въ праздничный день онъ вышелъ на дворъ поиграть съ своими сверстниками. Тутъ, какъ разсказываютъ, вдругъ подошли три человека изъ мелкихъ придворныхъ чиновниковъ (Битяговскій, Качаловъ и Волочовъ). Одинъ изъ нихъ спросилъ Царевича! «У тебя, Государь, новое ожерелье?» — «Нѣтъ старое», отвѣтилъ Царевичъ, поднявъ голову. Въ эту минуту злодѣй ударилъ его ножомъ въ горло и бросился бѣжать; двое другихъ dokonчили убійство, и также спѣшили скрыться. Произошло страшное смятеніе, зазвонили въ набатъ; сбѣжались жители Углича, и растерзали убійцъ. Царь послалъ нѣсколько бояръ изслѣдовать это дѣло; они донесли, что Димитрій самъ себя закололъ въ припадкѣ падучей болѣзни, и что люди обвиненные въ убійствѣ, погибли невинно. Тогда жителей Углича наказали какъ мятежниковъ, и многихъ сослали

въ Сибирь. Однако народъ не повѣрилъ боярамъ; разнеслась молва, что убійцы Димитрія были подсланы Годуновымъ, который самъ стремился къ престолу.

тревожный agitated.
наступить to come.
пользоваться to profit.

событіе event.
бездѣтенъ childless.
сверстникъ contemporary.

TWENTY THIRD LESSON.

ADVERBS.

Russian adverbs are, like those of other languages, divided into different classes according to their meaning; there are:

1. Adverbs of quality or manner, as:

такъ so, thus.
хорошо well.
худо ill, badly.
скоро quick, rapidly.
напрасно in vain.
иначе otherwise.

наро́чно intentionally.
науга́дъ at random.
заодно́ by agreement, jointly.
по-своему in one's own way.
пѣшкѡмъ on foot.
верхѡмъ on horseback.

2. Adverbs of time, as:

сего́дня to-day.
вчера́ yesterday.
третья́го дня the day before
yesterday.
завтра́ to-morrow.
послѣ́ завтра the day after to-
morrow.

нынѣ́, тепе́рь at present, now.
поздно́ late.
у́тромъ in the morning.
вече́ромъ in the evening.
то́гчасъ, се́йчасъ directly.
пре́жде before, formerly.
послѣ́ afterwards.

3. Adverbs of place, as:

здѣ́сь here.
тамъ there.
нигдѣ́ nowhere.
вездѣ́ everywhere.
сюда́ hither.
туда́ thither.

до́ма at home.
домѡ́й home.
извнѣ́ from without.
отовсю́ду from all sides.
отсю́да from here.
отту́да from there.

4. Adverbs of quantity, as:

мáло little.
мнѡ́го much.
нѣ́сколько some.
довѡ́льно enough.
сли́шкомъ too, too much.
во́все entirely.

та́кже also.
то́лько only.
почт́и nearly.
весьма́, оче́нь very, much.
чрезывча́йно excessively.
что́-то somewhat.

5. Adverbs of affirmation, interrogation etc., as:

да yes.	ниско́лько not at all.
нѣтъ no.	безъ сомнѣнія undoubtedly.
въ самомъ дѣлѣ indeed.	когда? when?
конечно of course.	доко́ль? how long?
пра́вда in truth.	гдѣ, куда? where?
мо́жетъ бытъ perhaps.	отку́да? whence?

There are also a great many more adverbs that can easily be learnt by practice and reading.

As will be seen, adverbs are for the most part *nouns* in the instrumental, and *adjectives* in the apocopated terminations of the neuter singular.

Such adverbs in *o* which are derived from *adjectives*, have **degrees of comparison**:

весе́до joyously.	веселѣ́е more joyously.	всѣ́хъ веселѣ́е most joyously.
хоро́шо well.	луч́ше better	луч́ше всѣ́хъ best.

Certain adverbs, too, which denote quantity, place, and time, have likewise degrees of comparison, such as:

мно́го much.	бо́лѣ́е more.	бо́лѣ́е всѣ́хъ most
близ́ко near.	бли́же nearer.	всѣ́хъ бли́же nearest.
ра́но early.	ра́нѣ́е earlier.	всѣ́хъ ра́ньше earliest.
далеко́ far.	да́лѣ́е farther.	всѣ́хъ да́льше farthest.
ма́ло little.	ме́нѣ́е less.	всѣ́хъ ме́ньше least.

Corresponding to the possessive adjectives are certain adverbs of manner formed by means of the preposition *по*, as:

по ру́сски in Russian.	по чело́вѣчьи like a man.
по дру́жески as a friend.	по звѣ́риному like a beast.

WORDS.

Вычи́стить to clean.	Варша́ва Warsaw.
электри́ческий electric.	телегра́фъ télégraph.
произо́шло (it) took place.	стра́шный terrible.
приключе́нiе event.	когда́-нибу́дь somewhere.
то́лстый big, fat.	обыкновені́е habit, custom.
ложиться спать to go to bed.	многочлю́дство populousness.
я у́ѣхалъ I started.	Кита́й China.
призна́къ mark, token.	легкомы́слие lightmindedness.

EXERCISE 45.

Знамені́тый Франкли́нъ имѣ́лъ обыкнове́нiе говори́ть, что тотъ, кто ра́но ложится спать и ра́но встаётъ, бу́детъ богаты́мъ, здоро́вымъ и у́мнымъ. Я почти́ во́все не ви́дѣ́лъ го́рода Н.; когда́ я туда́ приѣ́халъ была́ ночь, а уѣ́халъ я ра́но у́тромъ. По́слѣ́ же я никогда́ тамъ не былъ. Нигдѣ́ нѣ́тъ тако́го многочлю́дства, какъ въ Кита́ѣ. Много

говорить и мало думать есть признаков легкомыслия. Почему не выучили вы своего урока? У васъ для этого было довольно времени.

TRANSLATION 46.

Your servant cleaned my boots early in the morning, thinking (думая) that I might start for (я отправляюсь въ *acc.*) Warsaw. Formerly they knew neither railways nor electric telegraphs; the latter were invented only towards the first quarter of our century; the invention of the former took place at about (въ то же) the same time. The Winter Palace (Зимний Дворецъ) is extraordinarily large. You speak too rapidly for me. In vain you related to her such terrible events. Did you [ever] see anywhere such a man? Indeed, he is very fat! Dress yourself sooner, my children; now it is late!

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| Какъ пишутъ многіе люди? | Многіе люди пишутъ лучше чѣмъ говорятъ, а другіе напротивъ говорятъ лучше чѣмъ пишутъ. |
| Хорошо ли цвѣли фруктовыя деревья? | Да, онѣ цвѣли лучше чѣмъ въ прошломъ году. |
| Какъ твой братъ говоритъ теперь по русски? | Теперь онъ говоритъ нѣсколько лучше чѣмъ годъ тому назадъ. |
| Есть ли кто-нибудь дома? | Да, постучите только легонько въ дверь. |
| Какъ долго царствовалъ Императоръ Николай I.? | Онъ царствовалъ тридцать лѣтъ. |
| Когда онъ вступилъ на престолъ? | Онъ вступилъ на престолъ въ декабрь мѣсяцъ 1825 года. |
| И когда онъ умеръ? | Онъ умеръ въ февралѣ 1856 года, во время крымской войны. |

READING EXERCISE.

Борисъ Годуновъ.

Съ кончиною Θεодора Иоанновича прекратилась династія Владимира Святѣго на Московскомъ престолѣ.

Между боярами были многіе изъ рода удѣльныхъ русскихъ князей, слѣдовательно, прямые потомки Владиміра Святого, и нѣкоторые изъ нихъ начали мечтать о царскомъ вѣнцѣ. Но народъ уже привыкъ къ управленію Годунова; военное сословіе дворянъ и дѣтей боярскихъ было ему предано; чиновники поставленные имъ усердно хлопотали въ его пользу. Митрополитъ Іовъ, съ его помощіемъ возведенный въ санъ перваго русскаго патріарха, прямо указывалъ народу на Годунова. Тогда и бояре, хотя въ душѣ ненавидѣли Годунова, не осмѣлились противорѣчить, и вмѣстѣ съ московскими гражданами предложили ему корону. Хитрый Годуновъ сначала сдѣлалъ видъ, что отказывается. Между тѣмъ въ Москвѣ собрались выборные люди изъ другихъ городовъ и составили такъ называемую Земскую Думу или Соборъ, который созывался обыкновенно въ самыхъ важныхъ случаяхъ. Земская Дума по совѣту патріарха также выбрала Годунова. Онъ еще нѣсколько разъ отказывался, и наконецъ согласился, какъ бы уступая мольбамъ цѣлаго народа. Впрочемъ у старыхъ Русскихъ было въ обычаѣ не вдругъ принимать какое нибудь высокое мѣсто или почести; приличія требовали дожидаться побольше поклоновъ и просьбъ.

Царствованіе Боріса Годунова было несчастливо. Онъ видѣлъ ненависть къ нему знатныхъ бояръ, опасался тайныхъ казней, разсылалъ шпионовъ, и по ихъ доносамъ многихъ людей отправилъ въ заточеніе. Такия дѣйствія наводили страхъ и смущеніе. Притомъ Россію посѣтили страшный голодъ и моровое повѣтріе. Народъ становился болѣе и болѣе недовольнымъ, и считалъ эти бѣдствія наказаніемъ Божіимъ за убіеніе Царевича Димітрія.

прекратиться to cease, to finish.

удѣльный apanaged prince.

потомокъ successor.

мольба supplication.

поклонъ reverence.

заточеніе banishment.

осмѣлиться to dare.

Земская Дума Country Council.

Соборъ Assembly.

уступать to yield.

почестъ distinction.

доносъ denunciation.

смущеніе insurrection.

TWENTY FOURTH LESSON.

PREPOSITIONS.¹

Prepositions are divided into separable and inseparable.

The **separable** prepositions govern the oblique cases noted below:

1. the *Genitive*: безъ, бѣзо without, для for, рѣди for the sake of, до up to, изъ out of, отъ away from, у at, изъ-за from behind, изъ-подъ from under;

2. the *Dative*: къ, ко to, towards;

3. the *Accusative*: про concerning, чрезъ, чѣрезъ through, across, сквозъ through;

4. the *Instrumental*: надъ, надо over;

5. the *Prepositional*: при near, in the presence of;

6. the *Genitive* or *Instrumental*: между, межъ between, among;

7. the *Accusative* or *Instrumental*: за behind, for, подъ under, at, предъ, передъ before;

8. the *Accusative* or *Prepositional*: въ, во, in, into, на on, upon, against, о, объ, обо about;

9. the *Genitive*, *Accusative* or *Instrumental*: съ, со from, with, together with;

10. the *Dative*, *Accusative* or *Prepositional*: по by, up to, after.

To the class of separable prepositions belong also certain **adverbs of place** which govern the *genitive* case. Such are: близъ near to, вѣзлѣ beside, подлѣ along, около about, противъ opposite to, мимо by, near, средѣ in the midst of, впереди in front of, позади behind, etc.

The **inseparable** prepositions (prefixes) are: воз, взо or вз up, вы out, низ down, пере over, раз asunder. They are used only in compound words and require no particular case after them; but they alter the meaning of the word to which they are prefixed:

годный suitable.

выгодный profitable.

мѣна exchange.

перемѣна alteration.

строить to build.

разстроить to disarrange.

¹ Here only a general view of Russian prepositions is exhibited. The most necessary rules concerning their use have already been given in the 8th lesson.

WORDS.

Отдыхать to rest.
показаться to show oneself.
число number.
позволеніе permission.
погребъ cellar.
подождіте wait (you)!

тѣнь shade, shadow.
путешествовать to travel.
предложить to offer.
разстояніе distance.
просить to beg, to pray.
бѣгать to run.

EXERCISE 47.

Подождіте только одну минуту! Этотъ господинъ много путешествовалъ: онъ былъ въ Германіи и Италіи; теперь онъ возвращается изъ Берліна. Черезъ нѣскольکو дней онъ отправится опять въ Москву и Нѣжній-Новгородъ. Мы путешествовали по желѣзной дорогѣ. Мы почти каждый день проводили внѣ дома, хотя погода была не очень хороша. Я сидѣлъ между моимъ братомъ и моею сестрою. На дворѣ играло множество учениковъ, и мой маленькій братъ бѣгалъ между другими дѣтьми.

TRANSLATION 48.

The general sat beside the king. We rested in the shade under the oak. The enemy showed itself from behind the mountain. From one town to another, across rivers and mountains, in many countries one can travel (путешествуютъ) on railways. The pea-cock belongs to the most beautiful species of birds. In this moment he asks (y) me for a book in order to offer [it] to you. The boys went out (вышли) without my permission. From the river up to the house [there are] five versts. [There] is a ship at some distance from the shore. The cellar is situated (находится) under the house.

CONVERSATION.

Гдѣ находится извѣстный
Рейнскій водопадъ?

Онъ находится близъ Шаф-
гаузена, маленькаго го-
рода въ Швейцаріи.

Чѣмъ служить ученіе че-
ловѣку?

Ученіе служить человѣку
въ счастіи украшеніемъ,
а въ несчастіи прибѣ-
жищемъ.

Какія горы отдѣляютъ ев-
ропейскую Россію отъ
Сибіри?

Уральскія горы отдѣляютъ
европейскую Россію отъ
Сибіри.

Сдѣлали ли вы успѣхи въ русскомъ языкѣ? Да, но до сихъ поръ я изучалъ его безъ учителя съ помощью грамматики и словаря.

Какъ вы пріѣхали: въ каретѣ или на лодкѣ? Я пріѣхала на лодкѣ, а моя тѣтка пріѣхала въ каретѣ.

READING EXERCISE.

Юность Петра Великаго. I.

Въ царствованіе Θεодора Алексѣевича, когда господствовала партія Милославскихъ, Наталія Кирилловна должна была почти удалиться отъ двора, и жила съ своимъ маленькимъ сыномъ въ подмосковномъ селѣ Преображенскомъ. Но это удаленіе отъ придворной жизни принесло Петру большую пользу. Обыкновенно московскіе царевичи получали довольно изнѣженное воспитаніе. Онѣ росли на рукахъ мамокъ и дядекъ; почти не выходили изъ внутреннихъ покоевъ дворца, и такимъ образомъ привыкали къ тихой однообразной жизни, для дѣтскихъ игръ къ нимъ приставлялись сверстники изъ сословія бояръ и придворныхъ чиновъ; грамотъ ихъ учили монахи или дьяки. Петръ напротивъ росъ на свободѣ, на чистомъ сельскомъ воздухѣ. Ему набрали товарищей изъ дѣтей придворныхъ служителей, и онъ любилъ играть съ ними въ солдаты. Надобно замѣтить, что дѣдъ и отецъ его не мало заботились объ улучшеніи русскаго войска, и нанимали въ свою службу иностранныхъ офицеровъ, которые должніи были обучать Русскихъ европейскому военному искусству; набранные для этого полки получали названіе *солдатскихъ*. По ихъ образцу Пётръ изъ своихъ товарищей устроилъ маленькое войско, которое называлось *потѣшнымъ*; въ послѣдствіи изъ него образовались два первые гвардейскіе полка: Преображенскій и Семёновскій. Кромѣ того на Переяславскомъ озерѣ Пётръ построилъ нѣсколько мелкіхъ судовъ, и составилъ изъ нихъ потѣшный флотъ.

(Конѣцъ будетъ.)

изнѣженный effeminated.
 воспитаніе education.
 приставляться to be appointed.
 грамота reading and writing.
 набрать to choose.
 нанимать to hire.
 потѣшный for pleasure, amusing.

мамка nurse, child nurse.
 дядька keeper, assistant.
 сословіе condition.
 дьякъ deacon.
 заботиться to occupy oneself.
 полкъ regiment.
 мелкій little, fine.

TWENTY FIFTH LESSON.

CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

The **conjunctions** most frequently used in Russian are the following:

а and, but.
 будто, будто бы as if.
 впрóчемъ as for the rest.

да and, but.
 даже even.
 дабы in order that.
 для того что бы because.

ёжели, ёсли if.
 ещё again, still, yet.
 же (жъ) then, also.

и and, also.
 ибо because.

или (илъ) or.
 итакъ therefore.

какъ as, when.
 какъ-то as, for instance.
 когда when, whenever.

ли (ль) if, whether (*interrog.*).
 либо either, or.

ни . . . ни neither . . . nor.
 но but.

однако but, however.
 посему then.

потому что because.

правда truly.

пускай or пусть let.

сколь whatever.

следовательно consequently.

также also.

то then.

того ради therefore.

тоже too.

только only, merely.

хотя (хоть) although.

хотя бы even though.

что that.

чтобы (чтобъ) in order that.

чѣмъ than (*compar.*).

лишь just, as soon as.

не только . . . но и not only . . .
 but also.

нежели than.

чѣмъ . . . тѣмъ the more . . . the
 more.

и . . . и both . . . and.

то . . . то sometimes . . . some-
 times.

The conjunction **чтобы** or **чтобъ**, when used dependently is followed by the *infinitive*, as:

Императоръ Карлъ V. отказался
 отъ всѣхъ коронъ, съ тѣмъ
 чтобъ **окончить** дни въ мо-
 настырскомъ уединеніи.

The Emperor Charles V. abdi-
 cated all his crowns, in order
 that he might end his days
 in the solitude of a cloister.

The principal **interjections** are:

вотъ! вонъ! see there, look!

ура! га! express joy.

ахъ! охъ! увы! ахтѣ! express pain.

ай! ухъ! ой! express fear.

тъфу! expresses aversion.

уфъ! expresses fatigue.

сть! тсъ! to impose silence.

эй! рей! hi!

ну! нуже! come on!

на! there you have.
 жаль! what a pity!
 прочь! away!

WORDS.

Посѣтить to visit, to see.
 написать to write.
 хочеть (he) will, desires.
 принимать to accept.
 благородный noble.
 удерживать to refrain, to stop.

я могъ I could.
 скупой avaricious.
 хотіте you will, desire.
 предложеніе proposal.
 гордость pride.
 чванство vanity.

EXERCISE 49.

Благородная гордость часто украшаетъ человѣка и часто удерживаетъ его отъ многихъ пороковъ, но чванство не только смѣшно, но и нерѣдко вредить намъ на нашемъ земномъ поприщѣ, ибо оно ослѣпляетъ (it dazzles) насъ такъ, что мы не видимъ своихъ пороковъ и дурныхъ привычекъ. Гордость можетъ въ иныхъ случаяхъ быть добродѣтелью, тогда какъ чванство всегда порокъ. Если скупой отказываетъ себѣ въ полезномъ и нужномъ, что ему доступно (accessible) по его состоянію, то его скупость дѣлается глупостью.

TRANSLATION 50.

Although he was in town, he did not visit us. I could not write the exercise, because I had no dictionary. He is rich, but he is very avaricious. [Either] thou or he must (долженъ) remain at home to-day. They speak sometimes in the (на *prep.*) Russian, sometimes in the English, but never in the German language (*plur. in Russ.*). Let him do what he desires; that is not my affair. What does this boy desire? He desires sometimes one [thing], sometimes another. If you have not them, then I shall give them to you (я вамъ дамъ). Do you desire [them]? I thank you; [it is] with pleasure [that] I accept your proposal.

CONVERSATION.

Вы сегодня не завтракали,	Я правда не завтракалъ,
развѣ вы не голодны?	но я такъ усталъ отъ
	своего путешествія, что
	вовсе не чувствую голода.
Не хотіте ли вы выпить	Благодарю васъ, я боюсь
стаканъ холоднаго пива?	простудиться, если я
	выпью холоднаго пива.

Отчего такъ холодно въ вашей комнатѣ?	Я не велѣлъ топить.
Вы ничего не слыхали объ этомъ?	И я также объ этомъ ни- чего не слыхалъ, хотя я былъ въ самой комнатѣ.
Долго ли мнѣ ещё ждать вашего брата?	Нѣтъ, вамъ болѣе ждать не нужно, я ему скажу, что вы долго были здѣсь и ждали его.
Видѣли ли вы сегодня Царя и нашу добрую, добродѣтельную Царяцу?	Я не видѣлъ ни Царя ни Царяцы; когда я при- шёлъ, было уже поздно.

READING EXERCISE.

Юность Петра Великаго. II.

Изъ числа потѣшныхъ солдатъ нѣкоторые явились потомъ главными сподвижниками Петра царствованія, на примѣръ Меньшиковъ. Книжное ученіе юнаго Петра шло довольно плохо. Дьякъ Зотовъ, приставленный къ нему дядькою и наставникомъ, самъ зналъ очень немного, и притомъ любилъ выпить. Но Пётръ нашёлъ себѣ учителей между иностранцами.

Иностранцы начали селиться въ Москвѣ ещё со времёнъ Ивана III; то были купцы, разные мастера и ремесленники, придворные доктора и аптекари; а при Михайлѣ Феодоровичѣ и Алексѣ Михайловичѣ пріѣхали многіе иноземные офицеры и поступили въ русскую службу. Всѣ эти иноземцы съ ихъ семьями были поселены въ особой Нѣмецкой слободѣ на берегу ручья Кокую, почему Москвитяне и называли Нѣмецкую слободу *Кокюемъ*. Тутъ иноземцы имѣли свои собственные церкви (кірки), сохраняли свои обычаи и вообще жили между собою дружно и весело. Петру очень понравилась веселая жизнь въ Нѣмецкой слободѣ; онъ часто посѣщалъ её и познакомился съ нѣкоторыми офицерами и мастерами; они-то помогли ему обучить потѣшное войско и устроить маленькій флотъ. Чрезвычайно любознательный, одарённый необыкновенною памятью, онъ съ жадностью слушалъ ихъ рассказы и объясненія, и видѣлъ, какъ далекó Европѣйцы превосходятъ Русскихъ своимъ образованіемъ. Изъ иноземныхъ офицеровъ же-невецъ Лефортъ сдѣлался потомъ первымъ любимцемъ и другомъ Петра.

TWENTY SIXTH LESSON.

ASPECTS OF THE VERB.

A feature peculiar to the Slavonic languages is the subdivision of verbs into various aspects. These aspects are different forms of one and the same verb with regard to the time required for the performance of an action.

The Russian verb has **four aspects** viz. four different conjugations, which fact amply atones for the apparent poverty of moods and tenses it exhibits at first sight.

These four aspects are called: *imperfective*, *perfective*, *semelfactive* and *iterative*.

The **imperfective aspect** generally ends in **тъ** preceded by any of the vowels **а, е, и, о, у, ы, ѣ, я**. It denotes that the action has not altogether ceased, or that it will not finish; **стучать** to knock, **онъ стучалъ** he was knocking.

The **perfective aspect** shows that the action has been quite completed, or that it will definitely cease. The termination of this aspect is likewise **тъ** preceded by one of the above vowels; but it is easily recognized either by a prepositional prefix or a quite different (irregular) form: **постучать** to knock; **онъ постучалъ** he knocked; **онъ постучитъ** he will have knocked.¹

The **semelfactive aspect** which shows that the action has taken place, or will take place, once and rapidly, ends in **нуть**: **стукнуть** to knock, **онъ стукнулъ** he knocked (for that time only, and then no more), **онъ стукнетъ** he will soon knock, he is going to knock.

The **iterative aspect**, denoting that the action has taken place several times, ends in **ивать** and **ивать**: **постукивать** to knock²; **онъ постукивалъ** he used to knock, he often knocked.

It must be observed that only a few verbs have all four aspects. In this respect they are nearly all defective. Nor does the distinction of the aspects em-

¹ The present form of the perfective aspect corresponds to the 2nd future of English verbs.

² Not all verbs ending thus are of the iterative aspect; their number is very small.

brace the whole conjugation: the past tense alone exhibits all four aspects, but the future has no iterative aspect, whereas the present admits of no distinction of aspects at all.

The wanting aspects are however easily expressed having recourse to a circumlocution, as in English whenever a necessity arises. Let us take for instance the verb читать:

онъ только разъ читалъ.

He read only once.

онъ часто будетъ читать.

He will often read.

Thus are expressed the ideas conveyed by the past tense of the semelfactive aspect and the future of the iterative aspect of читать, which are both wanting.

The proper use of the aspects can only be learnt by practice.

WORDS.

Турція Turkey.

любить to love.

свинина pork.

врачъ medical man.

изжарить to roast.

варить to prepare.

жаркое roast meat.

годный good, suitable.

ярмарка fair, annual market.

Венгрия Hungary.

написать to write.

Швеція Sweden.

материкъ continent.

Норвегія Norway.

EXERCISE 51.

Напишите-ли вы письмо въ Россію? Я уже написалъ это письмо, теперь я напишѣ письмо своему брату, который весьма давно живётъ въ Санктпетербургѣ. Островъ ли Швеція съ Норвегіею? Нѣтъ, обѣ эти страны составляютъ полуостровъ и соединены съ материкомъ. Говорили ли вы съ императоромъ Всероссійскимъ (of all the Russias)? Нѣтъ, я съ нимъ не говорилъ, я его никогда не видѣлъ. Гдѣ купили вы свои часы? Я купилъ ихъ въ Москвѣ, когда былъ тамъ въ первый разъ. Наша кухарка отлично варитъ супъ. Скажите слугѣ, чтобъ онъ мнѣ принёсъ свинину, я очень голоденъ.

TRANSLATION 52.

Were you already in Turkey? Does your father like pork? Go (Сходите), please to the medical man, and tell him that my sister is ill. Our cook understands better [how] to make soup than to roast the roast-meat. Did our children already take a walk? No, they

CONJUGATION OF A RUSSIAN VERB EXHIBITING THE FOUR PRINCIPAL ASPECTS.

Imperfective.	Perfective.	Semelfactive.	Iterative.
стучать to knock.	постучать to have knocked.	стукнуть to knock once.	стучивать to knock usually.
Present.			
я стучу. ты стучишь. онъ стучитъ. мы стучимъ. вы стучите. онѣ стучатъ.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	я стучиваю. ты стучиваешь. онъ стучиваетъ. мы стучиваемъ. вы стучиваете. онѣ стучиваютъ.
Past.			
я стучалъ. ты стучалъ. онъ стучалъ. мы стучали. вы стучали. онѣ стучали.	я постучалъ. ты постучалъ. онъ постучалъ. мы постучали. вы постучали. онѣ постучали.	я стукнулъ. ты стукнулъ. онъ стукнулъ. мы стукнули. вы стукнули. онѣ стукнули.	я стучивалъ. ты стучивалъ. онъ стучивалъ. мы стучивали. вы стучивали. онѣ стучивали.

Future.				
я буду стучать. ты будешь стучать. онъ будетъ стучать. мы будемъ стучать. вы будете стучать. онѣ будутъ стучать.	я посту́чу. ты посту́чишь. онъ посту́читъ. мы посту́чимъ. вы посту́чите. онѣ посту́чатъ.	я стукну. ты стукнешь. онъ стукнетъ. мы стукнемъ. вы стукнете. онѣ стукнутъ.	я буду стучивать. ты будешь стучивать. онъ будетъ стучивать. мы будемъ стучивать. вы будете стучивать. онѣ будутъ стучивать.	
Imperative.				
стучи. стучите.	посту́чи. постучите.	стукни. стукните.	<i>wanting.</i>	
Participle present.				
стуча́щій.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	
Participle past.				
стуча́вший.	постуча́вший.	стукну́вший.	стучивавшій.	
Gerund present.				
стуча́.	<i>wanting.</i>	<i>wanting.</i>	(стучивая.)	
Gerund past.				
стуча́въ. стуча́вши.	постуча́въ. постуча́вши.	стукну́въ. стукну́вши.	<i>wanting.</i>	

did not yet take a walk, they played in the yard with the son of our good neighbour. I bought yesterday [some] paper; but it is not good; I must (я дол́женъ себѣ) buy to-day [some] better (*genetive*). Did these girls weep? Did you already see the fair of Nizhny-Novgorod (Ни́жегоро́дскую ярма́рку)? I often saw the fair of Frankfort. Will you not buy an estate in Hungary? No, I shall not buy (куплю́) an estate in Hungary, I bought a house in Vienna (въ Вѣнѣ).

READING EXERCISE.

Путешѣствіе Петра́ Великаго за границу́.

Пётръ захотѣлъ выучиться иску́ству стро́ить большіе корабли́ и посмотре́ть морскія́ силы́ европе́йскихъ держа́въ. Съ это́й цѣ́лью онъ предпри́нялъ дѣ́ло, до́то́лѣ неслы́ханное для́ ру́сскихъ; Царь́ самъ поѣ́халъ въ чу́жія́ земли́ и прито́мъ безъ́ всякой́ пи́шности; подѣ́ именемъ́ просто́го дворя́нина́ Петра́ Миха́йлова онъ присоеди́нился́ къ ино́страннымъ́ двора́мъ. Главо́ю это́го посоль́ства́ былъ́ любі́мецъ́ его́ Лефо́ртъ.

Проѣ́зжая́ по Герма́нии, Пётръ́ усер́дно осма́тривалъ́ города́, крѣ́пости, заво́ды, фаб́рики и т. п. Оста́вивъ́ ме́ленно подвига́вшееся́ посоль́ство, онъ́ съ нѣ́которыми́ молоды́ми лю́дьми́ поѣ́халъ́ вперѣ́дъ въ́ Голла́ндію, кото́рая́ сла́вилась́ то́гда́ сво́имъ флѣ́томъ́ и обш́рною́ морско́ю торго́влю. Тща́тельно́ скрыва́я́ своѣ́ имя́, онъ́ надѣ́лъ косто́мъ голла́ндскаго́ плѣ́тника, т. е. фри́зовую́ ку́ртку, и посели́лся въ́ го́родѣ́ Сарда́мъ въ́ домо́кѣ́ одно́го кузне́ца, и съ́ топоромъ́ въ́ рукѣ́ приня́лся́ рабо́тать на́ корабельно́й ве́рфи. Но́ когда́ Сарда́мцы́ узна́ли, что́ это́тъ вы́сокій, краси́вый плѣ́тникъ́ никто́ ино́й какъ́ ру́сскій Царь́, онѣ́ нача́ли́ соби́ратъ́ся́ толпа́ми, что́бъ́ на́ него́ посмотре́ть. Пётру́ наскучи́ло́ тако́е́ любопы́тство; онъ́ уѣ́халъ́ въ́ Амстерда́мъ, и продо́лжалъ́ здѣ́сь учи́ться́ кораблестро́енію. Потѣ́мъ онъ́ побыва́лъ въ́ Лондо́нѣ; отту́да поѣ́халъ́ въ́ Вѣ́ну; но́ тутъ́ услы́халъ́ о́ но́вомъ́ возму́щеніи́ стрѣ́льцовъ́ и поспѣ́шно́ вороти́лся въ́ Москвѣ́.

Стрѣ́льцы́ бы́ли усми́рены́ до́ приѣ́зда́ Царя́ и гла́вные за́чинщи́ки ка́зненны́; но́ Пётръ́ ви́дѣлъ́ что́ стрѣ́льцы́ съ́ ненави́стью́ смо́тратъ́ на́ тѣ́ преобро́заванія́, кото́рыя́

онъ началъ вводить въ Россіи; поѣтому онъ произвёлъ стрѣгое слѣдствіе о бунтѣ, и казнѣлъ ещё многихъ стрѣльцовъ; а потомъ совсѣмъ отмѣнилъ стрѣleckіе полки.

TWENTY SEVENTH LESSON.

FORMATION OF THE PRESENT, PAST AND FUTURE.

With regard to their inflection, Russian regular verbs had been provisorily divided into two conjugations (10. lesson). But this division, which will no doubt have proved very advantageous from a practical point of view, must now be given up as unnecessary and unscientific.

Besides what has already been said concerning regular verbs, there are a few other rules and exceptions. But to assist learners without embarrassing them, only those rules will be given here which are the most important and admit of the least number of exceptions. The rest easily learnt by practice and analogy.

Formation of the present.

Some verbs in *ать* preceded by a consonant, or in *ять* preceded by a vowel, lose their *а* or *я* throughout their present:

таять to thaw.	я таю, ты тѣешь . . . онѣ таютъ. ¹
сѣять to sow.	я сѣю, ты сѣешь . . .

Verbs in *ать* preceded by a labial (б, в, м, п, ф) insert л before the inflections of the present; whereas those in *ить* (and also a few in *ать*) have the insertion of л in the first person alone:

дремать to slumber.	я дремлю, ты дремлешь . . .
любить to love, to like.	я люблю, ты любишь . . .
топить to heat.	я топлю, ты топишь . . .
мертвить to kill.	я мерщвлю, ты мертвишь . . .
спать to sleep.	я сплю, ты спишь . . .

Observe in *мертвить* the щ instead of т in the first person.

¹ The third person plural has the same vowel as the inflection of the first person singular; the other persons have the same vowel which is exhibited by the second person singular: онъ тѣетъ, мы тѣемъ, вы тѣете.

The consonants д, з, к, с, т, ст, ск, х which precede the termination атъ, are very frequently *changed* for ж, ч, ш, щ, throughout the present:

лизать to lick.	я лижѹ, ты лижешь . . .
кликать to call.	я кличѹ, ты кличешь . . .
топтать to tread.	я топчѹ, ты топчешь . . .
писать to write.	я пишѹ, ты пишешь . . .
искать to seek.	я ищѹ, ты ищешь . . .

This change is *restricted* to the first person in those verbs which end in ѣтъ and ить:

верѣтъ to turn.	я верчѹ, ты вертишь . . .
сидѣтъ to sit.	я сижѹ, ты сидишь . . .
висѣтъ to hang.	я вишѹ, ты висишь . . .
крутить to twist.	я кручѹ, ты крутишь . . .
льстить to flatter.	я льщѹ, ты льстишь . . .

Most verbs ending in евать and овать undergo the following *contraction*:

торговать to trade.	я торгѹю, ты торгѹешь . . .
горевать to be afflicted.	я горѹю, ты горѹешь . . .

Verbs in епеть are likewise liable to contraction:

терѣтъ to rub.	я тру, ты трѣшь . . .
мерѣтъ to die.	я мру, ты мрѣшь . . .

Formation of the past.

The form of the past is properly an ancient *participle* past with an *active* signification. Я (есмь) любилъ = I (am *he* that has) loved, я (есмь) любила = I (am *she* that has) loved. The distinction of the three genders becomes thus evident.

Those verbs which in the formation of the past depart from the general rule will be ranged among the irregular ones (29. and 30. lesson).

A few regular verbs in епеть and нуть undergo however a contraction in the masculine singular:

умерѣтъ to die.	м. умерѣ, f. умерла, n. умерло.
сохнуть to dry.	» сохѣ, » сохла, » сохло.
бѹхнуть to spring.	» бухѣ, » бѹхла, » бѹхло.
гибнуть to perish.	» гибѣ, » гибла, » гибло.

Formation of the future.

Instead of бѹду, бѹдешь . . . the present of стать, to become, is sometimes employed to express the future.

This is generally the case, when the Russian future corresponds to the English *to be going*:

я стану завтракать.
ты станешь говорить.

I am going to breakfast.
Thou art going to speak.

WORDS.

Сладкій sweet.
каковъ what sort of, how.
Англичанинъ Englishman.
честь honour.
странный extraordinary.
оставаться to remain.

обстоятельство circumstance.
описаніе description.
первой почтою by return of post.
почтёніе respect.
стеченіе concurrence.
покорный humble.

EXERCISE 53.

Любишь ли ты сладкія вина? Я очень люблю сладкія вина. Каковó здорóвье вáшего брáта? Онъ умеръ уже давно. Вы спите, какъ кажется, мой другъ. Какую книгу вы теперь купите? Я куплю описаніе Россіи знаменитаго англичанина Мэкензи Уоллеса (Mackenzie Wallace). Я вамъ стану писать первой почтою. Она умерла при странномъ стеченіи обстоятельствъ. Я теперь сижу, гдѣ вчера сидѣлъ англичанинъ. Честь имѣю оставаться, съ глубокимъ почтѣніемъ, вашъ покорный слуга.

TRANSLATION 54.

I buy a book, and thou buyest [some] paper. What is the peasant doing now? Where doest thou sit, my child? I sit on the table. Doest thou sleep? I do not sleep, I slumber. Who shakes the table? We shake it. They write [some] letters. His aunt died, when he was in Russia. I am going to write to him. I like black bread. The hunter kills the old wolf. Do you like sweet wines? No, I do not like sweet wines.

CONVERSATION.

Играете ли вы въ карты? Я не люблю играть въ карты, но иногда я играю.

И зачѣмъ же, если вамъ играть не нравится? Я играю чтобъ дѣлать другімъ удовольствіе.

Живётъ ли вашъ другъ ещё у васъ? Онъ болѣе не живётъ у меня; онъ живётъ теперь на улицѣ Міра.

Обѣдали ли вы уже? Мы васъ ждали до семі часовъ съ четвертью, и такъ какъ вы не приходили, мы пообедали безъ васъ.

Много ли вашъ братъ занимается музыкою?

Да, онъ ею много занимается, но не столько, сколько бы онъ хотѣлъ.

Что вы дѣлали сегодня въ школѣ?

Мы учились и потомъ мы играли; мы не читали, потому что у насъ не было времени.

READING EXERCISE.

Начало Петербурга.

Между устьями Невы лежатъ нѣсколько острововъ. Они были покрыты лѣсомъ или кустарникомъ и при своей низменной повѣрхности нерѣдко затоплялись водою, нагоняемою вѣтромъ съ моря. Тогда въ этой пустынной мѣстности встрѣчались только рыбацкія хижинны: а неподалекѣ на берегу Невы находилась шведская крѣпость Нѣншанць. Пётръ лично взялъ её и вслѣдъ затѣмъ заложилъ собственную крѣпостцу на одномъ изъ острововъ Невскаго устья (1703). Въ ней была построена церковь во имя апостоловъ Петра и Павла, отчего самая крѣпостца названа Петропавловскою. Изъ ближнихъ русскихъ областей вызвано сюда много плотниковъ и каменщиковъ; имъ помогали солдаты; Пётръ самъ распоряжался работами и жилъ тутъ въ деревянномъ домикѣ состоявшемъ изъ двухъ комнатъ (онъ сохраняется теперь подъ каменнымъ навѣсомъ и называется «Домикъ Петра Великаго»). Вскорѣ вокругъ домика возникъ цѣлый городъ, *Петербургъ*, куда потомъ Царь перенёсъ свою столицу. Въ то же время онъ основалъ на рѣкѣ Свири верфь для постройки судовъ; отсюда Ладожскимъ озеромъ и Нѣвою они спустились въ Финскій заливъ. Такимъ образомъ Пётръ началъ громить Шведовъ и на морѣ.

Низложивъ Августа II, Карлъ XII король Шведскій, возвелъ на польскій престолъ Станислава Лещинскаго, и снова обратился противъ Петра; но было уже поздно. Слова сказанныя Петромъ послѣ Нарвскаго пораженія, исполнились на дѣлѣ: «Шведы, говорилъ онъ, можетъ быть, побьютъ насъ и ещё не разъ! но у нихъ же научимся мы побѣждать ихъ самихъ.»

TWENTY EIGHTH LESSON.

FORMATION OF THE IMPERATIVE, GERUNDS AND PARTICIPLES.

(Passive and impersonal verbs.)

Formation of the imperative.

This mood has only the **second** person of both numbers. Their terminations, when accented, are *и́, и́те*; when unaccented they are *и́, и́те* if preceded by a vowel, *ь, ьте* if preceded by a consonant.

The wanting **third** person of both numbers may be expressed by means of *пусть* (let) followed by the present. The **first** person of the plural is supplied by the indicative present.

We have thus a Russian imperative just as complete as in English:

говори́, стучи́, ве́рь.	speak, knock, believe (thou)!
пусть онъ говори́тъ, etc.	let him speak, etc.
говори́мъ, стучи́мъ, ве́римъ.	let us speak, knock, believe.
говори́те, стучи́те, ве́рьте.	speak, knock, believe (you)!
пусть они́ говори́тъ, etc.	let them speak, etc.

Sometimes *те* is added to the first person plural, and the particle *да* is employed before the third person of both numbers, to express the imperative:

стучи́мте.	let us knock.
да стучи́тъ.	let him knock.
да стуча́тъ.	let them knock.

The infinitive is also sometimes employed instead of the imperative, both positive and negative:

стуча́тъ!	knock!
говори́тъ!	speak!
не ве́рить!	do not believe!

Formation of gerunds.

In Russian, there is a **gerund present** and a gerund *past*. The termination of the former is *а, я* or *учи, ючи* preceded by the vowel which occurs before the inflection of the third person plural of the present of the same verb:

чита́я, чита́ючи.	in reading.
пиш́а, пиш́ючи.	in writing.

The terminations of the **gerund past** are *въ* or *вши*:

чита́въ, чита́вши.	having read.
пис́авъ, пис́авши.	having written.

It must be observed that the terminations а, я and въ are generally preferred in writing, whilst in colloquial language учи, 'ючи and вши are most generally in use.

It need not be added that gerunds are invariable, whereas participles are declined like adjectives.

Formation of participles.

The **active participle present** ends in щій (щая, щее) preceded by the same vowel which occurs before the termination ть of the third person plural in the present of the same verb:

читающій, -шая, -щее.

(he, she, it) that is reading.

пишущій, -щая, -щее.

(he, she, it) that is writing.

The **active participle past** ends in вшій (вшая, вшее):

читавшій, -вшая, вшее.

(he, she, it) that has read.

писавшій, -вшая, вшее.

(he, she, it) that has written.

The **passive participle present** ends in мый or мъ preceded by the same vowel occurring in the first person plural of the present. The former is the full, the latter is the apocopated termination:

читаемый or читаемъ.

that is being read.

хвалимый or хвалимъ.

that is being praised.

The apocopated form of the passive participle present is sometimes combined with the verb БЫТЬ (expressed or understood) to form the *passive conjugation*:

Я хвалимъ.

I am praised.

ты хвалимъ, etc.

thou art praised, etc.

In the present this mode of forming the passive voice, is now rather obsolete. It is usual to convert the passive into an active form:

меня хвалятъ.

They praise me.

тебя хвалятъ, etc.

They praise thee, etc.

The **passive participle past** ends in нный or нъ preceded by the same vowel which occurs before the termination of the infinitive:

писанный, писанъ written.

читанный, читанъ read.

Some verbs, for the most part irregular (29. and 30. lesson) have in their passive participle past the ter-

mination **тый**. A few others have **енный**, whilst their infinitive ends in **ить** or **ать**. Such are:

хваленный praised.	from хвалить.
ношенный carried.	» носить.
забвенный forgotten.	» забывать.
прощенный forgiven.	» прощать.

Besides the **impersonal verbs** denoting meteorological facts and others common to other languages, such as **морозить** it freezes, **таеть** it thaws, **кажется** it appears, and so on, there are in Russian a great number of *impersonal expressions* formed by apocopated neuter adjectives preceded by the verb **быть** which in the present is nearly always understood, such as:

нужно it is necessary.	достаточно it suffices.
можно it is possible.	прилично it becomes.
невозможно it is impossible.	ясно it is evident.

WORDS.

Обитать to inhabit.	планета planet.
солнечный solar.	система system.
народъ nation, people.	уважать to respect.
радовать to rejoice.	вниманіе attention.
по опыту by experience.	известно it is known.
животный animal.	растение plant.
мясо meat.	товары goods.

EXERCISE 55.

Есть животныя, питающіяся только растеніями, и животныя питающіяся только мясомъ. Человѣку, говорящему всегда правду, всѣ вѣрятъ. Ученікъ, лучше всѣхъ разсказывавшій исторію, былъ Карлъ Ивановичъ. Товары, сдѣланные въ Англіи, самыя лучшіе. Не говоря ни слова, наши добрыя слуги дѣлаютъ, чего мы желаемъ. Немного отдохнувши, мы продолжали своё путешествіе. Ожидая отъ васъ письма, я не зналъ что дѣлать.

TRANSLATION 56.

The earth inhabited by us is a planet belonging to the solar system. Men speaking one language (*instr.*) form one nation. A man that does not respect (not respecting) the laws does not even respect God. Windows ornamented with flowers delight us. Pupils not listening with attention know little. It is difficult to believe people who chatter much. By experience it is known that

people that have incessantly wished (to themselves) something new, were unhappy.

CONVERSATION.

- | | |
|---|---|
| Кѣмъ обитаема дѣла вѣ-
шего дѣди. | Въ ней тепѣрь живѣтъ моя
сестра. |
| Скажіте мнѣ, пожалуйста,
кого посѣщаетъ вашъ
другъ? | Онъ посѣщаетъ только до-
брыхъ людей, потому
что онъ знаетъ посло-
вицу, которая гласитъ:
Скажи мнѣ съ кѣмъ ты
знакомъ, и я тебѣ скажу,
кто ты. |
| Закрѣты ли также окна? | Нѣтъ онѣ еще открыты,
хотя я велѣлъ ихъ за-
крыть. |
| Что дѣлали мальчики по-
слѣ обѣда? | Мальчики послѣ обѣда бѣ-
гали по полямъ. |
| Какое былъ главнѣйшій
источникъ обогащенія
Рима? | Первоначальный и главнѣй-
шій источникъ обога-
щенія Рима была война,
доставлявшая огромныя
контрибуціи съ завое-
ванныхъ странъ. |
| Почему киргизы боятся кал-
мыковъ? | Киргизы боятся калмыковъ,
вѣра сказкамъ, что кал-
мыки ѣдятъ человѣче-
ское мясо. |

READING EXERCISE.

Побѣда при Полтавѣ.

Изъ Польши Карлъ двинулся въ Малороссію. Мазепа, гетманъ малороссійскій, былъ хитрый честолюбивый старикъ и умѣлъ заслужить довѣріе Петра; а между тѣмъ сносілся съ его врагами и хотѣлъ опять воротить Малороссію въ польское подданство. Тщѣтно нѣкоторые доносили царю, что гетманъ замышлялъ измѣну. Незадолго до нашествія Карла сдѣланъ былъ новый доносъ однимъ изъ малороссійскихъ старшинъ, Кочубеемъ; но Пётръ не повѣрилъ Кочубею и его товарищу полковнику Ёскрѣ, и выдалъ обоихъ гетману; а тотъ велѣлъ имъ отрубить головы. Вдругъ къ великому своему удивленію царь узнаётъ, что Мазепа соединился съ Кар-

ломъ и призываетъ къ возстанію всю Малороссію. Пётръ сейчасъ велѣлъ выбрать друго́го гётмана, а Мазёпу, какъ измѣнника, предать церковному проклятію. Малороссія осталась вѣрною царю. Карлъ осадилъ Полтаву; но сюда явился Пётръ съ своей арміей, уже закалённой въ походахъ и битвахъ, и далъ шведамъ рѣшительное сраженіе (27. Іюня 1709 г.). Предъ битвою онъ отдалъ приказъ войску, гдѣ указывалъ солдатамъ на то, что пришёлъ часъ рѣшить судьбу отечества. «А о Петрѣ, говорилось въ приказѣ, вѣдайте что ему жизнь не дорога, жила бы только Россія во славу и благоденствіи.» — Карлъ XII ночью подѣхалъ къ русскому лагерю, чтобы осмотрѣть его. Дорогою онъ встрѣтилъ нѣскольکو казаковъ, которые спокойно сидѣли вокругъ огня; король неутерпѣлъ, выстрѣлилъ и повалилъ одного изъ нихъ; остальные казаки вскочили и отвѣтили ружейными выстрѣлами; Карлъ получилъ рану въ ногу.

(Конѣцъ бѣдетъ.)

TWENTY NINTH LESSON.

IRREGULAR VERBS

WITH A REGULAR INFINITIVE TERMINATION.

The so called irregular verbs are in Russian less numerous, and easier to be learnt than in many modern languages. They amount to 65 in all, and their anomalies are generally restricted to the present, imperative and passive participle past.

To facilitate their study they are exhibited here according to analogy and graduated difficulty, and a general alphabetical list of them is appended to the 30th lesson. They have also been divided into two groups according to their regular or irregular infinitive termination.

The seven following undergo vowel change in the present and imperative. Those of them, which are used in the participle past, form it in **тѣй** (instead of **ннѣй**). Their past being regularly formed, it will not be given:

1. БРѢТЬ to shave	я брѣю, ты брѣешь . . . брей	брѣтѣй.
2. ПѢТЬ to sing	я пою, ты поёшь . . . пой	пѣтѣй.
3. ВЫТЬ to howl	я вою, ты воёшь . . . вой	wanting.

- | | | | |
|--------------------------|-----------------------|------|----------|
| 4. КРЫТЬ to cover | я крою, ты кроёшь ... | крой | крытый. |
| 5. МЫТЬ to wash | я мою, ты моёшь ... | мой | мытый. |
| 6. НЫТЬ to ache | я ною, ты ноешь ... | ной | wanting. |
| 7. РЫТЬ to dig | я рою, ты роешь ... | рой | рытый. |

The five following undergo both vowel and consonantal modifications in the present and imperative. Their past tense and participle past are regular, but the latter is also given to prevent the learner from being misled by false analogy:

- | | | | |
|------------------------------|--------------------------|-------|------------|
| 8. (ЗДАТЬ) to build | (я зйжду) ты зйждешь ... | зйжди | зданный. |
| 9. ЛГАТЬ to tell lies | я лгу, ты лжёшь ... | лги | (лганный). |
| 10. СЛАТЬ to send | я шлю, ты шлешь ... | шли | сланный. |
| 11. СТЛАТЬ to spread | я стелю, ты стелешь ... | стели | стланный. |
| 12. ТКАТЬ to weave | я тку, ты ткёшь ... | тки | тканный. |

The four following undergo vowel insertion in the present and imperative:

- | | | | |
|---------------------------|-------------------------|-------|------------|
| 13. БРАТЬ to take | я берю́, ты берёшь ... | бери́ | бранный. |
| 14. ГНАТЬ to drive | я гоню́, ты го́нешь ... | гони́ | (гнанный). |
| 15. ДРАТЬ to tear | я деру́, ты дерёшь ... | дери́ | дранный. |
| 16. ЗВАТЬ to call | я зову́, ты зовёшь ... | зови́ | званный. |

The six following insert a consonant in the present and imperative:

- | | | | |
|--------------------------------|--------------------------|--------|-----------|
| 17. ЖИТЬ to live | я живу́, ты живёшь ... | живи́ | (жи́тый). |
| 18. ПЛЫТЬ to swim | я плыву́, ты плывёшь ... | плыви́ | wanting. |
| 19. СЛЫТЬ to be reputed | я слыву́, ты слывёшь ... | слыви́ | wanting. |
| 20. ЖАТЬ to press | я жму́, ты жмёшь ... | жми́ | жа́тый. |
| 21. ЖАТЬ to reap | я жну́, ты жнёшь ... | жни́ | жа́тый. |
| 22. ДЁТЬ to put away | я дѣну́¹, ты дѣнешь ... | дѣнь | дѣ́тый. |

The four following exhibit several irregularities in their present:

23. **ХОТЕ́ТЬ** to desire (will): я хочу́, ты хочешь, онъ хочетъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, онѣ хотя́тъ.
24. **БѢЖА́ТЬ** to run: я бѣгу́, ты бѣжи́шь, онъ бѣжи́тъ, мы бѣжи́мъ, вы бѣжи́те, онѣ бѣгу́тъ.
25. **ДА́ТЬ** to give: я дамъ², ты дашь, онъ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, онѣ даду́тъ.
26. The verb **ѢХА́ТЬ** to drive, to ride, to travel, to go, is quite irregular and defective. Its wanting tenses are supplied by some circumlocutions.

Present: я ѣду, ты ѣдешь, онъ ѣдетъ, мы ѣдемъ, вы ѣдете, онѣ ѣдутъ.

Past: я ѣхалъ, etc.

Future: я (по)ѣду, ты (по)ѣдешь, etc.

Imperative: (по)ѣзжа́й or ѣзди.

¹ This present has a future signification.

² This present has a future signification. The present of *to give* is rendered by я даю́, ты даёшь, etc. from дава́ть.

WORDS.

Портной tailor.
 ячмень barley.
 крыша roof.
 солома straw.
 суртукъ surtout, overcoat.

лугъ meadow.
 черепица slate.
 чай tea.
 кофе coffee.
 листъ plate, sheet.

EXERCISE 57.

Что вы станете пить: чай, кофе, пиво или вино? Дайте мнѣ стаканы хорошаго пива. Гдѣ вы теперь живёте? Я живу въ деревнѣ. Изъ какаго сукна онъ шьётъ вамъ суртукъ? Онъ шьётъ его изъ лучшаго англійскаго сукна. Какъ васъ зовутъ? Меня зовутъ Петромъ. Крыши нашихъ домовъ мы кроёмъ теперь черепицами и желѣзными листами, а прежде мы ихъ крыли соломою. Люди, обыкновенно пьющіе вино, не любятъ пить воду.

TRANSLATION 58.

My tailor sews very badly. Where do you drive the horses? We drive them to the meadow. The peasants are now so wing (now sow) the barley in the fields. Drink, if you wish. The nightingale sings and the wolf howls. Thy brother lives in St. Petersburg and is reputed [to be] a rich man (*instr.*). He desires to sleep and I desire to play. Children, never tell lies! Do you not know what they call this man? With what do we now cover our houses? We cover them sometimes with slates and sometimes with iron sheets.

CONVERSATION.

На сколько времени вы дали мнѣ эти книги?	Я далъ ихъ вамъ только на три недѣли.
Для кого ты это сдѣлалъ, моё дитя?	Я сдѣлалъ это для моего любезнаго отца.
Во сколько времени проѣзжаютъ пространство отъ Петербурга до Москвы?	Это пространство проѣзжаютъ теперь въ семнадцать часовъ.
Гдѣ вы встрѣтили своего пріятеля?	Я встрѣтилъ его у дверей кофейни.
Откуда выбѣжала собака?	Она выбѣжала изъподъ куста.
Какъ вы попали изъ города на эту сторону рѣки?	Я переѣхалъ чрезъ рѣку въ лодкѣ.

На какой рѣкѣ лежить Дрезденъ лежить на рѣкѣ
 Дрезденъ? Эльбѣ.
 Увижу ли я васъ ещё до Навѣрно не могу вамъ
 вашего отъѣзда? общать этого.

READING EXERCISE.

Побѣда при Полтавѣ.

(Конѣцъ.)

Поэтому во время полтавской битвы король не могъ сѣсть на коня и принять въ ней личное участіе; его возили въ коляскѣ по рядамъ войска. Бой при Полтавѣ былъ очень упоренъ. Пётръ, въ простомъ свѣтлозелёномъ мундирѣ, на гнѣдомъ конѣ вездѣ распоряжался лично подъ непріятельскимъ огнёмъ. Его треугольная шляпа была прострѣлена пулею. Наконецъ шведы были сломлены и обратились въ бѣгство. Послѣ битвы царь позвалъ къ своему столу плѣнныхъ шведскихъ генераловъ и во время обѣда провозгласилъ тостъ за шведовъ какъ за своихъ учителей въ военномъ искусствѣ. Карлъ съ немногими людьми убѣжалъ въ Турцію и вся армія его положила оружіе.

Полтавскою побѣдою могущество Швеціи было уничтожено, и русскіе продолжали свои завоеванія на берегахъ Балтійскаго моря. Но Карлу удалось возбудить турецкаго султана къ войнѣ съ Россіей; Пётръ пошелъ на турокъ; господаи православной Молдавіи и Валахіи общали возстать противъ турецкаго ига и соединить свои войска съ русскими. Въ надеждѣ на эту помощь Пётръ вступилъ въ Молдавію съ 40000 войска. Но къ нему присоединился только молдавскій господарь Кантемиръ съ незначительными силами; а валлахскій господарь Вранковѣанъ, услыхавъ о приближеніи большаго турецкаго войска, не рѣшился поднять возстаніе.

THIRTIETH LESSON.

IRREGULAR VERBS WITH AN IRREGULAR INFINITIVE TERMINATION.

Most verbs having the infinitive termination чь are liable to consonantal change in the present, imperative and participle past.

All of them are contracted in the past; and the masculine form of this tense does not even take the characteristic inflection *лъ*.

They are fourteen in number:

27. **беречь** to preserve. — Pres. я берёг^у, ты береж^{ёшь} . . . он^и берёг^утъ. Past я берёгъ, -глá, -глó. Imp. берёги. Part. береж^{ён}ный.
28. **мочь** to be able (can, may). — Pres. я мог^у, ты мож^{ёшь} . . . он^и мог^утъ. Past я могъ, -глá, -глó. Imp. мог^и (rarely used). The participle is wanting.
29. **запрячь** to put (the horses) to. — я запряг^у, ты запряч^{ёшь} . . . он^и запряг^утъ. Past я запрёгъ, -глá, -глó. Imp. запряги. Part. запряж^{ён}ный.
30. **стеречь** to guard. — Pres. я стерег^у, ты стереж^{ёшь} . . . он^и стерег^утъ. Past я стерёгъ, -глá, -глó. Imp. стереги. Part. стереж^{ён}ный.
31. **стричь** to shear. — Pres. я стриг^у, ты стриж^{ёшь} . . . он^и стриг^утъ. Past я стригъ, -гла, -гло. Imp. стриги. Part. стриж^{ён}ный.
32. **лечь** to lie. — Fut. я ляг^у, ты ляж^{ёшь} . . . он^и ляг^утъ. Past я лёгъ, -глá, -гло. Imp. лягъ. The part. is wanting.
33. **влечь** to draw. — Pres. я влек^у, ты влеч^{ёшь} . . . он^и влек^утъ. Past я влэкъ, -клá, -клó. Imp. влек^и. Part. влеч^{ён}ный.
34. **волочь** to train. — Pres. я волок^у, ты волóч^{ёшь} . . . он^и волок^утъ. Past я волóкъ, -клá, -клó. Imp. волоки. Part. волоч^{ён}ный.
35. **печь** to bake. — Pres. я пеку^у, ты печ^{ёшь} . . . он^и пеку^утъ. Past я пёкъ, -кла, -кло. Imp. пеки. Part. печ^{ён}ный.
36. **пéchься** or **пещíсь** to be anxious. — Pres. я пек^{усь}, ты печ^{ёшься} . . . он^и пек^{утся}. Past я пёкса, -класъ, -клось. Imp. пек^{ись}. The part. is wanting.
37. **сбъчь** to whip, to hew. — Pres. я сбк^у, ты сбч^{ёшь} . . . он^и сбк^утъ. Past я сбкъ, -клá, -клó. Imp. сбки. Part. сбч^{ён}ный.
38. **течь** to flow. — Pres. я тек^у, ты теч^{ёшь} . . . он^и тек^утъ. Past я тэкъ, -кла, -кло. Imp. теки. Part. wanting.
39. **толочь** to pound. — Pres. я толк^у, ты толч^{ёшь} . . . он^и толк^утъ. Past я толóкъ, -клá, -клó. Imp. толки. Part. толч^{ён}ный.
40. **жечь** to burn. — Pres. я жг^у, ты жж^{ёшь} . . . он^и жг^утъ. Past я жёгъ, -гла, -гло. Imp. жги. Part. жж^{ён}ный.

The four following ending in *зть* or *зти* are conjugated as follows:

41. **везть** or **везти** to lead, to drive. — Pres. я вез^у, ты вез^{ёшь} . . . он^и вез^утъ. Past я вёзъ, -злá, -злó. Imp. вези. Part. вез^{ён}ный.
42. **грызть** to gnaw. — Pres. я грыз^у, ты грыз^{ёшь} . . . он^и грыз^утъ. Past я грызъ, -зла, -зло. Imp. грызи. Part. грыз^{ён}ный.

43. **лѣзть** to climb. — Pres. я лѣзу, ты лѣзешь . . . онѣ лѣзутъ.
Past я лѣзъ, -зла, -зло. Imp. лѣзь. Part. wanting.
44. **ползѣть** to creep. — Pres. я ползѣю, ты ползѣешь . . . онѣ ползѣютъ.
Past я ползъ, -зла, -ло. Imp. ползѣй. Part. wanting.

Eighteen verbs ending in **сть** or **сти** exhibit the following anomalies:

45. **вести** or **вести** to lead, to guide. — Pres. я веду, ты ведёшь . . . онѣ ведѣютъ. Past я вёлъ, -ла, -ло. Imp. веди. Part. ведѣнный.
46. **блюсти** to observe, to keep. — Pres. я блюду, ты блюдёшь . . . онѣ блюдутъ. Past я блюлъ, -ла, -ло. Imp. блюди. Part. блюдённый.
47. **бредь** or **бредѣть** to ramble, to train. — Pres. я бреду, ты бредёшь . . . онѣ бредѣютъ. Past я брёлъ, -ла, -ло. Imp. бреди. The part. is wanting.
48. **класть** to lay. — Pres. я кладу, ты кладёшь, онѣ кладѣютъ. Past я клалъ, -ла, -ло. Imp. клади. Part. кладѣнный.
49. **прядѣть** to spin. — Pres. я пряду, ты прядёшь . . . онѣ прядѣютъ. Past я прядъ, -ла, -ло. Imp. пряди. Part. прядѣнный.
50. **пасть** to fall. — Fut. я паду, ты падёшь . . . онѣ падутъ. Past я палъ, -ла, -ло. Imp. пади. Part. wanting.
51. **гнѣсть** or **гнѣсти** to press. — Pres. я гнетѣю, ты гнетѣешь . . . онѣ гнетѣютъ. The past is not in use. Imp. гнѣти. Part. гнетѣнный.
52. **метѣть** to sweep. Pres. я метѣю, ты метѣешь . . . онѣ метѣютъ. Past я мѣлъ, -ла, -ло. Imp. мети. Part. метѣнный.
53. **плѣсть** or **плѣсти** to plait, to chatter. — Pres. я плѣту, ты плѣтѣешь . . . онѣ плѣтѣютъ. Past я плѣлъ, -ла, -ло. Imp. плѣти. Part. плѣтѣнный.
54. **цвѣсть** or **цвѣсти** to bloom, to flower. — Pres. я цвѣту, ты цвѣтѣешь . . . онѣ цвѣтѣютъ. Past я цвѣлъ, -ла, -ло. Imp. цвѣти. Part. цвѣтѣнный.
55. **чѣсть** to repute, to think. — Pres. я чтѣю, ты чтѣешь . . . онѣ чтѣютъ. Past я чѣлъ, -ла, -ло. Imp. чти. Part. чтѣнный.
56. **грѣсть** or **грѣсти** (грѣбѣти) to row. — Pres. я грѣю, ты грѣбѣешь . . . онѣ грѣбѣютъ. Past я грѣбъ, -блѣ, -блѣ. Imp. грѣби. Part. грѣбѣнный.
57. **скрѣсть** or **скрѣсти** to scrape. — Pres. я скрѣбѣю, ты скрѣбѣешь . . . онѣ скрѣбѣютъ. Past я скрѣбъ, -бла, -бло. Imp. скрѣби. Part. скрѣбѣнный.
58. **клясть** to curse. — Pres. я клянѣю, ты клянѣешь . . . онѣ клянѣютъ. Past я клялъ, -ла, -ло. Imp. кляни. Part. клятый.
59. **несѣть** to carry. — Pres. я несѣю, ты несѣешь . . . онѣ несѣютъ. Past я нѣсъ, -сла, -сло. Imp. неси. Part. несѣнный.
60. **пасѣть** to pasture. — Pres. я пасѣю, ты пасѣешь . . . онѣ пасѣютъ. Past я пасъ, -сла, -сло. Imp. паси. Part. пасѣнный.

61. **трясти** to shake. — Pres. я трясú, ты трясёшь . . . онѣ трясу́тъ. Past я трясъ, -сла, -сло. Imp. трясѣ. Part. трясённый.
62. **расти** to grow. — Pres. я расту, ты растёшь . . . онѣ расту́тъ. Past я росъ, -сла, -сло. Imp. растѣ. Part. ращённый.

The three following verbs are quite irregular:

63. **итти** to go. — Pres. я идú, ты идёшь, онѣ идёть, мы идёмъ, вы идёте, онѣ идутъ. Past я шёлъ, шла, шло. Fut. я буду иттѣ; ня бúдешь иттѣ, etc. but also я пойду́, ты пойдёшь, etc. Imp. иди́. The participle past идённый is seldom used.
64. **ѣсть** to eat. — Pres. я ѣмъ, ты ѣшь, онѣ ѣсть, мы ѣдимъ, вы ѣдите, онѣ ѣдятъ. Past я ѣлъ, ѣла, ѣло. Imp. ѣшь. Part. ѣдомый.
65. **(у)шибѣть** to hurt. — Pres. я (у)шибú, ты (у)шибёшь . . . онѣ (у)шибу́тъ. Past я (у)шибъ, -бла, -бло. The future is wanting. Imp. (у)шибѣ. Part. ушибленный.

The verbs дѣть, дать, пасть, and лечь, are the perfective aspects of the regular verbs дѣвать, давать, падать and ложиться. Thus the inflections дѣну, дамъ, паду́, and лягу, are future tenses, because the perfective aspect has not the present tense (page 74).

WORDS.

Вѣмести to sweep (perf. asp.).	на показъ for show.
стадо herd.	выгонъ pasture, pasturage.
сообщать to inform.	завтракать to breakfast.
мнѣ всё равно it is the same to me.	опять again.
куропатка partridge.	на охоту (to go) sporting.

EXERCISE 59.

Когда я здоровъ, я не всегда берегу своё здоровье. Братъ мнѣ сообщаетъ въ своихъ письмахъ, что онъ слывётъ во всёмъ городѣ за очень искуснаго человѣка. Я лягу здѣсь, другъ мой, а ты ляжешь тамъ, но гдѣ ляжетъ нашъ отецъ? Весною я охотно ѣду черезъ лѣсъ, когда природа полна жизни. Отнесите, пожалуйста, это письмо на почту. Что вы хотите сегодня завтракать? Мнѣ всё равно, дайте мнѣ, что у васъ есть хорошаго. У насъ отличная молодая куропатка; а завтра я опять поѣду на охоту.

TRANSLATION 60.

A healthy man often does not care [for] his health. What is the servant doing? He guards and shears the

sheep (*plur.*). Didst thou sweep my room? I will sweep it immediately (*perf. asp.*). Where doest thou go? I go home. Where doest thou bring these books? Where doest thou drive thy horse? In the streets they drive an elephant for show. The shepherd feeds (pastures) the herd on the pasturage before the town. In the towns they often sweep the streets. To-morrow I shall go sporting with my friend. Give your friend a sheet of writing paper.

READING EXERCISE.

Семѣйство Петра Великаго.

Петръ Великій былъ женатъ два раза. Первую свою супругу, Евдокію Лупохиноу, онъ заключилъ въ монастырь, и впослѣдствіи вступилъ въ бракъ съ прекрасной плѣнницей Екатериною. Разсказываютъ, что Екатерина родилась въ бѣдномъ литовскомъ семействѣ Скавронскихъ и называлась прежде Мартою. Въ дѣтствѣ своёй она поступила въ домъ лютеранскаго пастора, Глюка, въ литовскомъ городѣ Мариенбургѣ. Во время войны Петра съ шведами, Мариенбургъ былъ осаждёнъ русскими. Глюкъ со всѣмъ семействомъ своимъ и съ Мартою вышелъ изъ города и отдался въ плѣнъ фельд-маршалу Шереметеву. Петръ случайно увидѣлъ молодую плѣнницу отличавшуюся красотой и живымъ характеромъ. Царь полюбилъ её и вступилъ съ нею въ бракъ. Екатерина владѣла замѣчательнымъ умѣньемъ угождать государю, а онъ до конца жизни сохранилъ къ ней неизмѣнную привязанность.

Сынъ его отъ перваго брака, царевичъ Алексѣй не любилъ нововведеній Петра, и когда отецъ погрозилъ постричь его въ монахи, царевичъ убѣжалъ за границу. По возвращеніи въ Россію онъ былъ осуждёнъ на казнь, но умеръ въ темницѣ, оставивъ послѣ себя маленькаго сына Петра Алексѣевича. Отъ второй своей супруги, Екатерины, Петръ Великій имѣлъ двухъ дочерей: Анну и Елизавету.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

Берѣчь 27. ¹	дѣть 22.	мочь 28.	слать 10.
блѹстѣ 46.	жать 20.	мыть 5.	слыть 19.
братъ 13.	жать 21.	нести 59.	стерѣчь 30.
брестѣ 47.	жечь 40.	ныть 6.	стлатъ 11.
брить 1.	жить 17.	пасть 60.	стричь 31.
бѣжать 24.	запрячь 29.	пастъ 50.	сѣчь 37.
везти 41.	звать 16.	печь 35.	течь 38.
вести 45.	здать 8.	пѣчься 36.	ткать 12.
влечь 33.	итти 63.	илести 53.	толочь 39.
волочь 34.	класть 48.	плыть 18.	трясти 61.
выть 3.	клясть 58.	ползти 44.	хотѣть 23.
гнать 14.	крыть 4.	прять 49.	цвѣсти 54.
гнести 51.	лечь 32.	пѣть 2.	честь 55.
грызть 42.	лгать 9.	расти 62.	ушибѣть 65.
грести 56.	лѣзть 43.	рыть 7.	ѣсть 64.
дать 25.	местѣ 52.	скрести 57.	ѣхать 26.
драть 15.			

¹ The figure indicates the number of each verb in the lessons 29 and 30.

APPENDIX.

I. A SELECTION OF USEFUL WORDS.

1. О вселѣнной. — The Universe.

Богъ God.
 Творецъ the Creator.
 созданіе, тварь creature.
 небо heaven.
 небосклонъ the sky.
 адъ hell.
 рай paradise.
 чистилище purgatory.
 ангель angel.
 дьяволъ, чортъ the devil.

свѣтъ, міръ the world.
 земля the earth.
 солнце the sun.
 луна, мѣсяцъ the moon.
 планеты the planets.
 звѣзды the stars.
 востокъ East.
 западъ West.
 югъ South.
 сѣверъ North.

2. О времени. — Time.

Вѣчность eternity.
 вѣкъ, столѣтіе a century.
 годъ a year.
 високосный годъ a leap-year.
 мѣсяцъ a month.
 недѣля a week.
 день a day.
 праздникъ a holiday.
 ночь a night.
 утро the morning.
 вечеръ the evening.
 полдень noon.

часъ an hour.
 полчаса half an hour.
 минутъ a minute.
 сегодня to-day.
 вчера yesterday.
 завтра to-morrow.
 третьяго дня, позавчера the day,
 before yesterday.
 послѣ завтра the day after to-
 morrow.
 слѣдующій день the following day.
 начало the beginning.

конецъ the end.

3. О стихіяхъ и пр. — The Elements etc.

Огонь fire.
 вода water.
 земля earth.
 воздухъ air.
 свѣтъ light.
 темнота darkness.
 теплота, зной heat.
 холодъ, стужа cold.
 вѣтеръ the wind.
 облако, туча a cloud.
 туманъ fog.
 дождь rain.
 градъ hail.

снѣгъ snow.
 морозъ frost.
 лёдъ ice.
 погода the weather.
 буря, гроза a storm.
 ураганъ a hurricane.
 громъ thunder.
 молнія lightning.
 электричество electricity.
 магнетизмъ magnetism.
 радуга the rainbow.
 вулканъ a volcano.
 землетрясѣніе an earthquake.

матері́къ a continent.
 о́стровъ an island.
 полуо́стровъ a peninsula.
 по́чва the ground.
 песо́къ sand.
 грязь, т́ина mud.
 нечи́стотá dirt.
 пы́ль dust.
 скала́, утёсъ a rock.

гора́ a mountain.
 доли́на a valley.
 рѣ́ка a river.
 ручѣ́й a brook.
 о́зеро a lake.
 холмъ a hill.
 равни́на a plain.
 ды́мъ smoke.
 ка́менный уго́ль charcoals.

4. О праздни́кахъ и пр. — Holidays etc.

Но́вый годъ New year's day.
 Креще́ніе Twelfth-day.
 ма́сляница Carnival.
 по́стъ Lent.
 Ве́рбное воскресе́ніе Palm-Sun-
 day.
 Страстна́я пѣ́тница Good-Friday.
 Па́сха Easter.
 день покая́нія Expiation-day.
 Пятиде́сятница Whitsuntide.
 день Вознесе́нія Господня Ascen-
 sion-day.

Миха́йловъ день Michaelmas.
 Ива́новъ день Midsummer-day.
 Праздникъ всѣ́хъ Святѣ́хъ All
 Saints' day.
 день всѣ́хъ у́сѣ́пшихъ All Souls'
 day.
 Рожде́ство Christmas.
 весна́ spring.
 лѣ́то summer.
 о́сень autumn.
 зима́ winter.¹

5. О родствѣ́. — Relationship.

Семе́йство the family.
 мужъ, супру́гъ the man, husband.
 жена́, супру́га the woman, wife.
 не́вѣста the bride.
 жени́хъ the bridegroom.
 роди́тели the parents.
 прароди́тели the forefathers.
 оте́цъ the father.
 дѣ́дъ the grand-father.
 о́тчимъ the step-father.
 ма́ть the mother.
 ба́бушка the grand-mother.
 ма́чиха the step-mother.
 бра́тъ the brother.
 сестра́ the sister.
 сынъ the son.
 дочь the daughter.
 вну́къ the grand-son.
 вну́чка the grand-daughter.
 па́сынокъ the step-son.
 па́дчерица the step-daughter.
 тесть, свѣ́коръ the father-in-law.

тѣ́ща, свекро́въ the mother-in-law.
 зять the son-in-law.
 не́вѣстка the daughter-in-law.
 шу́ринъ, де́верь the brother-in-law.
 золо́вка the sister-in-law.
 родствени́къ a relative.
 дѣ́дя the uncle.
 тѣ́тка the aunt.
 двоюро́дный бра́тъ the cousin.
 двоюро́дная сестра́ the cousin.
 племя́нникъ the nephew.
 племя́нница the niece.
 крѣ́стный оте́цъ the god-father.
 крѣ́стная ма́ть the god-mother.
 крѣ́стникъ the god-son.
 крѣ́стница the god-daughter.
 вдовѣ́цъ the widower.
 вдова́ the widow.
 сва́дьба a wedding.
 сиротá an orphan.
 опеку́нъ the guardian.
 приѣ́мышъ the ward.

¹ The names of the months and days are given in the 22nd lesson.

6. О дѣлѣ и пр. — The house etc.

Дверь the door.
 ключъ the key.
 колокольчикъ the bell.
 окно the window.
 комната the room.
 кухня the kitchen.
 передняя the antechamber.
 кладовая the store-room.
 столовая the dining-room.
 спальн(а)я the sleeping-room.
 гостиная the drawing-room.
 покой the chamber.
 стѣна the wall.
 каминъ the chimney.

печь the stove.
 лѣстница the staircase.
 этажъ the storey.
 нижній этажъ the ground-floor.
 полъ the floor.
 потолокъ the ceiling.
 погребъ the cellar.
 чердакъ the garret.
 колодезь the well.
 конюшня the stable.
 дворъ the yard.
 садъ the garden.
 фруктовый садъ the orchard.
 паркъ the park.

7. О мебели и пр. — Furniture etc.

Столъ the table.
 стулъ the chair.
 зѣркало the mirror.
 комодъ the chest of drawers.
 кандѣль the candlestick.
 ложка the spoon.
 вилка the fork.
 ножъ the knife.
 картина the picture.
 постель the bed.
 кровать the bedstead.
 матрацъ, тюфякъ the mattress.
 подушка the pillow.

наволочка the pillow-slip.
 пологъ the curtain.
 ночной столикъ the night-table.
 одѣяло the coverlet.
 простыня the sheets.
 рукомойникъ the washstand.
 шкафъ the cupboard.
 скатерть the table-cloth.
 полотенце the napkin.
 тарелка the plate.
 стаканъ the glass.
 бутылка the bottle.
 салфетка the towel.

8. О человѣческомъ родѣ. — Mankind.

Человѣкъ a man (*Lat.* homo).
 люди men, people.
 мужчи́на a man (*Lat.* vir).
 же́нщина a woman.
 стари́къ an old man.
 стару́ха an old woman.
 дитя́ a child.
 мальчи́къ a boy.

дѣвочка, дѣви́ца a girl.
 слѣпѣ́цъ a blind man.
 хромо́й a lame man.
 глухо́й a deaf man.
 нѣмо́й a dumb man.
 велика́нъ a giant.
 карли́къ a dwarf.
 прекра́сный полъ the fair sex.

9. О частяхъ тѣла. — The parts of the body.

Голова́ the head.
 лицо́ the face.
 глаза́ the eyes.
 брови́ the eyebrows.
 рѣсницы́ the eyelids.
 лобъ́ the forehead.
 волосы́ the hair.
 ще́ки the cheeks.

носъ́ the nose.
 уши́ the ears.
 мозгъ́ the brain.
 ротъ́ the mouth.
 губы́ the lips.
 де́сны the gums.
 зу́бы the teeth.
 борода́ the beard.

языкъ the tongue.
 подбородокъ the chin.
 горло the throat.
 шея the neck.
 плечи the shoulders.
 рука the arm, hand.
 локоть the elbow.
 пальцы the fingers.
 ногти the nails.
 колѣно the knee.
 нога the foot, leg.

пятка the heel.
 спина the back.
 грудь the breast.
 лоно the bosom.
 бокъ the side.
 лёгкія the lungs.
 члены the members.
 кости the bones.
 кожа the skin.
 мясо the flesh.
 кровь the blood.

10. О достоинствахъ. — Titles.

Императоръ the Emperor.
 Царь the Emperor of Russia.
 Императрица the Empress.
 Царица the Empress of Russia.
 Цесаревичъ the Russian Crown Prince.
 наследникъ престола the heir to the throne.
 имперія the empire.
 король the king.
 королева the queen.
 королевство the kingdom.
 князь, принцъ the prince.
 великій князь the grand-duke.
 княгиня, принцесса the princess.
 герцогъ the duke.
 герцогиня the duchess.
 маркизь the marquis.
 маркиза the marchioness.

графъ the earl, count.
 графиня the countess.
 дворянинъ the nobleman.
 папа the Pope.
 духовенство the clergy.
 кардиналъ the cardinal.
 епископъ the bishop.
 священникъ the clergyman.
 монахъ the friar.
 монахиня the nun.
 настоятель the prior.
 игуменъ the abbot.
 игуменья the abbess.
 пасторъ the parish priest.
 прелатъ the prelate.
 патриархъ the patriarch.
 архимандритъ the archimandrite.
 попъ the Russian priest.

11. О пище и питьѣ. — Eatables and Beverages.

Завтракъ breakfast.
 обѣдъ dinner.
 чай tea.
 ужинъ supper.
 десертъ dessert.
 супъ soup.
 пиво beer.
 водка brandy.
 ромъ rum.
 пуншъ punch.
 вино wine.
 вода water.
 сидръ cider.
 кофе coffee.
 шоколадъ chocolate.
 сливки cream.
 сахаръ sugar.

ветчинá bacon.
 говядина beef.
 бифштексъ beef-steak.
 хлѣбъ bread.
 масло butter, oil.
 бутербродъ bread and butter.
 сыръ cheese.
 варёное мясо boiled meat.
 жаркое roast-meat.
 баранина mutton.
 свинина pork.
 телятина veal.
 котлётка a cutlet.
 окорокъ a ham.
 колбаса sausage.
 птичье мясо fowl.
 утка a duck.

голуби pigeons.
 устрицы oysters.
 яйца eggs.
 яичница an omelet.
 рыба fish.
 зелень vegetables.
 капуста cabbage.
 спаржа asparagus.
 горохъ peas.
 картофель potatoes.
 салатъ salad.

шпинатъ spinage.
 сельдерей celery.
 огурцы cucumbers.
 хрѣнь horse-redish.
 лукъ, луковицы onions.
 чеснокъ garlic.
 петрушка parsley.
 рѣпа turnip.
 перецъ pepper.
 соль salt.
 уксусъ vinegar.

12. О ЖИВОТНЫХЪ. — Animals.

Кошка a cat.
 лошадь a horse.
 осёлъ an ass.
 корова a cow.
 телёнокъ a calf.
 волъ an ox.
 быкъ a bull.
 овца a sheep.
 ягнёнокъ a lamb.
 свинья a pig.
 поросёнокъ a sucking pig.
 коза a goat.
 козлёнокъ a kid.
 собака a dog.
 сука a bitch.
 щенокъ a young dog.
 гончая собака a hunting dog.
 заяцъ a hare.
 олень a stag.
 сёрна a chamois.
 сѣверный олень a rein-deer.
 левъ a lion.
 леопардъ a leopard.
 тигръ a tiger.
 гиена a hyena.
 барсъ a panther.
 слонъ an elephant.
 обезьяна an ape.
 медвѣдь a bear.
 волкъ a wolf.
 лисица a fox.
 бѣлка a squirrel.
 бобръ a beaver.
 мышь a mouse.
 крыса a rat.
 птица a bird.
 летучая мышь a bat.
 аистъ a stork.
 страусъ an ostrich.

колибри a humming bird.
 лебедь a swan.
 гусь a goose.
 утка a duck.
 павлинь a pea-cock.
 пѣтухъ a cock.
 курица a hen.
 цыплёнокъ a pullet.
 голубь a pigeon, a dove.
 кукушка a cuckoo.
 куропатка a partridge.
 куликъ a snipe.
 перенёлка a quail.
 ласточка a swallow.
 орёлъ an eagle.
 воронъ a raven.
 скворецъ a starling.
 попугай a parrot.
 воробей a sparrow.
 соловей a nightingale.
 канарейка a canary bird.
 жаворонокъ a lark.
 рыба a fish.
 китъ a whale.
 акула a shark.
 ракъ a crab.
 змѣя a snake.
 ящерица a lizard.
 черепаха a tortoise.
 улитка a snail.
 лягушка a frog.
 жаба a toad.
 червякъ a worm.
 пиявка a leech.
 паукъ a spider.
 муравей an ant.
 гусеница a caterpillar.
 бабочка a butterfly.
 муха a fly.

комáръ a gnat.
пчелá a bee.
вошь a louse.
блохá a flea.
клопъ a bug.
моль a moth.
жукъ a beetle.

жу́жаніе buzzing.

настѣ́комое an insect.
сверчо́къ a cricket.
пруса́къ a cockroach.
ла́й barking.
вой howling.
мя́ука́нне mewling.
ржа́нне neighing.

13. О растѣніяхъ и пр. — Plants etc.

я́блоко an apple.
абрикосъ an apricot.
вишня a cherry.
каштáнъ a chestnut.
дамáсскія сли́вы a damson.
сморо́дина currants.
крыжовникъ gooseberries.
мали́на raspberries.
клубни́ка strawberries.
виногра́дъ grapes.
орѣ́хи nuts.
лимо́нъ a lemon.
померáнецъ an orange.
пе́рсикъ a peach.
гру́ша a pear.
сли́вы plums.
изю́мъ raisins.
воло́шскіе орѣ́хи walnuts.
букéтъ a nosegay.
ба́рхатникъ an amaranthus.
скоропѣ́лка the cowslip.
марга́ритка the daisy.

на́рцисъ the daffodil.
ле́вко́й the gilly-flower.
же́лтая фи́ялка the wall-flower.
подсо́лнечникъ the sunflower.
гیا́цинтъ the hyacinth.
жасми́нъ jasmine.
ли́лія the lily.
ла́ндышъ the lily of the valley.
ноготки́ the marigold.
резе́дá the mignonette.
пи́онія the piony.
ма́къ the poppy.
бѣ́лая бу́квица the primrose.
рану́нкулъ the ranunculus.
ро́за the rose.
гвозди́ка the pink.
ту́ре́цкая гвозди́ка sweet-wil-
liam.
тимья́нъ thyme.
тюльпа́нъ the tulip.
фи́ялка the violet.
незабу́дка forget-me-not.

14. О метáллахъ и пр. — Metals etc.

Зо́лото gold.
серебро́ silver.
плати́на platina.
лату́нъ brass.
мѣ́дь copper.
бро́нза bronze.
же́лѣзо iron.
свинéцъ lead.
оло́во tin.
цинкъ zinc.

мерку́рій, ртуть, живое серебро́
quick-silver, mercury.
алеба́стръ alabaster.
мра́моръ marble.
алма́зъ, бриллиáнтъ diamond.
сма́рагдъ, изумру́дъ emerald.
руби́нъ ruby.
топа́зъ topaz.
же́мчугъ, перлъ pearl.
кора́ллъ coral.

15. О письмѣ́хъ и пр. — Writing etc.

Бума́га paper.
перо́ a pen.
ста́льнѣе перо́ a steel pen.
черни́ла ink.

че́рны́льница the inkstand.
песочни́ца the sandbox.
письмо́ a letter.
сургучъ sealing wax.

карандашъ a pencil.
 печать a seal.
 ножикъ a penknife.
 линейка a line.
 буквы the letters (of the alphabet).
 записка, билетъ a note.
 открытое письмо a post-card.
 конвертъ a cover.
 число the date.
 адресъ the direction.
 почтовая марка a stamp.
 гладилка the paper folder.
 песокъ sand.
 рисованіе drawing.
 живопись painting.
 облатки wafers.
 книга a book.

страница a page.
 бумажникъ a pocket-book.
 записная книжка a note-book.
 листъ бумаги a sheet of paper.
 вѣдомости a newspaper.
 газета a gazette.
 календаръ a calendar.
 счётъ a bill.
 ученіе teaching.
 циркуль a compass.
 языкъ the language.
 словарь a dictionary.
 слово a word.
 грамматика a grammar.
 чтеніе reading.
 писаніе writing.
 наука science.

16. О горѣдѣ и пр. — The town etc.

Предмѣстіе a suburb.
 крѣпость a fortress.
 дворецъ a palace.
 мѣстечко a borough.
 биржа the exchange.
 церковь a church.
 соборъ the cathedral church.
 театръ the theatre.
 госпиталь the hospital.
 ратуша the town hall.
 таможня the custom house.
 полиція the police.
 почта the post.
 почтамтъ the post-office.
 зданіе a building.
 адмиралтѣйство the admiralty.

трактиръ the eating room.
 кофейня the coffee-house.
 кабакъ a tavern.
 мостъ a bridge.
 гостиный дворъ the bazar.
 ворота (*plur.*) the gate-way.
 башня the tower.
 гавань, портъ the harbour.
 заборъ a wooden wall.
 улица the street.
 тротуаръ the foot-path.
 переулокъ the cross-street.
 рынокъ the market.
 набережная the quay.
 гулбище the promenade.
 тюрьма the prison.

17. О платьѣ и пр. — Dress etc.

Сапоги the boots.
 башмаки the shoes.
 туфли the slippers.
 чулокъ the stockings.
 шляпа a hat.
 шляпка a bonnet.
 штаны trousers.
 пуговица a button.
 сертукъ a coat.
 фракъ a dress-coat.
 плащъ a great-coat.
 камзолъ, жилетъ a waist-coat.
 воротникъ the collar.
 рукавъ the sleeve.

полы the skirts.
 шинель the cloak.
 фуражка a cap.
 галстукъ a cravat.
 подштанники drawers.
 платье a gown.
 шлафрокъ a night-gown.
 юбка a petticoat.
 подтяжки braces.
 рубашка a shirt.
 ночной колпакъ a night-cap.
 корсетъ a pair of stays.
 шаль a shawl.
 вуаль a veil.

подвѣзки the garters.
 карманъ the pocket.
 кошелёкъ a purse.
 табакёрка a snuff-box.
 шпóры the spurs.
 трость a (walking) stick.
 зóнтикъ a parasol, umbrella.
 перёдникъ an apron.
 браслётъ bracelets.
 сёръги earrings.
 вѣеръ a fan.
 перчаткы gloves.
 калоши galoches.

носовóй платóкъ a handkerchief.
 мýфта a muff.
 ожерёлъе a necklace.
 часы a watch.
 булávка a pin.
 игóлка a needle.
 щётка a brush.
 гребёнка a comb.
 бритва a razor.
 нóжницы scissors.
 мыло soap.
 духи perfumes.
 нítка thread.

18. О войнѣ и пр. — War etc.¹

Генерáль a general.
 адъютáнтъ an aid-de-camp.
 полкóвникъ a colonel.
 подполкóвникъ a lieutenant colonel.
 маіóръ a major.
 капитáнъ a captain.
 штабсъ-капитáнъ a second captain.
 ротмíстръ a captain in a horse regiment.
 комендáнтъ the commander.
 порúчикъ a lieutenant.
 подпорúчикъ a second lieutenant.
 пра́порщикъ an ensign.
 ору́жiе a weapon.

шпáга a sword.
 зна́мя a flag.
 штáндартъ a standard.
 ружьё a gun.
 са́бля a broad sword.
 пу́ля a bullet, ball.
 пу́шка a cannon.
 ядрó a canon ball.
 артиллёрiя the artillery.
 пѣхóта the infantry.
 кóниница the cavalry.
 часовóй the sentinel.
 дозóръ the patrol.
 миръ peace.
 рáна the wound.
 пóрохъ the gun-powder.

19. О ремёслахъ. — Trades.

Портнóй a tailor.
 портнiха a dressmaker.
 купецъ a merchant.
 книгопрóдавецъ a bookseller.
 типографщикъ a printer.
 обóйщикъ an upholsterer.
 цыру́льникъ a barber.
 столяръ a joiner.
 плóтникъ a carpenter.
 слёсаръ a locksmith.
 са́пожникъ a shoemaker.
 шля́почникъ a hatter.
 тока́рь a turner.
 кондiторъ a confectioner.

швея́ a seamstress.
 швейка an embroiderer.
 прáчка a laundress.
 стекóльщикъ a glazier.
 мѣня́льщикъ a money-changer.
 красiльщикъ a dyer.
 скорiйкъ a furrier.
 извóщикъ a hackney-coachman.
 слугá a servant, a guide.
 почтальóнъ a postman.
 двóрникъ a porter.
 врачъ a medical man.
 адвокатъ an attorney.
 аптёкаръ an apothecary.

¹ An extensive military terminology and phraseology are given in the author's larger **Russian Conversation-Grammar** with an Appendix for Tradesmen, Travellers, Army and Navy Officers.

20. Объ орудіяхъ и пр. — Tools etc.

Плугъ a plough.
пахать, орать to plough.
сѣять to sow.
сѣмя the seed.
жать to reap.
жѣтва the harvest.
снопъ a sheaf.
молотить to thrash.
цѣпъ a flail.
гумно a thrashing floor.
молоть to grind.
мельница a mill.

печь хлѣбъ to bake.
хлѣбная печь an oven.
пила a saw.
топоръ a hatchet.
молотъ a hammer.
зубаръ a toothed plane.
гвоздь a nail.
клещи the pincers.
колесо a wheel.
подкова a horse-shoe.
штопоръ the cork-screw.
пружина the spring.

II. EASY CONVERSATIONAL EXERCISES.

1.

Что у васъ?
У меня книга.
У васъ ли тетрадь?
Да, она у меня.
Купили ли вы что нибудь?
Да, я купилъ кое-что.
Что вы купили?
Я купилъ палку.
Есть ли у васъ нѣсколько друзей?
Да, у меня нѣсколько друзей.
Приѣхалъ ли вашъ другъ Р.?
Онъ приѣхалъ сегодня утромъ.
Есть ли у васъ сыръ?
Да, у меня есть сыръ.
Нѣтъ, у меня нѣтъ сыру.

What have you?
I have a book.
Have you a writing-book?
Yes, I have.
Did you buy something?
Yes, I have bought something.
What have you bought?
I have bought a cane.
Have you any friends?
Yes, I have some friends.
Has your friend R. arrived?
He arrived this morning.
Have you any cheese?
Yes, I have some cheese.
No, I have not any cheese.

2.

Есть ли у васъ хорошее вино?
Да, у меня хорошее вино.
Довольно ли вы имѣете денегъ?
Я ихъ довольно не имѣю.
Что вы хотите купить?
Я хочу купить чай.
Сколько стоитъ фунтъ?
Фунтъ стоитъ три шиллинга.
Я нахожѣ, что это дорого.
Это дешево.
Продали ли вы свою лошадь?
Да, я её продалъ?
Зачѣмъ вы её продали?
Я нуждался въ деньгахъ.

Have you any good wine?
Yes, I have some good wine.
Have you money enough?
I have not enough.
What do you wish to buy?
I wish to buy some tea.
How much (costs) a pound?
Three shillings a pound.
I find this very dear.
This is cheap.
Have you sold your horse?
Yes, I have sold it?
Why have you sold it?
Because I wanted some money.

3.

Правъ ли я ѣли нѣтъ?
 Вы правы, мой другъ.
 Что вы должни дѣлать?
 Я ничего не долженъ дѣлать.
 Я долженъ сдѣлать свою задачу.
 А вашъ братъ что долженъ дѣлать?
 Онъ долженъ писать письмо.
 Нашли ли вы своё кольцо?
 Я его нашёлъ.
 Гдѣ мой сапогъ?
 Онъ у сапожника.
 О чёмъ вы спрашиваете?
 Чего вы желаете?
 Я ни о чёмъ не спрашиваю.

Am I right or wrong?
 You are right, my friend.
 What have you to do?
 I have nothing to do.
 I have to write my exercise.
 And your brother, what has he to do?
 He has to write a letter.
 Did you find your ring?
 I did (I found it).
 Where are my boots?
 They are at the shoemaker's.
 What do you ask for?
 What do you wish?
 I require nothing.

4.

Что вы ищете?
 Я ищу свою фуражку.
 Что вы хотите дѣлать?
 Что вы тамъ дѣлаете?
 Я учу свой урокъ.
 Знаете ли вы это?
 Да, я это знаю.
 Знаете ли вы этого человѣка?
 Я его очень хорошо знаю.
 Я его часто вижу.
 Кто вамъ это сказалъ?
 Какъ вы это называете?
 Это зовутъ . . .
 Вѣрите ли вы этому.
 Да, я вѣрю этому.
 Нѣтъ, я этому не вѣрю.
 Это правда.

What are you looking for?
 I am looking for my cap.
 What are you about to do?
 What are you doing there?
 I am learning my lesson.
 Do you know it?
 Yes, I know it.
 Do you know this man?
 I know him very well.
 I see him frequently.
 Who told you so?
 What do you call this?
 This is called . . .
 Do you believe this?
 Yes, I do (I believe it).
 No, I do not believe it.
 That is true.

5.

Куда вы ѣдете?
 Я ѣду въ Москву.
 Не ѣздите!
 Откуда ты идёшь?
 Я иду изъ школы.
 Откуда вы идёте?
 Мы идёмъ изъ концерта.
 Къ себѣ ли вы идёте?
 Да, я иду къ себѣ.
 Не ходите такъ скоро.
 Не бѣгите такъ.
 Восвращайтесь скоро.
 Подымайтесь!

Where are you going?
 I am going to Moscow.
 Do not go there!
 Where art thou coming from?
 I am coming from school.
 Where are you coming from?
 We are coming from the concert.
 Are you going home?
 Yes, I am.
 Do not go so fast.
 Do not run thus.
 Come back soon.
 Go up (stairs)!

Спускайтесь!
Идите вашей дорогой!
Уходи! Уходите!
Я очень доволенъ.
Мнѣ скучно.
Мнѣ очень жаль.

Go down (stairs)!
Go your way!
Go away! Be off!
I am very glad.
I am annoyed.
I am very sorry.

6.

Здравствуйте!
Добрый вечеръ!
Садитесь. Присядьте.
Какъ ваше здорѣе!
Очень хорошо, благодарю васъ.
А ваше какъ?
Моё довольно хорошо.
Какъ вы поживаете?
Не очень хорошо.
Довольно хорошо.
Сносно.
Скажите мнѣ, пожалуйста.
Скажите мнѣ, я васъ прошу.
Сдѣлайте мнѣ удовольствіе.
Благодарю васъ.
Я очень обязанъ вамъ.
Дома ли господинъ N.?
Да, сударь, онъ дома.

Good morning!
Good evening!
Be seated. Take a seat.
How is your health.
Very well, thank you.
And yourself?
I am tolerably well.
How do you do?
I am not quite well.
Pretty well.
Not so well.
Tell me, please.
Tell me, pray.
Do me the pleasure.
I thank you.
Much obliged to you.
Is Mr. N. at home?
Yes, Sir, he is at home.

7.

Который часъ?
Поздно, семь часовъ.
Когда вы выйдете?
Я выйду въ восемь часовъ.
Въ половинѣ восьмого.
Безъ четверти семь.
Четверть шестого.
Ровно въ семь часовъ.
Въ двѣнадцать часовъ.
По полудни.
Въ двѣнадцать часовъ ночи.
По полуночи.
Вчера утромъ.
Вчера вечеромъ.
Третьяго дня, позавчера.
Сегодня, завтра.
Послѣ завтра.
Недѣля тому назадъ.
Двѣ недѣли тому назадъ.
Черезъ шесть недѣль.
Нѣсколько дней тому назадъ.
Будущей недѣлей.
Въ прошломъ году.
Со дня на день.

What o'clock is it?
It is late, it is seven o'clock.
When do you go out?
I go out at eight o'clock.
At half past seven.
At a quarter to seven.
At a quarter past five.
At seven precisely.
At twelve o'clock.
At noon.
At twelve o'clock in the night.
At midnight.
Yesterday morning.
Yesterday evening.
The day before yesterday.
To-day. To-morrow.
The day after to-morrow.
A week ago.
A fortnight ago.
In six weeks.
Some days ago.
Next week.
Last year.
From one day to another.

8.

Какая сегодня погода?
Сегодня хорошая погода.
Какая прекрасная погода?
Тепло. Холодно.
Дождь идёт.
Проливной дождь идёт.
Жарко ли вам?
Холодно ли вам?
Гроза будет. Гром гремит.
Какая прекрасная радуга!
Молнии сверкают. Ветер дует.
Зима приближается. Морозит.
Снег идёт. Снег падает.
Солнце светит.
Солнце восходит.
Солнце заходит.

How is the weather to-day?
The weather is fine.
What splendid weather!
It is hot. It is cold.
It rains.
We have a shower.
Are you hot?
Are you cold?
We have a storm. It thunders.
What a beautiful rainbow!
It is lightning. The wind blows.
Winter approaches. It freezes.
It snows. The snow falls.
The sun shines.
The sun rises.
The sun sets.

III. SUPPLEMENTARY READING EXERCISES.

1. Звѣздочѣтъ. — The Astrologue.

Въ то время, какъ звѣздочѣтъ хвалился на публичной площади, что онъ знаетъ будущность, воръ украдкою прокрался въ его домъ. Одинъ изъ зрителей, который видѣлъ, что случилось, сказалъ мнимому гадателю: «Любезный, какъ могу я повѣрить, что ты предвидишь будущность, когда я собственными глазами вижу, что ты не знаешь даже настоящаго; потому что, еслибы ты зналъ его, то поспѣшилъ бы въ свой домъ, чтобы прогнать вора, который прокрался туда».

хвалиться to boast.
будущность future.
покрасться to steal oneself
through.
мнимый imaginary.
поспѣшить to hasten.

площадь place.
украдкою stealthily.
зритель spectator.
гадатель prophet.
настоящее present.
прогнать to drive.

2. Храбрый Мужикъ.

Когда французы приблизились къ Вѣнѣ², долженъ былъ одинъ крестьянинъ провести ихъ ночью черезъ имъ незнакомую мѣстность. Крестьянинъ отказался. Ему грозили, но онъ не утрашился. Тогда предложили

¹ In the year 1809.

ему хорошую награду, думая, что кошелёкъ съ червонцами лучше подбѣйствуетъ на мужичка. Но мужичёкъ не увлёкъся деньгами. Между тѣмъ подоспѣли главныя части войскъ, которыхъ начальникъ очень разсердился на то, что авангардъ ещё не двинулся вперёдъ. Ему доложили причину, и онъ велѣлъ привести мужика: «Или ты насъ поведёшь куда намъ нужно, или я тебя прикажу разстрѣлять!» сказалъ ему командиръ. «Хорошо», отвѣтилъ мужикъ, «тогда я умру честнымъ подданнымъ и не буду измѣнникомъ. Генераль подалъ крестьянину руку и сказалъ. «Ступай, честный мужъ, мы найдёмъ дорогу безъ тебя».

провести to lead, to guide.
грозить to threaten.
кошелёкъ purse.
подоспѣть to arrive.
разсердиться to grow angry.
разстрѣлять to shoot.
измѣнникъ traitor.

отказаться to take refuge.
устрашиться to be afraid.
червонецъ ducat.
начальникъ commander.
причина cause, reason.
подданный subject.
ступай go, begone.

POEMS.

Ангель.

По небу полуночи Ангель летѣлъ,
И тихую пѣсню онъ пѣлъ;
И мѣсяцъ и звѣзды, и тучи толпой
Внимали той пѣснѣ святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ безгрѣшныхъ духовъ
Подъ кущами райскихъ садовъ,
О Богѣ великомъ онъ пѣлъ, и хвала
Его непритворна была.

Онъ душу младую въ объятіяхъ несть
Для міра печали и слёзъ,
И звукъ его пѣсни въ душѣ молодой
Остался безъ словъ, но живой.

И долго на свѣтѣ томилась она
Желаніемъ чуднымъ полна,
И звуковъ небесъ замѣнить не могли
Ей скучныя пѣсни земли.

Лермонтовъ.

Проро́къ.

Съ тѣхъ поръ, какъ Вѣчный Судія
 Мнѣ далъ всевѣденъе проро́ка,
 Въ глаза́хъ людей читаю я
 Страницы злобы и поро́ка.

Провозглаша́тъ я сталъ любви
 И пра́вды чи́стыя уче́нья;
 Въ меня всѣ́ бли́жніе мои
 Броса́ли бѣшено каменья.

Посы́палъ пѣпломъ я главѹ,
 Изъ городо́въ бѣжа́лъ я ни́щій,
 И вотъ, въ пусты́нѣ я живу́,
 Какъ пти́цы — да́ромъ Бо́жьей пи́щи.

Завѣтъ Предвѣчнаго храня́,
 Мнѣ тварь покорна́ тамъ земна́я,
 И звѣзды слу́шаютъ меня́,
 Луча́ми радостно игра́я.

Когда́-же че́резъ шумный градъ
 Я пробира́юсь торопли́во,
 То ста́рцы дѣ́тямъ говоря́тъ
 Съ улы́бкою самолю́бивою:

«Смотрі́те: вотъ примѣ́ръ для васъ!
 Онъ гордъ́ былъ, не ужи́лся съ на́ми;
 Глупе́ць — хотѣ́лъ увѣ́рить насъ,
 Что Богъ гласи́тъ его́ уста́ми!

Смотрі́те-жъ, дѣ́ти, на него́.
 Какъ онъ угрю́мъ, и худъ, и блѣ́денъ,
 Смотри́те, какъ онъ нагъ и бѣ́денъ!
 Какъ презира́ютъ всѣ́ его́!»

Лѣрмонтовъ.



VOCABULARY.

I. ENGLISH-RUSSIAN.

- A**bandon (to) оставлять.
 about около.
 above надъ.
 abroad за границею.
 absence отсутствіе.
 abundance изобиліе.
 accept (to) принимать.
 accident несчастье.
 accidentally случайно.
 accompany (to) сопровождать.
 accomplish (to) исполнять. [ный].
 accomplished (polite) образован-
 according to согласно съ.
 accordingly следовательно.
 account счётъ.
 account (to) считатьъ.
 account (to — for) отвѣчать за.
 accuse (to) обвинять.
 accustom (to — one's self) при-
 вика́ть.
 ache боль.
 achievement совершѣніе.
 acknowledge (to) признавать.
 acquaintance знакомство.
 acquainted знакомый.
 across сквозь; поперѣкъ.
 act (to) дѣйствовать.
 action дѣйствіе.
 active дѣятельный.
 actual дѣйствительный.
 actually въ самомъ дѣлѣ.
 acute острый.
 add (to) прибавлять.
 address (direction) адресъ, над-
 писъ.
 address (to) адресовать; обра-
 щаться.
 adieu прощай; прощайте.
 administration управленіе.
 admirable удивительный.
 admire (to) удивляться.
 adorn (to) украшать.
 adventure приключеніе.
 advice советъ.
 advise (to) совѣтовать.
 affair дѣло.
 affliction огорченіе, печаль.
 afford (to) доставлять.
 afraid (to be — of) бояться.
 after послѣ, спустя.
 afterwards потомъ, впоследствии.
 again опять, снова.
 against противъ.
 age возрастъ.
 ago (since) тому назадъ.
 agree (to) соглашаться.
 agreeable пріятный.
 ague лихорадка, горячка.
 aid помощь.
 aid (to) помогать.
 air воздухъ.
 alas! увы.
 ale пиво.
 all весь, вся, всё.
 allow (to) позволять.
 almost почти.
 already уже.
 also также, тоже.
 although хотя.
 altitude высотá, выши́на.
 altogether совсѣмъ.
 always всегда.
 ambassador посолъ, посланникъ.
 ambition честолюбіе.
 ambitious честолюбивый.
 America Америка.
 amiable любезный, милый.
 amid, amidst среди, между.
 among, amongst между.
 amount (to) составлять.
 ample обширный, полный.
 amuse (to) забавлять.
 anchor якорь.
 ancient древній.
 angle (corner) уголъ.
 angle (hook) у́дочка.
 animal животный.
 answer отвѣтъ.

answer (to) отвѣчать.
 ant муравей.
 anvil наковальня.
 anybody кто-нибудь.
 anything что-нибудь.
 anywhere гдѣ-нибудь.
 apartment комната; квартира.
 apologize (to) оправдывать.
 appear (to) являться, казаться.
 appearance наружность.
 apple яблоко.
 apply (to -- for) домогаться.
 apprehend (to) опасаться.
 apprehension опасеніе.
 apprentice ученикъ.
 approach (to) опасаться.
 April апрѣль.
 apron передникъ.
 Arabia Аравія.
 Arabian Аравитянинъ.
 archbishop архіепископъ.
 arise (to) вставать.
 arm рука.
 army армія, войско.
 around вокругъ.
 arrival прибытіе, приѣздъ.
 arrive (to) прибывать; приѣзжать.
 art искусство.
 artist художникъ.
 as какъ, такъ, такъ какъ.
 as if какъ будто.
 as to что касается до.
 Asia Азія.
 ashes пепелъ.
 aside въ сторону.
 ask (to) спрашивать.
 ass осёлъ.
 assistance помощь.
 association товарищество.
 astonishing удивительный.
 astonishment изумленіе.
 astrologer звѣздочётъ.
 atrocity жестокость.
 attention вниманіе.
 attract (to) привлекать.
 augment (to) увеличивать.
 August августъ.
 aunt тётка.
 Austria Австрія.
 author авторъ.
 autumn осень.

avail (to — oneself) воспользо-
 avaricious скупой. [ваться.
 await (to) ждать.
 awake (to) разбудить.
 awake (to be) не спать.
 away! прочь! вонъ!
 axe топоръ.
 azure синій.
 Back (backwards) назадъ.
 bad худой; дурной.
 badly дурно, плохо.
 bag кошелёкъ, мѣшокъ.
 baggage багажъ, поклажа.
 bake (to) печь.
 baker булочникъ.
 barber цирюльникъ.
 bargain покупка.
 barley ячмень.
 barrack казарма.
 basket корзина, корзинка.
 bathe (to) купаться.
 battle сраженіе.
 bear (to) носить.
 beard борода.
 bearer (of a letter, etc.) по-
 датель.
 beast звѣрь, животное.
 beat (to) бить, ударять.
 beautiful красивый, прекрасный.
 beauty красота.
 because потому что.
 become (to) сдѣлаться.
 bed (bedstead) постель, кровать.
 bed (flower-) цвѣтникъ.
 bedroom спальня.
 bee пчела.
 beech букъ.
 beef волъ.
 beefsteak бифстексъ.
 beer пиво.
 before предъ, прежде.
 beg (to) просить, молить.
 beggar нищій.
 begin (to) начинать.
 beginning начало.
 behave (to) вести себя.
 behaviour поведеніе.
 behind за, позади.
 belief вѣра.
 believe (to) вѣрить.
 bell колоколъ; колокольчикъ.

belong (to) принадлежать.
 beloved любимый.
 bend (to) гнуть, сгибать.
 beside подлѣ, вѣздѣ.
 besides сверхъ, кромѣ.
 besiege (to) осаждать.
 best лучший, наилучшій.
 better лучше.
 between между.
 big большой; толстый.
 bill (of a bird) носъ.
 bill (account) счётъ.
 bind (to) вязать, соединить.
 bird птица.
 birth рождѣнiе.
 bit кусокъ, кусочекъ.
 bite (to) кусать, кусаться.
 bitter горькій; жестокій.
 black чёрный.
 blacksmith кузнецъ.
 blame (to) хулить, порицать.
 bless (to) благословлять.
 blessing благословенiе.
 blind слѣпой.
 blindness ослѣпленiе.
 blossom цвѣтъ.
 blossom (to) цвѣсти.
 blow ударъ.
 blow (to) дуть, вѣять.
 blue синій.
 body тѣло; туловище.
 bone кость.
 bonnet (женская) шляпа.
 book книга.
 bookbinder переплётчикъ.
 bookseller книгопродавецъ.
 boot сапогъ; ботинка.
 bootmaker сапожникъ.
 booty добыча.
 born рождѣнный.
 born (to be) родиться.
 both оба, обѣ, оба.
 both ... and и ... и.
 boy мальчикъ.
 bracelet браслетъ.
 branch сукъ, вѣтвь.
 brave храбрый.
 bread хлѣбъ.
 breadth ширина.
 breakfast завтракъ.
 breakfast (to) завтракать.
 breath дыханiе, духъ.

breathe (to) дышать.
 bridge мостъ.
 bright свѣтлый, яркiй.
 brilliant блестящiй.
 brim край.
 bring (to) приносить.
 broad широкiй.
 broom метла.
 brother братъ.
 bruise (to) ушибать.
 brush щётка.
 brush (to) вычистить (щёткою).
 build (to) строить.
 building строенiе.
 bull быкъ.
 bullet пуля, ядрó.
 burden брѣмя.
 burdock репей, лѣнта.
 burn (to) жечь.
 business дѣло.
 busy занятый, дѣятельный.
 but а, но, однако.
 butcher мясникъ.
 butter масло (корóвье).
 buy (to) покупать, купить.
 Cabbage капуста.
 cabman извозчикъ.
 calf телёнокъ.
 call (to) звать; называть.
 camel верблюдъ.
 can (I) я могу.
 candlestick подсвѣчникъ.
 cane трость; палка.
 cannon пушка.
 capable способный.
 care (to take —) беречь.
 carpenter плотникъ.
 carry (to) носить, нести.
 cart-shed сарайъ.
 castle замокъ.
 cat кошка.
 cattle скотъ.
 cause причина.
 celebrated знаменитый.
 cellar погребъ.
 century столѣтiе.
 ceremony церемонiя.
 certain вѣрный; извѣстный.
 certainly конечно.
 chain цѣль; цѣпочка.
 chair стулъ.
 chamber комната.

change (to) переменя́ть.
 charming преле́стный.
 chat (to) болта́ть.
 cheap дешёвый.
 cheat (to) обма́нывать.
 cheerful весёлый, ра́достный.
 cheese сыръ.
 cherry ви́шня.
 chicken цыплёнокъ.
 child дитя́.
 chimney ками́нь.
 China Кита́й.
 choice выбо́ръ, избра́ние.
 choose (to) выбра́ть.
 church це́рковь.
 church-yard кладби́ще.
 circumstance обстоя́тельство.
 citizen гражда́нинъ.
 city го́родъ.
 clean чистый.
 clean (to) чи́стить.
 clear я́сный, чи́стый.
 clergy духо́венство.
 clergyman свяще́нникъ.
 clever у́мный, иску́сный.
 climate кли́матъ.
 clock (what o' — is it?) кото́рый
 часть?
 cloth сукно́, полотно́.
 clothe (to) одѣва́ть.
 clothing оде́жда, платьё.
 cloud облако́.
 coachman куче́рь.
 coal уго́ль.
 coast (морско́й) бе́регъ.
 coat кафта́нь; скру́тъкъ.
 cock пѣту́хъ.
 cold холо́дный.
 colour цвѣтъ, кра́ска.
 come (to) приходи́ть, приѣ́зжать.
 come (to — in) входиа́ть.
 comfortable удо́бный.
 commerce торго́вля.
 common о́бщій, всео́бщій.
 commonly обы́кновенно.
 communicate (to) сообща́ть.
 communication сообще́ние.
 community о́бщество.
 companion това́рищъ.
 compel (to) прину́ждать.
 compensate (to) вознагра́ждать.
 complete полны́й.

comply (to) соглаша́ться.
 compose (to) составля́ть.
 composition составле́ние.
 concert концер́тъ.
 conclusion заклю́чение.
 concurrence стече́ние.
 conflagration пожа́ръ.
 conquer (to) завоёвыва́ть.
 conquest завоева́ние.
 conscience со́весть.
 consentment соглаше́ние.
 consequence слѣдствие.
 consist (to) состоя́ть.
 constant постоя́нный.
 construct (to) стро́ить.
 contain (to) соде́ржать.
 content (to — one self) дово́ль-
 ствоватьсѧ.
 contentment удовле́творе́ние.
 continent материкъ.
 continual постоя́нный.
 continually постано́нно.
 continue (to) продо́лжать(ся).
 convenience удо́бство; при́лѣчие.
 convince (to) убѣ́ждать.
 cook-maid куха́рка.
 cook-man по́варъ.
 copeck копе́йка.
 copy (to) переписыва́ть.
 cord верёвка.
 cost (to) стои́ть.
 cottage хи́жина.
 couch ло́же; куше́тка.
 cough каше́ль.
 count (to) счита́ть.
 countess графиня́.
 country страна́.
 country (native) оте́чество.
 country-house дача́.
 course (of) разуме́тся.
 court (courtyard) дво́рь.
 cousin двоюро́дный братъ.
 cover (to) крѣ́ть, покрыва́ть.
 cow коро́ва.
 Creator Творе́цъ.
 crime преступле́ние.
 cross крестъ́.
 crow воро́на.
 crucifix распе́tie.
 cruel жесто́кий, свирѣ́пый.
 cry крикъ́.
 cry (to) крича́ть, пла́кать.

Daily ежедневный.
 danger опасность.
 dangerous опасный.
 darkness темнота.
 daughter дочь.
 day день.
 dead мёртвый.
 deaf глухой.
 death смерть.
 debt долгъ.
 December Декабрь.
 decision рѣшеніе.
 deep глубокий.
 depart (to) отправляться.
 departure отъѣздъ.
 depth глубина.
 describe (to) описывать.
 description описаніе.
 desert пустыня.
 deserve (to) заслуживать.
 design намѣреніе.
 desire (to) желать.
 destiny судьба.
 destruction разрушеніе.
 detest (to) ненавидѣть.
 dialogue разговоръ.
 diamond алмазъ.
 dictionary словарь.
 die (to) умирать.
 difference разни́ца; разли́чье.
 different разный, различный.
 difficult трудный.
 diligent прилежный.
 dine (to) обѣдать.
 dinner обѣдъ.
 direction направлѣніе.
 directly тотчасъ, сейчасъ.
 dirty грязный.
 discovery открытіе.
 diseased больной.
 displease (to) не нравиться.
 disposition распоряженіе.
 dissuade (to) отговаривать.
 distance разстояніе.
 distant далёкій, отдалённый.
 distinguish (to) различать.
 distracted разсѣянный.
 distraction развлеченіе.
 disturb (to) беспокоить.
 ditch канава.
 do (to) дѣлать.
 doctor врачъ, докторъ.

dog собака.
 door дверь.
 double двойной.
 doubt сомнѣніе.
 dozen дюжина.
 dreadful страшный.
 dress платье.
 dress (to) одѣвать(ся).
 drink (to) пить.
 dry сухой.
 duck утка.
 dwell (to) обитать; жить.
 dwelling жилище.
Each каждый, всякій.
 eagle орёлъ.
 ear ухо.
 early рано.
 earth земля.
 easily удобно, спокойно.
 east востокъ.
 eastern восточный.
 easy лёгкій, удобный.
 eat (to) ѣсть, кушать.
 egg яйцо.
 either или тотъ или другой.
 either . . . or или . . . или.
 electric электрический.
 electricity электричество.
 elephant слонъ.
 else иначе; иной.
 elsewhere въ другомъ мѣстѣ.
 embellish (to) украшать.
 emperor императоръ; царь.
 empire имперія.
 empress императрица; царица.
 enclose (to) включатьъ.
 end конецъ; кончина.
 end (to) кончать(ся).
 enemy врагъ, непріятель.
 England Англія.
 English англійскій.
 Englishman Англичанинъ.
 enlighten (to) освѣщать.
 enormous огромный.
 enough довольно.
 enter (to) входить, вступать.
 enthusiasm восторгъ.
 envy (to) завидовать.
 err (to) ошибаться, блуждать.
 error ошибка, заблужденіе.
 especially особенно.
 essay опытъ.

essential сущѣственный.
 estate имѣніе, имущество.
 esteem (to) уважать.
 eternally вѣчно, вѣкъ.
 Europe Европа.
 European европейскій.
 European Европеецъ.
 evening вѣчеръ.
 ever всегда.
 every всякій, каждый.
 everybody, -one каждый.
 everything всё.
 everywhere вездѣ.
 example примѣръ.
 excellent превосходный.
 excursion прогулка, экскурсія.
 excuse извиненіе.
 exercise упражненіе.
 exhibition выставка.
 exist (to) быть, существовать.
 existence существованіе.
 expect (to) ждать, ожидать.
 express-train курьерскій поѣздъ.
 expression выраженіе.
 exterior, external наружный.
 extraordinary чрезвычайный.
 eye глазъ, око.
 eyebrow бровь.
 eyelash ресница.
 Fable басня.
 face лицо.
 fact дѣло.
 fair (market) ярмарка.
 fair (beautiful) прекрасный.
 faith вѣра.
 faithful вѣрный.
 fall (to) падать.
 family семейство.
 famous знаменитый, славный.
 far далёкій, дальный; далекó.
 farther дальше.
 farthest дальше всего.
 fashionable модный.
 fasten (to) прикрѣплять.
 fat толстый.
 fate судьба.
 father отецъ.
 fault ошибка.
 favour милость, услуга.
 fear (to) бояться.
 feast праздникъ.
 February Февраль.

feeble слабый.
 feed (to) кормить, питать, пасти.
 feel (to) чувствовать.
 fellow товарищъ.
 fetch (to) приносить.
 fever лихорадка, горячка.
 few немногіе, мало.
 field поле.
 fight (to) сражаться, драться.
 find (to) находить.
 fine прекрасный, красивый.
 finger палецъ.
 finish (to) оканчивать.
 Finland Финляндія.
 fire огонь.
 first (at) сперва.
 fish рыба.
 fish (to) ловить рыбу.
 fist кулакъ.
 fit (adapted) способный.
 flag знамя.
 flesh мясо.
 floor полъ, этажъ.
 flour мукá.
 flower цвѣтъ, цвѣтокъ.
 fly мýха.
 fly (to) летать.
 follow (to) слѣдовать.
 following слѣдующій.
 food пища.
 fool дуракъ, глупецъ.
 foot (limb) ногá.
 footman слугá.
 force сила.
 forehead лобъ.
 foreigner иностранецъ.
 forget (to) забывать.
 fork вилка.
 formerly прежде, нѣкогда.
 fortress крѣпость.
 fowl курица.
 fox лисица.
 France Франція.
 Francis Францъ.
 French французскій.
 Frenchman Французъ.
 frequently часто.
 Friday пятница.
 friend пріятель, другъ.
 friendship дружба.
 frighten (to) испугать.
 frontier граница.

fruit плодъ.
 fulfil (to) исполнять.
 full полный.
 funeral похороны.
 fur шуба, мѣхъ.
 furniture мебель.
 fusil ружьё.
 future будущій.

Gallant храбрый.
 garden садъ.
 gardener садовникъ.
 gate воротá (*plur.*).
 general общій.
 gentleman господинъ.
 German Нѣмецъ; нѣмецкій.
 Germany Германія.
 get (to) доставать, сдѣлаться.
 girl дѣвочка.
 give (to) давать, дать.
 glad радъ, довольный.
 glass (pane of) стеклó.
 glass (drinking) стакáнъ.
 glory слава.
 glove перчатка.
 go (to) идти, ходить, ѣхать.
 God Богъ.
 goddess богиня.
 gold зóлото.
 good добрый; хоро́шій.
 good-natured добродушный.
 goose гусь.
 gospel евангеліе.
 government правительство.
 grammar граммáтика.
 grandfather дѣдъ, дѣдушка.
 grandmother ба́бушка.
 grapes виногра́дъ.
 grave (tomb) моги́ла.
 great великій, большо́й.
 Greece Гре́ція.
 green зелёный.
 grind (to) молóть, точить.
 grow (to) расти́.

Habitual обыкновѣнный.
 hail градъ.
 hails (it) градъ идѣтъ.
 hair волосы (*plur.*).
 half половина, полú . . .
 hand рука.
 handkerchiefs (носово́й) плато́къ.
 handsome красивый, изы́щенный.

happiness сча́стіе, уда́ча.
 happy счастли́вый.
 hardly съ трудо́мъ, едвá.
 hare заяцъ.
 haste спѣхъ, поспѣшность.
 hat шля́па, ша́пка.
 haughty го́рдый, надме́нный.
 have (to) имѣ́ть.
 hazel-nut орѣхъ.
 head голова́; глава́.
 health здоро́вье.
 healthy здоро́вый.
 hear (to) слы́шать, слу́шать.
 heart се́рдце.
 heaven не́бо.
 height вы́сота, выши́на.
 heir наслѣ́дникъ.
 hell адъ.
 help по́мощь.
 help (to) помога́ть.
 hen ку́рица.
 herd ста́до.
 here здѣсь.
 hero геро́й.
 high вы́сокій, вели́кій.
 hill холмъ.
 hire наёмъ.
 hire (to) нанима́ть.
 historical историческій.
 history исторія.
 hold (to) держа́ть.
 holy свято́й.
 Holy Virgin Богома́терь.
 home домъ, жили́ще.
 honest че́стный, правди́вый.
 honey ме́дъ.
 honour че́сть; почте́ние.
 hook крю́къ, крю́чекъ.
 hope наде́жда.
 horn ро́гъ *pl.* рога́.
 horrible стра́шный, ужа́сный.
 horse конь, ло́шадь.
 horseback (on) верхо́мъ.
 hospital го́спиталь.
 hot жа́ркій, горя́чий.
 hour часъ.
 house домъ, жили́ще.
 how какъ.
 how much ско́лько.
 humble покóрный, скро́мный.
 Hungary Венгрія.
 hunger голо́дъ.

hungry голодный.
 hunter охотникъ.
 husband мужъ, супругъ.
 husbandry земледѣліе.
 hymn гимнъ.
 Idle лѣнивый.
 idleness лѣнь, праздность.
 illness болѣзнь.
 image (sacred) икона.
 imagine (to) воображать.
 imitate (to) подражать.
 immediately немедленно.
 immense обширный, огромный.
 immortal безсмертный.
 important важный.
 impossible невозможный.
 improvement успѣхъ.
 incessantly безпрестанно.
 indeed въ самомъ дѣлѣ.
 indicate (to) указывать.
 indifferently равнодушно.
 industry промышленность.
 infancy дѣтство.
 inferior низшій.
 inform (to) уведомлять.
 inhabitant житель.
 ink чернила.
 inkstand чернильница.
 inn гостиница.
 innumerable безчисленный.
 inscription надпись.
 insect насекомое.
 insensible безчувственный.
 insist (to) настаивать.
 instance примѣръ.
 instant (moment) мгновеніе.
 instant (this month) сего
 мѣсяца.
 instantly немедленно.
 instead вмѣсто.
 instruction просвѣщеніе.
 intelligent умный.
 intercourse сообщеніе.
 interesting занимательный.
 internal внутренній.
 interview свиданіе.
 introduction введеніе.
 inundation наводненіе.
 invention изобрѣтеніе.
 iron желѣзо.
 island островъ.
 Italy Италія.

Jacket куртка.
 January январь.
 jealousy ревность.
 join (to) соединять.
 joiner столарь.
 journal журналъ.
 journey путешествіе.
 joy радость.
 judgment судъ, разсудокъ.
 July Іюль.
 jump (to) прыгать.
 June Іюнь.
 just now точно теперь.
 Keep (to) держать.
 key ключъ.
 kill (to) убивать.
 kind (sort) родъ, сортъ.
 kind (good) добрый, ласковый.
 king король.
 kitchen кухня.
 knee колѣно.
 knife ножъ.
 knock (to) стучать.
 knot узелъ.
 know (to) знать.
 knowledge знаніе.
 known извѣстный.
 Lad мальчикъ; юноша.
 lady госпожа.
 lake озеро.
 land земля, страна.
 landlady хозяйка.
 landlord хозяинъ.
 language языкъ.
 lantern фонарь.
 large большой.
 last послѣдній.
 last (at) наконецъ.
 late (dead) покойный.
 late (not soon) поздно.
 latter послѣдній.
 laugh (to) смѣяться.
 laundress прачка.
 law законъ.
 lawyer юристъ.
 lay (to) класть, положить.
 lazy лѣнивый.
 lead (to) вести.
 leaf листъ.
 lean худой, сухой.
 leap (to) скакать, прыгать.
 learn (to) учить(ся).

learned учёный.
 least (at) по крайней мѣрѣ.
 least (not in the) нисколько.
 leather кожа.
 leave отпускъ.
 leave (to) покидать; завѣщать.
 leech пиявка.
 leg нога.
 less мѣнѣе.
 lesson урокъ, лекція.
 let (to) пускать, позволять.
 letter письмѣ.
 liar враль, лгунъ, лжець.
 library библіотѣка.
 lie ложь, неправда. [жѣться].
 lie (to — down) лежать, ло-
 life жизнь.
 light свѣтъ, сіяніе.
 lighten (to) освѣщать.
 lightning молнія.
 like (I) мнѣ нравится.
 likely вѣроятно.
 limit (to) ограничивать.
 linen бѣлье, полотнѣ.
 lion левъ.
 lip губа.
 listen (to) слѣшать.
 literature литературѣ.
 little малый, небольшой.
 little (a) мало, немного.
 live (to) жить.
 loan заёмъ, ссуда.
 lock замѣкъ.
 log бревно.
 long длинный, долгій.
 longtime долго, давно.
 look видъ, взглядъ.
 look (to) глядѣть, смотрѣть.
 Lord (our) Господь, Богъ.
 lose (to) терять.
 love любовь.
 luck счастье, слѣчай.
 luggage багажъ.
 lunch закуска.
 Madam госпожа, сударыня.
 magnificent великолѣпный.
 magpie сорока.
 maid дѣвушка.
 maid-servant служанка.
 majesty величество.
 make (to) дѣлать.
 man человекъ; мен люди.

mankind человечество.
 manner способъ.
 mantle плащъ, шинель.
 many многіе.
 March Мартъ.
 mare кобыла.
 market рынокъ.
 marriage бракъ, свадьба.
 mason каменщикъ.
 master хозяинъ, баринъ. [ведѣніе].
 master-piece образцовое произ-
 matches спички.
 matter (no) всё равно.
 May Май.
 may be быть можетъ.
 meadow лугъ.
 mean (to) думать; значить.
 means средство.
 meat мясо.
 meet (to) встрѣчать(ся).
 meeting встрѣча, свиданіе.
 merchant купецъ.
 metal металлъ.
 midnight полночь.
 might могущество.
 mild кроткій, мягкій.
 military военный.
 milk молоко.
 mill мельница.
 miller мельникъ.
 mind умъ; душа; духъ.
 mind (to) заботиться.
 mingle (to) мѣшать.
 minister министръ.
 minute минута.
 mirror зеркало.
 miserable несчастный.
 misfortune несчастье.
 mistake ошибка.
 mistress (school-) учительница.
 modest скромный.
 moment мгновѣніе, минута.
 Monday понедѣльникъ.
 money деньги.
 monkey обезьяна.
 month мѣсяцъ.
 monument памятникъ.
 moon луна, мѣсяцъ.
 morning утро.
 morrow (to-) завтра.
 mortal смертный.
 Moscow Москва.

most болѣе всего, весьма.
 mostly по болѣйшей частп.
 mother мать.
 mother-in-law свекровь.
 mountain гора.
 mouse мышь.
 mouth ротъ.
 much много, очень, гораздо.
 multitude множество.
 murderer убійца.
 must (I) я долженъ.
 mystery тайна.
 Nail (finger-) ноготь.
 nail (iron-) гвоздь.
 name имя; фамилія.
 napkin салфетка.
 narrative разсказъ.
 narrow узкій, тѣсный.
 natural естественный.
 necessary необходимый.
 neck шея.
 necklace ожерелье.
 needle игла.
 neighbour сосѣдъ.
 neither . . . ни . . . ни.
 nephew племянникъ.
 nest гнѣздó.
 Neva Невá.
 never никогда.
 new новъй.
 news новостъ, извѣстіе.
 newspaper вѣдомостъ, газета.
 nice хорóшій, красивый.
 niece племянница.
 night ночь.
 nightingale соловей.
 no нѣтъ.
 noble благородный.
 nobleman дворянинъ.
 nobody никто.
 noise шумъ.
 none никакóй, ни одинъ.
 noon полдень.
 north сѣверъ, нордъ.
 northern сѣверный.
 nose носъ.
 not не.
 nothing ничего.
 notwithstanding несмотря на.
 November ноябрь.
 now теперъ, нынѣ.
 number числó.

numerous многочисленный.
 nut орѣхъ.
 Oak дубъ.
 oblige (to) принуждать.
 occasion случай.
 occupy (to) занимать(ся).
 October октябрь.
 officer офицеръ.
 official чиновникъ.
 oft, often часто.
 oil маслo (растительное).
 old старъй; древній.
 once (one day) однажды, нѣкогда.
 once (at) разомъ.
 order (to) приказывать.
 order (in — to) чтобы.
 ordinary обыкновенный.
 ornament (to) украшать.
 orphan сиротá.
 other другóй, иной.
 ought (I) я долженъ былъ бы.
 overcoat пальто.
 overshoe галоша.
 overwhelm обременять.
 own собственный.
 owner собственникъ.
 ox волъ.
 Packet пакеть.
 painter живописецъ.
 painting картина.
 pair пара, четá.
 palace дворецъ.
 pane стекло.
 paper бумага.
 paradise рай.
 parasol парасоль, зонтикъ.
 parcel (packet) узелъ.
 pardon (to) прощать, извинить.
 parents родители.
 part часть.
 particularly особенно.
 party сторона, партія.
 pass (to) проходить, проезжать.
 passenger пассажиръ.
 passion страсть.
 passport паспортъ.
 pastime увеселеніе.
 patience терпѣніе.
 patient терпѣливый.
 peace миръ.
 peacock павлинъ.
 pear груша.

- peasant крестьянинъ.
 peculiar свойственный.
 pelisse шуба.
 pen перо.
 pencil карандашъ.
 penknife (перочинный) ножикъ.
 people народъ, люди.
 pepper перецъ.
 perceive (to) усматривать.
 perfect совершенный.
 perhaps можетъ быть.
 permission позволеніе.
 permit (to) позволять.
 Persia Персія.
 Persian Персѣинъ.
 Persian персидскій.
 persuasion убѣжденіе.
 petticoat юбка.
 philosopher философъ.
 philosophy философія.
 physic лекарство.
 physician врачъ, лѣкарь.
 physics физика.
 pick (to — up) поднимать.
 picture картина, живопись.
 picturesque живописный.
 piece кусокъ, часть.
 pin булавка.
 pipe трубка.
 pity сожалѣніе; жаль.
 place мѣсто.
 plain (level ground) равнина.
 plain (clear) ясный, простой.
 plane (toothed) зубарь.
 play (to) играть.
 pleasant пріятный.
 please (to) нравиться.
 please (if you —) пожалуйста.
 pleasure удовольствіе.
 plum слива.
 pocket карманъ.
 poem поэма.
 poet поэтъ.
 poetical поэтическій.
 poetry поэзія.
 point точка; пунктъ.
 poison ядъ.
 poor бѣдный.
 pore пѣра.
 populous многолюдный.
 populousness многолюдство.
 portrait портретъ.
 Portugal Португалія.
 position положеніе.
 possess (to) имѣть.
 possession имѣніе.
 possibility возможность.
 possible возможный.
 post-office почтамтъ, почта.
 potato картофель.
 praise (to) хвалить.
 pray (to) просить; молиться.
 prayer молитва.
 precisely точно.
 prefer (to) предпочитать.
 prepare (to) готовить.
 prescription предписаніе.
 present (not absent) присутствующій.
 presently тотчасъ, сейчасъ.
 presume (to) предпологать.
 pretty милый, красивый.
 previous прѣжній.
 previously прѣжде.
 price цѣна.
 pride гордость.
 priest священникъ; попъ.
 prince князь; принцъ.
 princess княгиня; принцесса.
 principal главный.
 procure (to) доставлять.
 production произведеніе.
 professor профессоръ.
 profit (to) воспользоваться.
 progress успѣхъ.
 promise обѣщаніе.
 promise (to) обѣщать.
 pronoun мѣстоименіе.
 pronunciation произношеніе.
 properly собственно.
 proposal предложеніе.
 propose (to) предлагать.
 prove (to) доказывать.
 proverb пословица.
 publisher издатель.
 punctual точный.
 pupil (scholar) ученикъ.
 purchase (to) покупать, купить.
 purchaser покупатель.
 pure чистый; невинный.
 purse кошелекъ; мешокъ.
 put (to) класть; ставить.
 Quadruped четвероногій.
 quality качество.

quantity количество.
 quarrel ссора.
 quarrel (to) ссориться.
 quarter четверть.
 queen королева.
 question вопросъ.
 question (to) спрашивать.
 quick скорый, живой.
 quiet (to) оставлять.
Race (tribe) племя, поколѣніе.
 railroad, railway желѣзная дорога.
 railway-station вокзалъ.
 rain дождь.
 rains (it) дождь идетъ.
 rainy дождливый.
 rapid быстрый.
 rare рѣдкій.
 rate (at any) какъ бы то ни было.
 raven воронъ.
 raw сырой.
 read (to) читать.
 ready готовый.
 recently недавно.
 recite (to) сказывать.
 red красный.
 refrain (to) удерживаться.
 refresh (to) освѣжать.
 refuge убежище.
 regard уваженіе, почтеніе.
 regard (to) уважать; смотрѣть.
 regiment полкъ.
 region странъ.
 registered (letter) заказное.
 regret (to) жалѣть.
 regular правильный.
 reign царствованіе.
 reign (to) царствовать.
 rejoice (to) радоваться.
 relate (to) разсказывать.
 relationship родство.
 relatively относительно.
 reliance довѣріе.
 relinquish (to) оставлять.
 remain (to) оставаться.
 remark замѣчаніе.
 remark (to) замѣчать.
 remember (to) поминать.
 remind (to) напоминать.
 remove (to) удалять.
 renowned славный.
 repeat (to) повторять.
 reply (to) отвѣчать.

represent (to) представлять.
 reputation репутация.
 request просьба.
 require (to) требовать.
 residence пребываніе.
 resolute рѣшительный.
 resource средство.
 respect уваженіе.
 respect (to) уважать.
 respectable почтенный.
 respectively относительно.
 respiration дыханіе.
 return возвращеніе.
 return (to) возвращать.
 revenge (to) мстить, отомщать.
 reward награда, награжденіе.
 reward (to) награждать.
 rich богатый.
 riches богатство.
 ride (to) ѣздить (верхомъ).
 right (justice) право.
 right (just) вѣрный.
 rigorous строгій, суровый.
 ring кольцо.
 ring (to) звонить, звучать.
 ripe зрѣлый.
 rise (to) вставать, восходить.
 river рѣка.
 road дорога.
 roast жаркое.
 roast (to) жарить, варить.
 roof крыша, кровъ.
 room комната, покой.
 rose роза.
 round круглый.
 royal королевскій.
 rude грубый.
 run (to) бѣжать; течь.
 rush (to) бросаться.
 Russia Россія.
 Russian Россіянинъ, русскій.
 sad печальный.
 sailor матросъ.
 sale продажа.
 salt соль.
 same самый.
 sand песокъ.
 satisfied довольный.
 Saturday суббота.
 save (to) спасать, сохранять.
 say (to) сказать, говорить.
 scholar (school-boy) ученикъ.

scholar (learned man) учёный.

school училище.

school-fellow соученикъ.

school-master учитель.

school-mistress учительница.

science наука.

scissors ножницы.

screw винтъ.

sea море.

seal печать.

sealing-wax сургучъ.

seaman морякъ.

seamstress швей.

season время года.

seat (country) помѣстье.

seated (to be) садиться, сидѣть.

second второй, другой.

see (to) видѣть, смотрѣть.

seem (to) казаться.

seldom рѣдко.

sell (to) продавать.

send (to) посылать.

sentiment чувство.

September сентябрь.

servant слуга.

servant-maid служанка.

serve (to) служить.

service служба; услуга.

several разные, многіе.

severe строгій, жестокій.

sew (to) шить.

shade, shadow тѣнь.

shall (I) я долженъ.

sharp острый, рѣзкій

shave (to) брить.

shear (to) стричь.

shed сарай.

sheep овца.

shelter покрѣшка.

shepherd пастухъ.

shift рубашка (женская).

shine (to) сиять, блестѣть.

ship корабль, судно.

shipwreck кораблекрушеніе.

shirt рубашка (мужская).

shoe башмакъ.

shoemaker башмачникъ.

shop лавка.

shore берегъ.

short короткій.

shortly вскорѣ.

shot выстрѣлъ.

should (I) я долженъ былъ бы.

shoulder плечо.

show (to) показывать.

shut (to) затворять, запира́ть.

sick больной.

sickness боль, болѣзнь.

side бокъ, сторона.

siege осада.

sigh вздохъ.

sigh (to) вздохнуть, стонать.

sign знакъ, признакъ.

signification значеніе.

silk шёлкъ.

silver серебро.

simple простой.

simplicity простота.

since съ тѣхъ поръ.

sincere искренній.

sing (to) пѣть.

Sir сударь.

sister сестра.

sit (to — down) садиться, сидѣть.

situated (to be) находиться.

situation мѣстоположеніе.

skate конёкъ.

skin кожа.

slave рабъ.

sleep (to) спать.

slender тонкій, гибкій.

slowly медленно.

small малый, мелкій.

smile (to) улыба́ться.

smith кузнецъ.

smoke дымъ.

smoke (to — cigars) курить.

snake змѣя.

snow снѣгъ.

snows (it) снѣгъ идѣтъ.

so такъ, такимъ образомъ.

soap мыло.

society общество.

sojourn пребываніе.

soldier солдатъ.

some нѣкоторый; нѣсколько.

somebody нѣкто.

something нѣчто, что-нибудь.

sometimes иногда.

somewhat нѣчто, кое-что.

somewhere гдѣ-то, гдѣ-нибудь.

soon скоро, рано.

sorrow печаль, горе.

sorry сердитый; печальный.

sorry (to be —) жалѣть.
 soul душа.
 source источникъ, ключъ.
 south югъ.
 southern южный.
 space пространство.
 spacious обширный.
 Spain Испанія.
 sparrow воробѣй.
 speak (to) говорить.
 speech рѣчь.
 spin (to) прясть.
 spiritual духовный.
 spoil (to) погнѣть; грабить.
 spoon ложка.
 sportsman охотникъ.
 spot (place) мѣсто.
 spread (to) растѣпывать.
 spring (season) весна.
 spring (to) прыгать.
 square (place) площадь.
 squeeze (to) жать (жму).
 stable конюшня.
 staff (stick) палка.
 standard (banner) знамя.
 star звѣзда.
 start (to) отправляться.
 stay пребываніе.
 stay (to) оставаться.
 steamboat, steamer пароходъ.
 steam-engine паровая машина.
 steel сталь.
 step шагъ, ходъ.
 step (to — in) входить.
 stick палка, дубина.
 still (yet) еще; однако.
 stir (to) двигать(ся), мѣшать.
 stirrup стремя.
 stocking чулокъ, носокъ.
 stomach желудокъ.
 stone камень.
 store запасъ, изобиліе.
 storm буря.
 straight прямо.
 street улица.
 strength сила.
 strike (to) бить, ударять.
 string верёвка, шнурокъ.
 strive (to) стараться.
 strong крѣпкій, сильный.
 student студентъ.
 study (to) учиться.

stupid глупый.
 subject (to) подвергать.
 success успѣхъ, удача.
 successive послѣдовательный.
 successor наследникъ.
 such такой.
 suddenly внезапно.
 suffer (to) страдать.
 sufficient достаточный.
 sufficiently достаточно.
 sugar сахаръ.
 sum сумма, итогъ.
 summer лѣто.
 sun солнце.
 sun day воскресенье.
 sunrise восхожденіе солнца.
 sunset заходженіе солнца.
 sunshine солнечное сіяніе.
 sup (to) ужинать.
 superb великолѣпный.
 superior вышій, превосходный.
 supper ужинъ.
 supply (to) доставлять, снабжать.
 support поддержка.
 sure вѣрный, безопасный.
 surely навѣрно.
 surface поверхность.
 surrender (to) сдавать(ся).
 surround (to) окружать.
 suspect (to) подозрѣвать.
 suspicion подозрѣніе.
 swallow ласточка.
 sweep (to) мети.
 sweet сладкій.
 swift быстрый.
 swim (to) плавать.
 Switzerland Швейцарія.
 sword мечъ.
Table столъ.
 table-cloth скатерть.
 tail хвостъ.
 tailor портной.
 take (to) брать, взять, поймаť.
 take (to — care) беречься.
 tale сказка, разсказъ; повѣсть.
 tapestry обои (*plur.*).
 tavern кабакъ.
 tea чай.
 teach (to) учить.
 teacher учитель.
 tear слеза.
 tell (to) сказать; разсказывать.

- tempest буря.
 temple храмъ.
 temporary временный.
 terminate (to) окончить.
 terrible ужасный, страшный.
 terror ужасъ, страхъ.
 Thames Тѣмза.
 than чѣмъ, нежели.
 thank (to) благодарить.
 that тотъ; что.
 theatre театръ.
 then тогда; потомъ.
 thence отсюда.
 there тамъ.
 there is вотъ.
 therefore следовательно.
 thick (big) толстый.
 thief воръ.
 thing дѣло, вещь.
 think (to) думать.
 thirst жажда.
 thoroughly совсѣмъ, совершенно.
 though хотя, однако.
 thought мысль.
 thousand тысяча.
 thread (to sew) нитка.
 threat угроза.
 threaten (to) угрожать.
 throat горло.
 throne престолъ.
 through черезъ, сквозь.
 throughout повсюду, во весь.
 thunder громъ.
 Thursday четвъргъ.
 thus такимъ образомъ.
 ticket билетъ.
 tiger тигръ.
 till до, пока.
 time (duration) время.
 time (repetition) разъ.
 times (at) иногда.
 tobacco табакъ.
 tobacco-pipe трубка.
 to-day сегодня.
 together вмѣстѣ.
 told (to be) слушать.
 to-morrow завтра.
 tongue языкъ.
 too также, тоже.
 too much слишкомъ.
 tooth зубъ.
 tower башня.
 town городъ.
 train поѣздъ.
 translate (to) переводить.
 translation переводъ.
 travel путешествовать.
 traveller путешественникъ.
 treasurer казначей.
 tree дерево.
 tremble (to) дрожать.
 true вѣрный, правдивый.
 trumpet труба.
 trunk (of a tree) стволъ.
 trunk (coffer) сундукъ.
 Tuesday вторникъ.
 Turk Түрокъ.
 Turkey Түрція.
 Turkish түрецкій.
 turn очередь; перемѣна.
 turn (to) вертѣть(ся).
 twice дважды.
 ugly гадкій, дуриой.
 umbrella зонтикъ.
 unable неспособный.
 uncle дядя.
 undergo (to) претерпѣвать.
 understand (to) понимать.
 understanding умъ, разумъ.
 undertake (to) предпринимать.
 undertaking предпріятіе.
 unfortunate несчастный.
 unhappy несчастный.
 uninterrupted безпрерывный.
 unite (to) соединять.
 unity единство; согласіе.
 universal всемірный; всеобщій.
 universe вселенная.
 university университетъ.
 unknown неизвѣстный.
 unless если не; развѣ.
 unpleasant непріятный.
 unwell нездоровъ.
 unwilling неохотный.
 upholsterer обійщикъ.
 use употребленіе.
 use (to) привыкать; употнеблять.
 useful полезный.
 usual обыкновенный.
 utterly совершенно, рѣшительно.
 Valley долина.
 vanquish (to) побѣждать.
 vary (to) измѣрять.
 veal телятина.

vegetables овощи.
 Venice Венеція.
 venture (to) осмѣливаться.
 verst верста.
 very очень, весьма, гораздо.
 vice порокъ.
 vicious порочный, злой.
 victim жертва.
 victory побѣда.
 Vienna Вѣна.
 vigour сила.
 village (with a church) село.
 village (without a church) деревня.
 virtue добродѣтель.
 virtuous добродѣтельный.
 visit (to) посѣщать.
 vocabulary словарь.
 voice глосъ.
 Volga Вѣлга.
 volume (book) книга.
 voyage путешествіе (моремъ).
 Waistcoat жилетъ.
 wait (to) ждать, дожидать.
 waiter служитель, человекъ.
 walk (to) гулять, ходить.
 wall-paper обои (*plur.*).
 walnut орѣхъ.
 war война.
 ware товаръ.
 warm тёплый.
 warmth теплотѣ, жаръ.
 wash (to) мыть, обмывать.
 watch (clock) часы.
 water вода.
 way путь, дорога.
 weak слабый.
 wealth богатство, имѣтельство.
 weather погода.
 Wednesday середѣ.
 week недѣля.
 weekly еженедѣльный.
 weep (to) плакать.
 well (suitably) хорошо.
 west западъ.
 what что; какой; то что.
 whatever что бы ни.
 when когда.
 whence откуда.

where гдѣ.
 wherever гдѣ-нибудь.
 whether ли; который изъ двухъ.
 which который, какой, что.
 white бѣлый.
 who кто.
 whole цѣлый, весь.
 wholly совершенно.
 why почему, зачѣмъ.
 wicked злой, безбожный.
 wide широкій.
 widow вдова.
 widower вдовецъ.
 wife жена, супруга.
 will (I) я хочу (хотѣть).
 willingly охотно.
 willow ива.
 wind вѣтеръ.
 window окно.
 wine вино.
 winter зима.
 wise мудрый, умный.
 wish желаніе.
 wish (to) желать.
 wit умъ, остроуміе.
 without безъ; внѣ.
 wolf волкъ.
 woman жена, женщина.
 wood (forest) лѣсъ.
 wood (fuel) дрова.
 wool шерсть.
 word слово.
 work работа; сочиненіе.
 work (to) работать.
 workman работникъ.
 world миръ, свѣтъ.
 worse хуже.
 wound рана.
 write (to) писать.
 writer писатель.
 wrong (unjust) неправый.
 Yard (courtyard) дворъ.
 year годъ.
 yes да.
 yesterday вчера.
 yet ещё, однако.
 young молодой, новый.
 Zero нуль.

II. RUSSIAN-ENGLISH.

А and; but.	вдовѣць widower.
августъ August.	вездѣ everywhere.
алмазь diamond.	великій great.
ангелъ angel.	великолѣнный magnificent.
Англичанинъ Englishman.	верѣвка rope.
английскій English.	весѣлый joyful.
Англія England.	весна́ spring (season).
апрѣль April.	весь all, whole.
аршинъ yard, arsheen.	весьма́ much, very.
Басня fable, tale.	вѣчеръ evening.
башмакъ shoe.	вещъ thing.
башмачникъ shoemaker.	видъ face, air, shape.
башня tower.	видѣть to see.
безпрестанно inconstantly.	вилка fork.
безъ without.	вино́ wine.
бѣрегъ shore, coast.	вишня cherry.
бить to beat.	вмѣсто instead of.
благодарить to thank.	вмѣстѣ together.
благородный noble.	внезапно suddenly.
благословлять to bless.	вниманіе attention.
близкій near.	вода́ water.
блѣдный pale.	водить (вести́) to lead.
богáтый rich.	возвращаться to return.
Богъ God.	воздухъ air.
больной sick, ill.	возможный possible.
больше more.	война́ war.
большой great, large.	воинъ warrior.
болѣзнь illness.	во́йско army.
борода́ beard.	вокзалъ station, terminus.
бояться to fear.	волкъ wolf.
братъ brother.	волна́ wave.
брать to take.	волосы́ hair.
бре́мя burden.	воля́ ox.
брить to shave.	воля́ will, desire.
бросать to throw.	вопрóсъ question.
будущій future.	воро́нь raven.
бúдочникъ baker.	воротá gate.
бумага paper.	воръ thief.
бу́ря storm, tempest.	воскресѣнне Sunday.
быкъ bull.	воспитаніе education.
быть to be.	востокъ east.
бѣдный poor.	вперѣд forward.
бѣжать to run.	врагъ enemy.
бѣлый white.	враль liar.
Важный important.	врать to lie, to tell falsehoods.
ввѣкъ for ever and ever.	врачъ physician, doctor.
вдова́ widow.	вредный hurtful.

вредъ damage.
 время time.
 всегда always.
 всего on the whole; of all.
 всёмѣрный universal.
 всё-таки notwithstanding.
 вставать to get up, to rise.
 встрѣчать to meet.
 вторникъ Tuesday.
 вчера yesterday.
 въ in, into.
 выкупъ ransom.
 высокій high.
 высотѣ height.
 выставка exhibition.
 вычистить to clean.
 выѣхать to ride out; to start.
 вѣнецъ crown.
 вѣнокъ garland.
 вѣра faith.
 вѣрить to believe.
 вѣрный faithful.
 вѣтвь branch.
 вѣтеръ wind.
 вѣчный eternal.
 гдѣ where.
 герой hero.
 глазъ eye.
 глубокій deep.
 глупый stupid.
 глухой deaf.
 говорить to speak.
 годъ year.
 голова head.
 голодъ hunger.
 голосъ voice.
 голубь pigeon.
 гора mountain.
 гордость pride.
 гордый proud.
 городъ town.
 горькій bitter.
 горѣть to burn.
 горячій hot.
 господинъ gentleman.
 госпожа lady.
 гостинница inn, hotel.
 гость guest.
 государство empire.
 готовый ready.
 гражданинъ citizen.
 граница frontier, border.

графиня countess.
 графъ count, earl.
 Греція Greece.
 греческій Greek.
 громъ thunder.
 груша pear.
 грѣхъ sin.
 гулять to walk.
 гусь goose.
 да yes.
 давать to give.
 даже even, also.
 дай, дайте give!
 далёкій distant.
 дверь door.
 дворъ court, yard.
 декабрь December.
 день day.
 деньги money.
 деревня village.
 дерево tree.
 держать to keep.
 дешёвый cheap.
 дикій savage, wild.
 дитя child.
 длинный long.
 для for.
 добродѣтель virtue.
 добрый good.
 добыча prey.
 довольно enough.
 довольный satisfied.
 дождь rain.
 доказательство proof.
 долгій long.
 долина valley.
 долгъ debt.
 долженъ, я I must.
 домъ house.
 дорога way.
 дорогой dear.
 достойный worthy.
 дочь daughter.
 древній ancient.
 дровѣ wood.
 другой other.
 другъ friend.
 дубъ oak.
 думать to believe.
 дурной bad.
 душа soul.
 дымъ smoke.

дѣлать to do, to make.
 дѣло business; thing.
 дядя uncle.
 егó of him; his; him.
 едва scarcely, hardly.
 е́сли if, whether.
 ещё still, yet.
 жа́жда thirst.
 жалѣть to pity, to regret.
 жарить to roast, to fry.
 жарко́е roast meat.
 желáть to wish.
 жёлтый yellow.
 желѣзная доро́га railway.
 желе́зо iron.
 жена́ wife.
 же́нщина woman.
 живóтное animal.
 жи́дóвка jewess.
 жи́дъ jew.
 жи́тель inhabitant.
 жить to live.
 за for; behind.
 забывáть to forget.
 за́втракать to breakfast.
 за́втра to-morrow.
 зажига́ть to light.
 зако́нъ law.
 замо́къ castle.
 замо́къ lock.
 занима́ться to occupy oneself.
 запа́дъ west.
 заслу́живать to deserve.
 за́яцъ hare.
 звѣ́зда star.
 звѣ́рь beast.
 здоро́вье health.
 здоро́вый healthy.
 здѣ́сь here.
 зелёный green.
 земл́я earth.
 зе́ркало looking-glass.
 зима́ winter.
 злодѣ́й rascal.
 зме́я snake.
 знакъ sign, mark.
 зна́мя flag.
 знать to know.
 зо́лото gold.
 зóнтикъ parasol; umbrella.
 зрѣ́лый ripe.
 зу́бъ tooth.

и and.
 игóлка needle.
 игра́ть to play.
 изъ out, from.
 и́ли or.
 импе́ра́торъ emperor.
 импе́ра́три́ца empress.
 имѣ́ть to have, to possess.
 и́мя name.
 иногда́ sometimes.
 ино́странный foreign.
 иска́ть to look for.
 и́скренний sincere.
 иску́ство art.
 исто́рiя history.
 исто́чникъ source.
 ию́ль July.
 ию́нь June.
 ка́ждый each, every.
 ка́заться to seem.
 казначе́й treasurer.
 ка́кой which.
 какъ how, as, like.
 ка́мень stone.
 каранда́шъ lead-pencil.
 карма́нъ pocket.
 карти́на picture.
 ка́чество quality.
 каше́ль cough.
 ключъ key.
 кнѣ́га book.
 кни́гопродáвецъ bookseller.
 кня́гиня princess.
 князь prince.
 колесо́ wheel.
 коло́дезь well, pit.
 кольцо́ ring.
 ко́мната room.
 конё́къ skate.
 коне́ць end. 42. КОНЕЦ,
 конь horse. at last
 коню́шня stable.
 корáбль ship.
 ко́рень root.
 корзи́нка basket.
 королева́ queen.
 коро́ль king.
 корóткий short.
 кость bone.
 кото́рый which, that.
 ко́фе coffee.
 ко́шка cat.

краснорѣчіе eloquence.
 краснѣй red.
 красть to steal.
 край border; region.
 крестъ cross.
 крестьянинъ peasant.
 кричать to cry.
 кроватъ bedstead.
 кровъ roof, shelter.
 кровь blood.
 кромѣ besides.
 круглый round.
 крыша roof, cover.
 крѣпкій strong.
 крѣпость fortress.
 кто who.
 кто-нибудь somebody.
 кузнѣцъ blacksmith.
 купаться to bathe.
 купецъ merchant.
 кусокъ piece.
 кѹхня kitchen.
 левъ lion.
 лавка shop.
 лёгкій easy.
 легко easily.
 лекарство medicine.
 летать to fly.
 лисица fox.
 листь leaf.
 лицо face.
 ложка spoon.
 лошадь horse.
 луна moon.
 любить to love.
 любовь love.
 любопытный curious.
 лѣнливый lazy, idle.
 лѣнь idleness.
 лѣсъ forest, wood.
 лѣто summer.
 май may.
 мало little (*adv.*)
 маленькій small.
 малѣй little (*adj.*)
 мальчикъ boy.
 мартъ march.
 масло oil; butter.
 материкъ continent.
 мать mother.
 медвѣдь bear.
 между between.

миръ peace.
 міръ world.
 много much; many.
 многолѹдство populousness.
 множество multitude.
 мнѣніе opinion.
 могила tomb.
 могѹщество power.
 можетъ быть perhaps.
 можно (it is) possible.
 мокрый wet, damp.
 молитва prayer.
 молнія lightning.
 молодой young.
 молчать to be silent.
 море sea.
 мостъ bridge.
 мочь to be able.
 мудрый wise.
 мужикъ peasant.
 мужчина man.
 мужъ husband.
 муха fly.
 мысль thought.
 мыть to wash.
 мѣдь copper.
 мѣра measure.
 мѣсяцъ month; moon.
 мѣсто place, spot.
 мѣстоположеніе situation.
 мѣшать to prevent, mix.
 мѣшокъ purse.
 мягкій soft, tender.
 мясо meat.
 на on, upon.
 навѣрно certainly.
 награждать to reward.
 надпись inscription.
 надобно it is necessary.
 надежда hope.
 надъ above.
 надѣяться to hope.
 назадъ back; ago.
 называть to call.
 наказывать to punish.
 намѣреніе intention.
 напрасно in vain.
 народъ people, nation.
 находить to find.
 начало beginning.
 начинать to begin.
 не not, no.

- невозможный impossible.
 недѣля week.
 неподвижный immovable.
 непріятель enemy.
 непріятный disagreeable.
 несравнённый incomparable.
 низкій low, inferior.
 никогда never.
 никто nobody.
 ничего nothing.
 нищій beggar.
 но no. *but*
 новъ new.
 ногá foot; leg.
 ножъ knife.
 носъ nose.
 ночь night.
 носить to bring, to carry, to wear.
 ноябрь November.
 нравиться to please; to like.
 нуждаться to want.
 ну́жный necessary.
 няня nurse.
 нѣмецкій German.
 Нѣмецъ German.
 нѣмой mute, dumb.
 нѣтъ not; it is not.
 оба both.
 обезьяна monkey, ape.
 облако cloud.
 обойъ tapestry.
 обойщикъ upholsterer.
 общество society, company.
 общій common.
 обыкнове́нiе habit.
 обыкнове́нно usually.
 обыкнове́нный ordinary.
 обѣдать dine.
 обѣдъ dinner.
 обѣщать to promise.
 обязанность obligation, duty.
 овца́ sheep.
 огонь fire.
 одѣвать to dress.
 озеро lake.
 оканчивать to finish.
 окно́ window.
 около round, about; nearly.
 окрѣстность environs.
 октябрь October.
 олень stag.
 опа́сность danger.
 опа́сный dangerous.
 опять again.
 орёлъ eagle.
 ору́жiе weapon.
 орѣхъ nut, walnut.
 освобождать to deliver.
 освѣщать to promise.
 осёлъ ass, donkey.
 осень autumn.
 осмѣливаться to dare.
 особенно particularly.
 оставлять to abandon, to leave.
 оста́вить to abandon, to quit.
 осторо́жный careful.
 островъ island.
 о́стрый sharp.
 отъ from, out.
 оте́цъ father.
 оте́чество native country.
 открыва́ть to open, to discover.
 охотникъ sportsman.
 охот́но willingly.
 очень very much, greatly.
 оче́редь turn.
 оши́бка mistake.
 па́лецъ finger.
 па́мятникъ monument.
 па́мять memory.
 парохо́дъ steamer.
 паръ steam.
 пасту́хъ shepherd.
 пепе́ль ashes.
 пе́рвый first.
 перево́дить to translate.
 пе́редъ before.
 перо́ pen; feather.
 печа́ль sorrow.
 печь to bake.
 пи́во beer, ale.
 писа́ть to write.
 писа́мъ letter.
 пи́ть to drink.
 пла́вать to swim.
 пла́кать to weep, to cry.
 пла́мя flame.
 плати́ть to pay.
 пла́тьё dress.
 пле́мя tribe.
 племянникъ nephew.
 племянница niece.
 пло́хо hardly; badly.

плóщадь place, square.
 по after; by; out of; about.
 поваръ cook.
 повторять to repeat.
 погóда weather.
 поединокъ duel.
 пожа́луйста if you please.
 позволя́ть to allow.
 по́здно late.
 показывать to show.
 покрыва́ть to cover.
 покупа́ть to buy.
 по́ле field.
 полезный useful.
 полови́на half.
 получа́ть to receive.
 помога́ть to help, to assist.
 по́мощь assistance.
 понеде́льникъ Monday.
 понима́ть to understand.
 по-полу́дни afternoon.
 поправля́ть to correct, to mend.
 по́пъ priest.
 порица́ть to blame.
 поро́къ vice.
 портно́й tailor.
 поря́док order.
 послéдний last.
 послé after.
 послé-завтра the day after to-morrow.
 посóльство embassy.
 посóль ambassador.
 постéль bedstead.
 посещáть to visit.
 посещéние visit.
 посыла́ть to send.
 потеря́ть to lose.
 потому́ что why; because.
 потóм then, afterwards.
 почти nearly.
 по́ездъ train.
 правя́льный regular.
 прáздникъ festival.
 предлага́ть to offer.
 прёжде before, sooner.
 презира́ть to despise, to regard with contempt.
 преимúщество advantage.
 прекра́сный beautiful.
 препятствíе obstacle.
 престóль throne.

при at, near, on, by.
 прибли́жаться to approach.
 прибýть to arrive.
 привы́чка custom, habit.
 пригото́влять to prepare.
 приле́жный diligent.
 примѣръ example.
 прино́сить to bring.
 приходи́ть to come.
 причи́на cause, reason.
 при́хвать to arrive.
 прія́тель friend.
 прія́тный agreeable.
 прóбовать to try.
 продава́ть to sell.
 проси́ть to beg.
 простóй simple.
 прóтивъ against.
 проща́ть to pardon.
 пти́ца bird.
 пуска́ть to let, to let go.
 пусто́й empty.
 пусты́ня desert.
 путеше́ственникъ traveller.
 путеше́ствовать to travel.
 пче́ла bee.
 пѣту́хъ cock.
 пѣ́ть to sing.
 пятница Friday.
 рабóта work.
 робóтать to work.
 работни́къ workman.
 равни́на plain, level ground.
 ра́доваться to rejoice, to be glad.
 ра́дость joy.
 радъ glad.
 развѣ perhaps, then.
 разговáривать to dissuade.
 разгово́ръ dialogue.
 различный different, distinct.
 разни́ца difference.
 разны́й different.
 разска́з tale, narrative.
 рассказыва́ть to tell, to relate.
 рассмат́ривать to view, to contemplate.
 рассмотре́ние examination.
 разъ time; once.
 ра́на wound.
 ра́но soon.
 раская́ться to repent.
 распро́странять to extend.

растѣніе plant.
 рвать to tear, to rend.
 рогъ horn.
 родина native country.
 родители parents.
 родственникъ relation, relative.
 родъ gender.
 рождаться to be born.
 Рождество Christmas.
 рождѣніе birth.
 рожь rue.
 роза rose.
 роса dew.
 ротъ mouth.
 рубашка shirt.
 ружьё gun, rifle.
 рука hand; arm.
 ручей brook; rivulet.
 рыба fish.
 рыбакъ fisherman.
 рѣдкій rare, seldom.
 рѣзать to cut.
 рѣка river.
 рѣшать to decide.
 рѣшеніе decision.
 рядъ row, tier.
 садиться to sit down.
 садовникъ gardener.
 садъ garden.
 самъ, самый self, same.
 сапогъ boot.
 сапожникъ shoemaker.
 сахаръ sugar.
 свидѣтель witness.
 свинья swine, pig.
 свобода freedom, liberty.
 свободный free.
 свѣтильникъ candlestick.
 свѣтъ light; world.
 свѣча candle.
 связка tie.
 святой holy, saint.
 сдѣлаться to become, to get.
 сегодня to-day.
 сейчасъ directly.
 село village.
 семейство family.
 сентябрь September.
 сердце heart.
 серебро silver.
 среда Wednesday.
 сестра sister.

сидѣть to sit.
 сила strength.
 сильный strong.
 синий blue.
 сказать to tell, to say.
 скамѣйка bench.
 скоро soon, quickly.
 скорый quick.
 скотъ beast; cattle.
 скромный modest.
 скрывать to hide.
 слабый weak.
 слава glory, renown.
 сладкій sweet.
 словарь dictionary.
 слово word.
 слуга servant, footman.
 служанка maid-servant.
 служить to serve.
 случай accident, case.
 случаться to happen.
 слышать to hear.
 слѣдовать to follow.
 слѣдующій following.
 сношеніе intercourse.
 снѣгъ snow.
 собака dog.
 собирать to collect.
 соборъ cathedral.
 собраніе collection, assembly.
 совѣтникъ counsellor.
 совѣтъ advice.
 солдатъ soldier.
 соль salt.
 солнце sun.
 сомнѣніе doubt.
 сонъ sleep.
 сопровождать to accompany.
 сопротивляться to oppose, to resist.
 сосѣдъ neighbour.
 спать to sleep.
 спокойный quite.
 способный able.
 спрашивать to ask, to inquire.
 срединá middle.
 средство means.
 стаканъ drinking-glass.
 стараться to endeavour.
 старикъ old man.
 староста headman.
 старуха old woman.

ста́рый old, ancient.
 стекло́ glass (pane of).
 столъ table.
 стола́ръ joiner.
 сторо́на side.
 страна́ country, region.
 стра́шный terrible, awful.
 стро́гий rigorous.
 стро́ить to build.
 сту́лъ chair.
 стуча́ть to knock.
 сты́диться to be ashamed.
 стѣна́ wall.
 суббо́та Saturday.
 судья́ judge.
 сухи́й dry.
 счастли́вый happy, lucky.
 сча́стье happiness, luck.
 счита́ть to count.
 сынъ son.
 съ with; from.
 сѣверъ north.
 сѣмя seed.
 сѣно hay.
 та́кже also, too.
 тако́й such.
 такъ thus.
 тамъ there.
 твёрды́й hard.
 теа́тръ theatre.
 телёнокъ calf.
 тёмны́й dark.
 тепе́рь now.
 тёплый warm, lukewarm.
 терпе́ние patience.
 тётка aunt.
 то́лстый fat; big, thick, stout.
 то́лько only.
 то́нкий thin.
 топо́ръ hatchet.
 торго́вля trade.
 тотъ that.
 то́чка point.
 то́чно exactly.
 трава́ herb, grass.
 тре́тій third.
 тре́тьяго дня the day before
 yesterday.
 трудо́дный difficult.
 трудъ work, pains.
 ту́ловище body, rump.
 тѣло body.

тѣнь shadow.
 тяжёлы́й heavy.
 уби́ть to kill.
 убы́токъ advantage.
 убѣ́жать to run away.
 уве́домлять to inform.
 уве́рять to assure.
 угро́жать to threaten.
 уговáривать to persuade.
 уго́ль corner.
 уго́ль charcoal.
 удаля́ть to remove.
 удивле́ние astonishment.
 удивля́ться to wonder.
 удовольствіе pleasure.
 уже́ already.
 у́жинать to sup.
 у́жинъ supper.
 узко́й narrow.
 у́лица street.
 умира́ть to die.
 употре́блять to want.
 уро́къ lesson.
 усло́вие condition.
 усилѣ́нъ improvement; success.
 у́тка duck.
 у́тро morning.
 утѣ́шать to console.
 у́хо ear.
 учени́къ pupil, scholar.
 учёны́й scholar, learned man.
 учили́ще school.
 учи́тель teacher, master.
 учи́тельница school-mistress.
 учи́ть to teach.
 учи́ться to learn.
 фами́лія family.
 февра́ль February.
 Фран́ція France.
 францу́зскій French.
 францу́зь Frenchman.
 хвали́ть to praise.
 хи́трый sly.
 хлѣ́бъ bread.
 ходи́ть to go.
 хозя́йка mistress, landlady.
 хозя́инъ master, landlord.
 холмъ hill.
 холо́дный cold.
 хоте́ть to be willing, to wish.
 хотя́ although.
 хромо́й lame.

хуже worse.
 цвѣсти to flourish.
 цвѣтокъ flower.
 цвѣтъ colour.
 цѣрковь church.
 цѣна price.
 чай tea.
 часто often.
 часть part.
 часы watch.
 часъ hour.
 чванство vanity.
 человекъ man.
 человѣчество mankind.
 черезъ through.
 чернила ink.
 чернильница inkstand.
 чёрный black.
 честь honour.
 четвергъ Thursday.
 чиновникъ official, officer.
 число number; date.
 чистый clean.

читать to read.
 что that; which; what.
 чтобы in order that.
 что-нибудь something.
 чувствовать to feel.
 чудо wonder.
 чѣмъ than.
 шея neck.
 широкій broad.
 шляпа hat.
 шутить to joke.
 щётка brush.
 яблоко apple.
 явлѣнiе phenomenon.
 языкъ language.
 январь January.
 ясный clear.
 яйцо egg.
 югъ south.
 ѣзда drive.
 ѣздить to drive, to go.
 ѣсть to eat.
 ѣхать to ride, to go.



U. C. BERKELEY LIBRARIES



C047752211

АЗИАТСКАЯ РОССИЯ

Масштабъ 1:33.000.000

0 200 400 600 800 1000
Верстѣ
0 200 400 600 800 1000
Километры

